



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2235

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2003
Nos. 39769 to 39782*

No. 39769. Belgium and Austria:

Agreement between the competent authorities of the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria concerning the reimbursement of costs in matters relating to social security. Brussels, 3 December 2001 3

No. 39770. United Nations and Egypt:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt concerning the "Conference on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons" to be held at the headquarters of the League of Arab States in Cairo, Egypt, from 16 to 18 December 2003. New York, 30 October 2003 and 1 December 2003 15

No. 39771. Netherlands and Suriname:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname on the export and maintenance of social insurance benefits. Paramaribo, 17 August 2001 17

No. 39772. Netherlands and Germany:

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. Berlin, 18 April 2001 35

No. 39773. World Health Organization and Azerbaijan:

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Azerbaijan for the establishment of technical advisory cooperation relations. Geneva, 22 August 2003 and 2 September 2003 63

No. 39774. United Nations and El Salvador:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding the hosting of the Training Course for "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking

and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in El Salvador, from 1 to 6 December 2003. New York, 27 October 2003, Lima, 5 November 2003 and San Salvador, 26 November 2003.....	77
No. 39775. Multilateral:	
Charter of the Collective Security Treaty Organization. Chisinau, 7 October 2002	79
No. 39776. Austria and Belize:	
Convention between Austria and Belize with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 8 May 2002	107
No. 39777. United Nations and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the Expert Consultation on "Migration and Mobility and how this Movement Affects Women", to be held in Malmo, Sweden, from 2 to 4 December 2003. New York, 28 November 2003 and 3 December 2003	147
No. 39778. Finland and Hungary:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in prevention of and combating crime, in particular organized crime. Budapest, 24 October 2002	149
No. 39779. Venezuela and Czech Republic:	
Convention between the Republic of Venezuela and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Caracas, 26 April 1996	169
No. 39780. Netherlands and Austria:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to estate, inheritances and gift taxes. The Hague, 26 November 2001.....	267

No. 39781. United Nations and Spain:

Agreement between Spain and the United Nations concerning the meeting of the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (with annex). Geneva, 18 November 2003	323
---	-----

No. 39782. Venezuela and Switzerland:

Convention between the Republic of Venezuela and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Caracas, 20 December 1996.....	325
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2003
N^{os} 39769 à 39782*

N^o 39769. Belgique et Autriche :

Accord entre les Autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale. Bruxelles, 3 décembre 2001 3

N^o 39770. Organisation des Nations Unies et Égypte :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte concernant la "Conférence sur l'exécution par les États arabes du programme d'action de l'Organisation des Nations Unies sur le trafic illicite des armes légères et de petit calibre" devant avoir lieu au siège de la Ligue des États arabes au Caire, Égypte, du 16 au 18 décembre 2003. New York, 30 octobre 2003 et 1 décembre 2003 15

N^o 39771. Pays-Bas et Suriname :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname relatif à l'exportation et au maintien des prestations d'assurance sociale. Paramaribo, 17 août 2001 17

N^o 39772. Pays-Bas et Allemagne :

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. Berlin, 18 avril 2001 35

N^o 39773. Organisation mondiale de la santé et Azerbaïdjan :

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement azerbaïdjanais concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Genève, 22 août 2003 et 2 septembre 2003 63

N^o 39774. Organisation des Nations Unies et El Salvador :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant l'organisation du Cours de formation pour "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur

capacité de propagande", devant avoir lieu à El Salvador, du 1er au 6 décembre 2003. New York, 27 octobre 2003, Lima, 5 novembre 2003 et San Salvador, 26 novembre 2003	77
N° 39775. Multilatéral :	
Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective. Chisinau, 7 octobre 2002	79
N° 39776. Autriche et Belize :	
Convention entre l'Autriche et le Belize en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 8 mai 2002	107
N° 39777. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant l'organisation de la Consultation d'experts sur "La migration et la mobilité et comment ce mouvement affecte les femmes", devant se tenir à Malmo (Suède) du 2 au 4 décembre 2003. New York, 28 novembre 2003 et 3 décembre 2003	147
N° 39778. Finlande et Hongrie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité, notamment la criminalité organisée, en particulier contre le crime organisé. Budapest, 24 octobre 2002.....	149
N° 39779. Venezuela et République tchèque :	
Convention entre la République du Venezuela et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Caracas, 26 avril 1996	169
N° 39780. Pays-Bas et Autriche :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les héritages et les donations. La Haye, 26 novembre 2001	267

N° 39781. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord entre l'Espagne et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux (avec annexe). Genève, 18 novembre 2003	323
---	-----

N° 39782. Venezuela et Suisse :

Convention entre la République du Venezuela et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Caracas, 20 décembre 1996.....	325
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2003
Nos. 39769 to 39782*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2003
N^{os} 39769 à 39782*

No. 39769

**Belgium
and
Austria**

Agreement between the competent authorities of the Kingdom of Belgium and the Republic of Austria concerning the reimbursement of costs in matters relating to social security. Brussels, 3 December 2001

Entry into force: *provisionally on 3 December 2001 by signature, definitively on 1 August 2003 by notification and with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Autriche**

Accord entre les Autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale. Bruxelles, 3 décembre 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 décembre 2001 par signature, définitivement le 1er août 2003 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1994, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

OVEREENKOMST

**tussen de bevoegde autoriteiten
van het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk
betreffende de terugbetaling
van socialezekerheidskosten**

Met verwijzing naar artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 en artikel 105, paragraaf 2 van Verordening (EEG) nr. 574/72,

Met de bedoeling om de modaliteiten te bepalen voor de regeling van schuldvorderingen tussen de instellingen van de twee overeenkomstsluitende Staten,

zijn de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) In deze overeenkomst betekenen de volgende termen:

1. "Verordening":

Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de versie die naar gelang het geval tussen de twee overeenkomstsluitende Staten geldt.

2. "Toepassingsverordening"

Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad tot vaststelling van de toepassingswijze van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de versie die naar gelang het geval tussen de twee overeenkomstsluitende Staten geldt.

(2) Alle andere termen van deze Overeenkomst hebben de betekenis die hun door de Verordening of de Toepassingsverordening is toegekend of, bij gebrek daaraan, door de toepasselijke wetgeving.

Artikel 2

In afwijking van artikel 93, paragraaf 1 tot 4 van de Toepassingsverordening gebeurt de terugbetaling door de bevoegde Belgische instelling van kosten voor verstrekkingen die zijn toegekend volgens artikel 25, paragraaf 3 van de Verordening, aan in Oostenrijk wonende gezinsleden van een uitkeringsgerechtigde werkloze krachtens de Belgische wetgeving, op basis van een forfaitair bedrag dat berekend wordt overeenkomstig artikel 94 van dezelfde Toepassingsverordening.

Artikel 3

Tussen de twee overeenkomstsluitende Staten wordt verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle vermeld in artikel 105, paragraaf 1 van de Toepassingsverordening.

Artikel 4

In de gevallen waarin, krachtens artikel 2, de terugbetaling geschiedt volgens forfaitaire bedragen, wordt de instelling van de woonplaats van de betrokkenen als de bevoegde instelling beschouwd.

Artikel 5

(1) De overeenkomstsluitende Staten brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand nadat de laatste van die kennisgevingen

werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994. In afwachting dat deze Overeenkomst in werking treedt, wordt ze voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningsdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

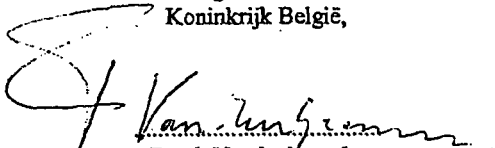
(2) Voor de periode van 1 januari 1994 tot 31 december 1996 en voor de toepassing van artikel 93 van de Toepassingsverordening betaalt de bevoegde Belgische instelling een forfaitair bedrag terug voor verzorging in Oostenrijkse ziekenhuizen en die terugbetaling geldt als terugbetaling van voorlopige en definitieve honoraria voor verzorging en voorlopige en definitieve toeslagen bij wijze van bijdrage van de Oostenrijkse verzekeringsinstellingen aan het "Fonds voor samenwerking van verzorgingsinstellingen" (toeslag voor het KRAZAF). Dat forfaitaire bedrag wordt als volgt berekend:

De terugbetaling van voorlopige honoraria voor verzorging voor het betrokken jaar moet worden verhoogd met een percentage dat voortvloeit uit de voorlopige toeslag aan het KRAZAF, vermeerderd of verminderd met het percentage dat overeenstemt met het verschil tussen de terugbetalingen van voorlopige en definitieve honoraria voor verzorging en de voorlopige of definitieve toeslagen aan het KRAZAF van het voorlaatste jaar.

(3) Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan echter door een van beide overeenkomstsluitende Staten schriftelijk worden opgezegd, uiterlijk drie maanden voor het einde van het kalenderjaar. In dat geval zal de Overeenkomst op het einde van dat jaar niet langer van kracht zijn.

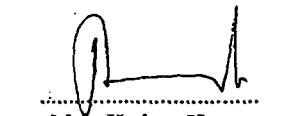
Gedaan te Brussel, op 3 december 2001 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de bevoegde autoriteiten van het
Koninkrijk België,



Frank Vandenbroucke
Minister van Sociale Zaken
en Pensioenen

Voor de bevoegde autoriteiten van de
Republiek Oostenrijk,



Mag. Herbert Haupt
Federaal Minister van Sociale
Zekerheid en Generaties

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE
REMBOURSEMENT DES FRAIS DANS LE DOMAINE DE LA
SÉCURITÉ SOCIALE

En se référant à l'article 36, paragraphe 3, et à l'article 63, paragraphe 3, du Règlement (CEE) n° 1408/71 ainsi qu'à l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72,

En vue de fixer les modalités de règlement des créances entre les organismes des deux Etats contractants,

Les Autorités compétentes des deux Etats contractants sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

(1) Dans le présent Accord, les termes suivants signifient :

1. "Règlement" :

le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur, selon le cas, dans les relations entre les deux Etats contractants.

2. "Règlement d'application" :

le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur, selon le cas, entre les deux Etats contractants.

(2) Les autres termes du présent Accord revêtent la signification qui leur est attribuée par le Règlement ou le Règlement d'application ou, à défaut, par la législation qui s'applique.

Article 2

Par dérogation à l'article 93, paragraphes 1 à 4, du Règlement d'application, le remboursement par l'institution belge compétente des frais de prestations en nature octroyées en vertu de l'article 25, paragraphe 3, du Règlement, aux membres de la famille résidant en Autriche d'un chômeur indemnisé en vertu de la législation belge, s'effectuera sur la base du montant forfaitaire calculé conformément à l'article 94 du même Règlement d'application.

Article 3

Il est renoncé entre les deux Etats contractants au remboursement des frais de contrôle administratif et médical, mentionnés à l'article 105, paragraphe 1, du Règlement d'application.

Article 4

Dans les cas où, en vertu de l'article 2, le remboursement est effectué sur la base de montants forfaitaires, l'institution du lieu de résidence des personnes concernées est considérée comme institution compétente.

Article 5

(1) Les Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet au 1er janvier 1994. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet au 1er janvier 1994.

(2) Pour la période du 1er janvier 1994 au 31 décembre 1996 et pour l'application de l'article 93 du Règlement d'application, l'institution belge compétente rembourse un montant forfaitaire, pour les soins en établissement hospitalier autrichien, en lieu et place des remboursements d'honoraires de soins, provisoires et définitifs et des suppléments provisoires et définitifs au titre de contribution des organismes d'assurance autrichiens au "Fonds de coopération des établissements de soins" (supplément au KRAZAF); ce montant forfaitaire est calculé comme suit :

Les remboursements d'honoraires de soins provisoires pour l'année prise en considération doivent être augmentés d'un pourcentage résultant du taux provisoire du supplément au KRAZAF augmenté ou diminué du pourcentage correspondant à la différence entre les remboursements d'honoraires de soins, provisoires et définitifs et les suppléments provisoires et définitifs au KRAZAF de la pénultième année.

(3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, il peut être dénoncé par l'un des Etats contractants. La dénonciation doit être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile. L'Accord cesse alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Fait à Bruxelles, le 3 décembre 2001, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour les Autorités compétentes du Royaume de Belgique :

FRANK VANDENBROUCKE
Ministre des Affaires sociales et des Pensions

Pour les Autorités compétentes de la République d'Autriche :

MAG. HERBERT HAUPT
Ministre fédéral de la Sécurité sociale et des Générations

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

**zwischen den zuständigen Behörden des
Königreiches Belgien und der Republik Österreich
über die Kostenerstattung im Bereich
der sozialen Sicherheit**

Unter Bezugnahme auf Artikel 36 Absatz 3 und Artikel 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 und auf Artikel 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr.574/72,

in der Absicht, die Kostenerstattungsverfahren zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten festzulegen,

haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten Folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) In dieser Vereinbarung bedeuten die Ausdrücke

1. "Verordnung"

die Verordnung (EWG) Nr.1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;

2. "Durchführungsverordnung"

die Verordnung (EWG) Nr.574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr.1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In dieser Vereinbarung haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder, soweit diese nichts anderes bestimmen, den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Abweichend von Artikel 93 Absätze 1 bis 4 der Durchführungsverordnung erstattet der zuständige belgische Träger die Kosten der Sachleistungen, die den in Österreich wohnenden Familienangehörigen eines Arbeitslosen, der Leistungen nach den belgischen Rechtsvorschriften bezieht, nach Artikel 25 Absatz 3 der Verordnung gewährt werden, auf der Grundlage des nach Artikel 94 der Durchführungsverordnung errechneten Pauschbetrages.

Artikel 3

Auf die Erstattung der in Artikel 105 Absatz 1 der Durchführungsverordnung genannten Kosten der verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrolle wird zwischen den beiden Vertragsstaaten verzichtet.

Artikel 4

In jenen Fällen, in denen nach Artikel 2 eine Erstattung durch Pauschbeträge festgelegt ist, gilt der Träger des Wohnortes der in Betracht kommenden Person als zuständiger Träger.

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten teilen einander schriftlich auf diplomatischem Weg das Vorliegen der innerstaatlich für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorgesehenen Voraussetzungen mit. Die Vereinbarung tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Erhalt der letzten dieser Mitteilungen in Kraft und wird mit 1. Jänner 1994 wirksam.

Vor ihrem Inkrafttreten wird diese Vereinbarung vorläufig ab ihrer Unterzeichnung mit 1. Jänner 1994 angewendet.

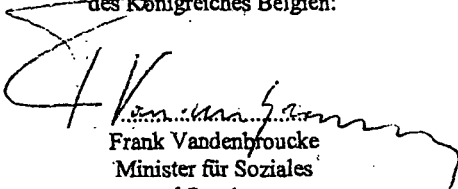
(2) Bei Anstaltspflege in Österreich im Zeitraum vom 1. Jänner 1994 bis zum 31. Dezember 1996 erstattet der zuständige belgische Träger in Anwendung des Artikels 93 der Durchführungsverordnung anstelle der vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätze sowie der vorläufigen und endgültigen Zuschläge auf Grund des Beitrages der österreichischen Versicherungsträger an den Krankenanstalten-Zusammenarbeitsfonds (KRAZAF-Zuschlag) einen Pauschbetrag, der wie folgt zu berechnen ist:

Die für das in Betracht kommende Jahr anzuwendenden vorläufigen Pflegegebührenersätze sind mit jenem Hundertsatz zu erhöhen, der sich aus der Erhöhung oder Verminderung des vorläufigen Hundertsatzes des KRAZAF-Zuschlages um den Hundertsatz ergibt, der der Differenz zwischen den vorläufigen und endgültigen Pflegegebührenersätzen sowie den vorläufigen und endgültigen KRAZAF-Zuschlägen des zweitvorangegangenen Kalenderjahres entspricht.

(3) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann sie unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten vor Ablauf eines Kalenderjahres schriftlich kündigen. In diesem Fall tritt die Vereinbarung mit dem Ende dieses Kalenderjahres außer Kraft.

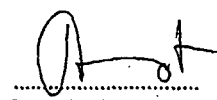
Geschehen zu Brüssel, am 3. Dezember 2001 in zwei Urschriften in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die zuständigen Behörden
des Königreiches Belgien:



Frank Vandenbroucke
Minister für Soziales
und Pensionen

Für die zuständigen Behörden
der Republik Österreich:



Mag. Herbert Haupt
Bundesminister für soziale
Sicherheit und Generationen

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA
CONCERNING THE REIMBURSEMENT OF COSTS IN MATTERS
RELATING TO SOCIAL SECURITY

With reference to article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 and article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72,

With a view to fixing the procedure for the settlement of debts between the institutions of the two Contracting States,

The competent authorities of the two Contracting States have agreed as follows:

Article 1

(1) In this Agreement:

1. "Regulation" shall mean Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed and self-employed persons moving within the Community, in the version in force, as appropriate, between the two Contracting States.

2. "Implementing Regulation" shall mean Regulation (EEC) 574/72 of the Council fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community, in the version in force, as appropriate, between the two Contracting States.

(2) Other expressions used in this Agreement shall have the meaning assigned to them by the Regulation or the Implementing Regulation or by the applicable legislation.

Article 2

Notwithstanding article 93, paragraphs 1 to 4, of the Implementing Regulation, the competent Belgian institution shall reimburse the costs of benefits in kind that are furnished pursuant to article 25, paragraph 3, of the Regulation to the family members residing in Austria of an unemployed person receiving benefits pursuant to Belgian legislation on the basis of a flat-rate sum calculated in accordance with article 94 of the same Implementing Regulation.

Article 3

The two Contracting States waive reimbursement of the administrative and medical verification costs referred to in article 105, paragraph 1, of the Implementing Regulation.

Article 4

In cases where, pursuant to article 2, reimbursement is made on the basis of flat-rate sums, the competent institution shall be the institution at the place of residence of the persons in question.

Article 5

(1) The Contracting States shall notify each other in writing and through the diplomatic channel of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the final notification, effective as of 1 January 1994. Until its entry into force, this Agreement shall be implemented provisionally on the date of signature, effective as of 1 January 1994.

(2) For the period from 1 January 1994 to 31 December 1996 and for the purposes of implementing article 93 of the Implementing Regulation, the competent Belgian institution shall, in respect of hospital treatment in Austria, make a flat-rate refund instead of the provisional and final reimbursement of charges for treatment and of the provisional and final supplements based on the contributions of the Austrian sickness insurance institutions to the Hospitals Cooperation Fund (the KRAZAF supplement); the flat rate shall be calculated as follows:

The provisional reimbursement of treatment costs for any year shall be increased by a percentage equal to that resulting from the increase, or decrease, in the provisional rate of the KRAZAF supplement by a percentage corresponding to the difference between the provisional and final reimbursement of treatment costs and the provisional and final KRAZAF supplements effective in the calendar year two years before the year in question.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period. However, it may be denounced by either Contracting State. Written notification of denunciation must be given at least three months before the end of the calendar year. The Agreement shall terminate at the end of that year.

DONE at Brussels on 3 December 2001, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the competent authorities of the Kingdom of Belgium:

FRANK VANDENBROUCKE
Minister for Social Affairs and Pensions

For the competent authorities of the Republic of Austria:

HERBERT HAUPT
Federal Minister for Social Security and Generations

No. 39770

**United Nations
and
Egypt**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Arab Republic of Egypt concerning the "Conference on the Implementation by the Arab States of the United Nations Programme of Action on the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons" to be held at the headquarters of the League of Arab States in Cairo, Egypt, from 16 to 18 December 2003. New York, 30 October 2003 and 1 December 2003

Entry into force: *1 December 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Égypte**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République arabe d'Égypte concernant la "Conférence sur l'exécution par les États arabes du programme d'action de l'Organisation des Nations Unies sur le trafic illicite des armes légères et de petit calibre" devant avoir lieu au siège de la Ligue des États arabes au Caire, Égypte, du 16 au 18 décembre 2003. New York, 30 octobre 2003 et 1 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39771

**Netherlands
and
Suriname**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname
on the export and maintenance of social insurance benefits. Paramaribo, 17
August 2001**

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Dutch*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 December 2003*

**Pays-Bas
et
Suriname**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname relatif à
l'exportation et au maintien des prestations d'assurance sociale. Paramaribo, 17
août 2001**

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *néerlandais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 décembre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Suriname inzake de export en handhaving van sociale-
verzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Suriname,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de export van Nederlandse sociale-verzekeringsuitkeringen
naar Suriname mogelijk te maken,

Wensend de samenwerking tussen de beide landen te regelen teneinde
de rechtmatige uitvoering van de Nederlandse sociale verzekeringen te
bevorderen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „wetgeving”: de in artikel 2 bedoelde wet- en regelgeving;

b. „bevoegd gezag”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland; met betrekking tot de Republiek Suriname de Minister van Sociale Zaken en Volkshuisvesting;

c. „bevoegd orgaan”: voor de uitvoering van de wetgeving vermeld in artikel 2, onderdelen a, b en c: het Landelijk instituut sociale verzekeringen, per adres Gak Nederland bv, en voor de uitvoering van de wetgeving vermeld in artikel 2, onderdelen d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank, dan wel de rechtsopvolger van de genoemde organen;

d. „uitkering”: iedere uitkering in geld ingevolge de wetgeving;

e. „uitkeringsgerechtigde”: iedere aanvrager van of gerechtigde op een uitkering;

f. „gezinlid”: iedere persoon ten behoeve van wie recht op uitkering kan bestaan.

2. Elke term die niet in het Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die wordt toegepast.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wet- en regelgeving betreffende de volgende takken van sociale verzekering:

- a. uitkeringen in geval van ziekte en moederschap;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsuitkeringen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijslagen.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op iedere uitkeringsgerechtigde of zijn gezinlid voorzover hij woont of verblijft op het grondgebied van Suriname.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, kunnen de uitkeringen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst of ingetrokken op grond van het feit dat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinlid woont of verblijft op het grondgebied van Suriname.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Voor de vaststelling van het recht op uitkering of de rechtmatigheid van de betaling, dient de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid aan het bevoegde orgaan alle daartoe noodzakelijke inlichtingen te verstrekken.
2. De in het eerste lid bedoelde inlichtingen hebben in elk geval betrekking op gegevens terzake van identiteit, woon- of verblijfadres, leefsituatie, het verrichten van arbeid, het volgen van onderwijs, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en detentie.
3. Het bevoegde orgaan kan via de Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging de door de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid verstrekte gegevens verifiëren.
4. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging gaat na of de inlichtingen die betrekking hebben op de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid overeenkomen met de informatie die berust bij de terzake relevante instanties.
5. Tot de in het vierde lid bedoelde instanties worden onder andere gerekend de bevolking- en burgerlijke standadministraties, de belastingdienst, de arbeidsbureaus, de scholen en andere onderwijsinstellingen, het kadaster, de Kamer van Koophandel en Fabrieken, de openbare nutsbedrijven, de douane, de politie en de justitiële instellingen.
6. Voor de toepassing van dit artikel kunnen de Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging alsmede de bevoegde organen zich rechtstreeks wenden tot de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid, dan wel tot hun vertegenwoordiger.

Artikel 6

Identificatie

1. Bij iedere aanvraag of verificatie van een lopende uitkering dient de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid zich te identificeren.
2. Identificatie geschiedt door middel van een paspoort of een ander officieel identiteitsbewijs.
3. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging of, in voorkomend geval, een instantie bedoeld in artikel 5, vijfde lid, identificeert de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid.
4. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging of, in voorkomend geval, een instantie bedoeld in artikel 5, vijfde lid, stelt

het bevoegde orgaan in kennis dat de identiteit naar behoren is vastgesteld onder toezending van een gewaarmerkt afschrift van het paspoort of identiteitsbewijs.

5. Het Nederlandse bevoegde orgaan stelt aan de hand van de identificatie het recht op uitkering of de rechtmatigheid van de betaling vast.

Artikel 7

Medische controle

1. Indien de eerste arbeidsongeschiktheidsdag is gelegen in een periode van wonen of verblijven in Suriname, dient een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid zich voor een medisch bewijs van arbeidsongeschiktheid te wenden tot een arts. Niettemin behoudt het Nederlandse bevoegde orgaan het recht om de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid te onderwerpen aan een onderzoek door een arts naar keuze van het orgaan.

2. In andere gevallen als bedoeld in het eerste lid, wordt de administratieve en medische controle van een uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid die in Suriname woont of verblijft, op verzoek van het Nederlandse bevoegde orgaan uitgeoefend door een arts naar keuze van het orgaan.

3. Voor de beoordeling van de mate van arbeidsongeschiktheid maakt het Nederlandse bevoegde orgaan gebruik van de geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, welke door de arts naar keuze van het orgaan worden verstrekt. Niettemin behoudt het Nederlandse bevoegde orgaan het recht de aanvrager van een uitkering, de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid op te roepen voor onderzoek in Nederland.

4. De betrokkene is verplicht gehoor te geven aan een oproep om te verschijnen voor medische controle en het onderzoek te ondergaan. Indien het Nederlandse bevoegde orgaan hem heeft opgeroepen naar Nederland en hij meent om medische redenen niet in staat te zijn zich naar Nederland te begeven, informeert hij onmiddellijk het bevoegde orgaan. Alsdan is hij verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een arts naar keuze van het bevoegde orgaan. De verklaring bevat de medische reden van de ongeschiktheid tot reizen alsmede de datum waarna de ongeschiktheid zal zijn opgeheven.

5. De kosten van het onderzoek alsmede de reis- en verblijfskosten, ook in geval van onderzoek in Nederland, zijn voor rekening van het Nederlandse bevoegde orgaan.

Artikel 8

Weigering, schorsing, intrekking

1. Het Nederlands bevoegde orgaan kan de uitkering weigeren, schorsen of intrekken, indien de uitkeringsgerechtigde geen of onvoldoende inlichtingen verstrekt, dan wel de onderzoeken als bedoeld in artikel 7 niet of onvoldoende ondergaat.

2. De Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging kan in geval van verificatie van aanvragen en betalingen als bedoeld in artikel 5, inlichtingen vragen aan de in artikel 5, vijfde lid, bedoelde instanties. Deze instanties zullen de gevraagde inlichtingen verstrekken binnen zes weken, gerekend vanaf de datum van het verzoek.

Artikel 9

Uitsluiting van aansprakelijkheid

De Republiek Suriname is niet aansprakelijk voor de niet-betaling van uitkeringen die kan voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 10

Erkenning van beslissingen en uitspraken

1. De door het bevoegde orgaan op grond van de wetgeving genomen beslissingen waartegen in het Koninkrijk der Nederlanden geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden aangewend, alsmede de rechterlijke uitspraken terzake van deze beslissingen waartegen in het Koninkrijk der Nederlanden geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden aangewend, worden door de Republiek Suriname erkend.

2. De in het eerste lid bedoelde beslissingen en uitspraken worden niet erkend:

a. indien de erkenning strijdig is met de openbare orde van de Republiek Suriname;

b. indien de beslissing of oproeping voor het gerecht niet regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, aan de verweerder tegen wie verstek werd verleend, is betekend of is medegedeeld.

3. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken welke overeenkomstig de voorgaande leden zijn erkend, worden door de Republiek Suriname ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wettelijke bepalingen welke in de Republiek Suriname van kracht zijn voor de tenuitvoerlegging van vergelijkbare beslissingen en uitspraken.

Artikel 11

Verrekening

Wanneer het Nederlandse bevoegde orgaan een beslissing heeft genomen als bedoeld in artikel 10 terzake van een aan een uitkeringsgerech-

tigde onverschuldigd betaalde uitkering, kan dit orgaan aan het Surinaamse bevoegde gezag dat een uitkering aan deze uitkeringsgerechtigde is verschuldigd, verzoeken het onverschuldigd betaalde bedrag en de in verband hiermee eventueel verschuldigde administratieve boete in te houden op de door het Surinaamse bevoegde gezag aan de betrokkene verschuldigde achterstallige of toekomstige betalingen. Het Surinaamse bevoegde gezag houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de Surinaamse wetgeving en maakt het ingehouden bedrag over aan het Nederlandse bevoegde orgaan dat de vorderingen heeft.

Artikel 12

Gegevensbescherming

De mededeling of het gebruik van persoonsgegevens voor de toepassing van dit Verdrag dan wel voor andere dan socialezekerheidsdoelen is alleen mogelijk met goedkeuring van de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid dan wel overeenkomstig andere garanties neergelegd in de van toepassing zijnde nationale wetgeving.

Artikel 13

Geschillenbeslechting

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de interpretatie en toepassing van dit Verdrag worden door onderhandelingen tussen het bevoegde gezag van beide Verdragsluitende Partijen beslecht.

Artikel 14

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar schriftelijk mede dat in hun landen aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen.
3. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast met ingang van de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ondertekening.

Artikel 15

Territoriale toepassing

Voor het Koninkrijk der Nederlanden wordt dit Verdrag uitsluitend toegepast op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 16

Beëindiging

Elk van de beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen. De opzegging geschiedt door daarvan mededeling te doen aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Partij de opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Paramaribo, op 17 augustus 2001, in de Nederlandse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. TREFFERS

Rudolf J. Treffers
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Republiek Suriname

(w.g.) S. P. SOMOARDJO

Slamet P. Somohardjo
Minister van Sociale Zaken en Volkshuisvesting

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF SURINAME ON THE EXPORT AND
MAINTENANCE OF SOCIAL INSURANCE BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Suriname,
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to make it possible to export Netherlands social insurance benefits to Suriname,

Desiring to organize the cooperation between the two countries in such a way as to promote the legitimate payment of Netherlands social insurance benefits,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) “Legislation” means the legislation and regulations referred to in article 2;

(b) “Competent authority” means, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Minister of Social Affairs and Employment, and, in relation to the Republic of Suriname, the Minister of Social Affairs and Public Housing;

(c) “Competent institution” means, with regard to the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraphs (a), (b) and (c), the Landelijk instituut sociale verzekeringen (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv, and, with regard to the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraphs (d), (e) and (f), the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), or the legal successors to these institutions;

(d) “Benefit” means any cash benefit under the legislation;

(e) “Beneficiary” means any person who claims or is entitled to a benefit;

(f) “Member of his family” means any person in respect of whom an entitlement to a benefit may arise.

2. Any term not defined in the Agreement has the meaning attributed to it in the applicable legislation.

Article 2. Substantive scope

This Agreement shall apply to the Netherlands legislation and regulations in respect of the following functions of social insurance:

(a) Sickness and maternity benefits;

(b) Disablement benefits for employees;

(c) Disablement benefits for self-employed persons;

- (d) Old-age benefits;
- (e) Survivors' benefits;
- (f) Child allowances.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided for in this Agreement, this Agreement shall apply to every beneficiary or member of his family provided that he resides or is staying in the territory of Suriname.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided for in this Agreement, benefits may not be reduced, altered, suspended or withdrawn on the grounds that the beneficiary or member of his family resides or is staying in the territory of Suriname.

Article 5. Verification of claims and payments

1. The beneficiary or member of his family must provide the competent institution with all the information necessary for establishing the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment.

2. The information referred to in the first paragraph shall include details of identity, home or current address, social circumstances, any work performed or educational courses followed, income, health, death and detention.

3. The competent institution may, through a diplomatic or consular representative of the Netherlands, verify the details provided by the beneficiary or member of his family.

4. The diplomatic or consular representative of the Netherlands shall verify whether the information on the beneficiary or member of his family corresponds to the information held by the relevant agencies.

5. The following are included among the agencies referred to in paragraph 4: registry and public records offices, the tax office, employment offices, schools and other educational establishments, the land registry, the Chamber of Commerce, public utilities, customs, the police and judicial institutions.

6. For the purposes of implementing this Agreement, diplomatic or consular representatives of the Netherlands, as well as the competent institutions, may address themselves directly to the beneficiary or member of his family or to their representative.

Article 6. Identification

1. The beneficiary or member of his family must produce identification each time a benefit under consideration is claimed or verified.

2. Identification shall be in the form of a passport or other official proof of identity.

3. The diplomatic or consular representative of the Netherlands or, where necessary, one of the agencies referred to in article 5, paragraph 5, shall identify the beneficiary or member of his family in the manner prescribed in paragraph 2.

4. The diplomatic or consular representative of the Netherlands or, where necessary, one of the agencies referred to in article 5, paragraph 5, shall notify the competent institution that the person's identity has been satisfactorily established, by forwarding a certified copy of the passport or proof of identity.

5. On the basis of the identification, the competent Netherlands institution shall determine the entitlement to a benefit or the legitimacy of the payment.

Article 7. Medical review

1. If the first day of disability leave comes during a period of residence or sojourn in Suriname, a beneficiary or member of his family must ask a doctor to provide a medical certificate of disability. However, the competent Netherlands institution reserves the right to have the beneficiary or member of his family examined by a doctor of its choice.

2. In cases other than those referred to in paragraph 1, the administrative and medical review of a beneficiary or member of his family residing or staying in Suriname shall be undertaken, at the request of the competent Netherlands institution, by a doctor of its choice.

3. In order to assess the degree of disability, the competent Netherlands institution shall make use of the medical reports and administrative data provided by the doctor of its choice. However, the competent Netherlands institution reserves the right to summon the benefit claimant, the beneficiary or member of his family for an examination in the Netherlands.

4. The person concerned is required to answer the summons to appear for a medical review and to undergo the examination. If the competent Netherlands institution has summoned him to the Netherlands and he claims for medical reasons to be unfit to travel to the Netherlands, he shall notify the competent institution immediately. In that case, he is required to produce a medical certificate issued by a doctor chosen by the competent institution. The certificate shall include the medical reasons for the incapacity to travel as well as the date from which the incapacity will cease to apply.

5. The costs of the examination, as well as travel and accommodation expenses, including in the case of an examination in the Netherlands, shall be borne by the competent Netherlands institution.

Article 8. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. The competent Netherlands institution may refuse to pay or may suspend or withdraw the benefit if the beneficiary provides insufficient or no information or fails to or does not satisfactorily undergo the examinations referred to in article 7.

2. The diplomatic or consular representative of the Netherlands may, in the case of verification of the claims and payments referred to in article 5, request information from

the agencies referred to in article 5, paragraph 5. These agencies shall supply the information requested within six weeks of the date of the request.

Article 9. Exclusion of liability

The Republic of Suriname shall not be liable for the non-payment of benefits that may result from the implementation of this Agreement.

Article 10. Recognition of decisions and judgements

1. Decisions that have been taken by the competent institution in accordance with the legislation and against which no further ordinary legal remedies are available in the Kingdom of the Netherlands, as well as court judgements relating to these decisions against which no further ordinary legal remedies are available in the Kingdom of the Netherlands, shall be recognized by the Republic of Suriname.

2. The decisions and judgements referred to in paragraph 1 shall not be recognized if:

(a) Recognition is incompatible with public order in the Republic of Suriname;

(b) The decision or court summons is not announced or communicated in the correct manner and with sufficient notice for the purposes of the defence to a defendant who has been declared absent.

3. The enforceable decisions and judgements recognized in accordance with the previous paragraphs shall be executed by the Republic of Suriname in accordance with the legal provisions in force in the Republic of Suriname with regard to the execution of such decisions and judgements.

Article 11. Rectification

If the competent Netherlands institution has taken a decision of the kind referred to in article 10 in respect of overpayment of a benefit to a beneficiary, this institution may request the competent Surinamese authority responsible for payment of a benefit to this beneficiary to withhold the overpaid amount and any related administrative fine from the outstanding or future payments payable to the person concerned by the competent Surinamese authority. The competent Surinamese authority shall withhold the amount in the manner and within the limits set out in Surinamese legislation and shall transfer the amount withheld to the competent Netherlands institution to which it is owed.

Article 12 . Data protection

The communication or use of personal data for the purposes of implementing this Agreement or for other than social security purposes shall be permitted only with the consent of the beneficiary or member of his family or in accordance with other guarantees set out in the applicable national legislation.

Article 13. Settlement of disputes

Disputes between the Contracting Parties over the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing once the applicable constitutional requirements in their countries have been met.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the letters of notification referred to in paragraph 1.

3. This Agreement shall be implemented provisionally as from the first day of the second month following the date of signature.

Article 15. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only be applicable in the territory of the Kingdom in Europe.

Article 16. Termination

Either of the Contracting Parties may cancel this contract at any time. Cancellation is accomplished by notifying the other Contracting Party to that effect. In the event of cancellation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the other Contracting Party receives the cancellation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Paramaribo on 17 August 2001 in the Dutch language.

For the Kingdom of the Netherlands:

RUDOLF J. TREFFERS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Suriname:

SLAMET P. SOMOHARDJO

Minister of Social Affairs and Public Housing

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À L'EXPORTATION ET AU MAINTIEN DES PRESTATIONS D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Suriname, ci-après dénommés les “Parties contractantes”,

Désireux de rendre possible l'exportation des bénéfices d'assurance sociale des Pays-Bas au Suriname,

Désireux d'organiser la coopération entre les deux pays de façon à promouvoir le paiement légitime des bénéfices d'assurance sociale des Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme “législation” désigne les lois et règlements visés à l'article 2;

b) Les termes “autorité compétente” désignent, pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi, et, pour la République du Suriname, le Ministre des affaires sociales et des logements sociaux;

c) Les termes “institution compétente” désignent, concernant l'application de la législation visée aux alinéas a), b) et c) de l'article 2, le Landelijk instituut sociale verzekeringen (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv, et, concernant l'application de la législation visée aux alinéas d), e) et f) de l'article 2, la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), ou les successeurs légaux de ces institutions;

d) Le terme “prestation” désigne toute prestation en espèces au titre de la législation;

e) Le terme “bénéficiaire” désigne toute personne qui fait la demande de prestation ou qui a droit à la prestation;

f) Les termes “membre de la famille” désignent toute personne qui peut avoir droit à une prestation.

2. Tout autre terme non défini dans le présent Accord a la signification qui lui est conféré par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique à la législation et aux règlements des Pays-Bas relatifs aux branches suivantes de l'assurance sociale :

a) Les indemnités de maladie et de maternité;

b) Les prestations d'invalidité pour les travailleurs salariés;

c) Les prestations d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

- d) Les prestations de vieillesse;
- e) Les prestations de survivants;
- f) Les allocations pour enfant à charge.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire du présent Accord, celui-ci s'applique à tout bénéficiaire ou membre de sa famille, à condition qu'il réside ou séjourne sur le territoire du Suriname.

Article 4. Exportation des prestations

Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations ne peuvent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées pour le motif que le bénéficiaire ou le membre de sa famille réside ou séjourne sur le territoire du Suriname.

Article 5. Vérification des demandes de prestation et des versements

1. Le bénéficiaire ou membre de sa famille doit fournir à l'institution compétente tous les renseignements nécessaires pour établir le droit à prestation ou la légitimité du versement.

2. Les renseignements visés au paragraphe 1 ci-dessus doivent comprendre des détails relatifs à l'identité, à la résidence ou à l'adresse actuelle, aux considérations d'ordre social, à tout travail effectué ou enseignement suivi, au revenu, à la santé, au décès et à la détention.

3. L'institution compétente peut, par l'intermédiaire d'un représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas, vérifier les renseignements détaillés fournis par le bénéficiaire ou le membre de sa famille.

4. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas vérifie si les renseignements relatifs au bénéficiaire ou au membre de sa famille correspondent aux renseignements dont les administrations compétentes disposent.

5. Les administrations visées au paragraphe 4 comprennent notamment les suivantes : les bureaux de l'état civil et des registres publics, les centres des impôts, les agences de l'emploi, les écoles et autres établissements d'enseignement, les bureaux du cadastre, la Chambre de commerce, les services d'utilité publique, les douanes, la police et les institutions judiciaires.

6. Aux fins de l'application du présent Accord, les représentants diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas, ainsi que les institutions compétentes, peuvent contacter directement le bénéficiaire ou le membre de sa famille ou leur représentant.

Article 6. Identification

1. Le bénéficiaire ou le membre de sa famille doit présenter une preuve d'identité chaque fois qu'une prestation fait l'objet d'une demande ou d'une vérification.

2. La preuve d'identité est un passeport ou toute autre preuve d'identité officielle.
3. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas ou, si nécessaire, une des administrations visées au paragraphe 5 de l'article 5, identifie le bénéficiaire ou membre de sa famille de la façon prescrite au paragraphe 2.
4. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas ou, si nécessaire, une des administrations visées au paragraphe 5 de l'article 5, notifie à l'institution compétente que l'identité de la personne a été établie de façon satisfaisante, en lui communiquant une copie certifiée conforme du passeport ou de l'autre preuve d'identité.
5. Sur la base de la preuve d'identité, l'institution compétente des Pays-Bas détermine le droit à prestation ou la légitimité d'un versement.

Article 7. Examen médical

1. Si le premier jour de congé pour incapacité de travail survient durant une période de résidence ou de séjour au Suriname, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit demander à un médecin de fournir un certificat médical d'incapacité de travail. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas se réserve le droit de faire examiner le bénéficiaire ou le membre de sa famille par un médecin de son choix.
2. Dans les cas autres que ceux visés au paragraphe 1, l'examen administratif et médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant au Suriname est effectué, à la demande de l'institution compétente des Pays-Bas, par un médecin de son choix.
3. Afin de déterminer le degré d'incapacité de travail, l'institution compétente des Pays-Bas s'appuie sur les rapports médicaux et les données administratives fournies par le médecin de son choix. Toutefois, l'institution compétente des Pays-Bas se réserve le droit de convoquer la personne qui fait la demande de prestation, le bénéficiaire ou le membre de sa famille en vue de passer un examen aux Pays-Bas.
4. La personne concernée est tenue de donner suite à une convocation à un examen médical et de subir ledit examen. Si elle a été convoquée aux Pays-Bas par l'institution compétente des Pays-Bas et qu'elle fait valoir que, pour des raisons médicales, elle n'est pas en mesure de s'y rendre, elle doit en aviser l'institution immédiatement. Dans ce cas, elle est tenue de fournir un certificat médical établi par un médecin choisi par l'institution compétente. Ce certificat doit indiquer les raisons médicales pour lesquelles elle n'est pas en état de voyager ainsi que la date à partir de laquelle cet état cessera.
5. Le coût de l'examen, ainsi que les frais de voyage et d'hébergement, y compris dans le cas où l'examen a lieu aux Pays-Bas, incombent à l'institution compétente des Pays-Bas.

Article 8. Refus de payer, suspension, retrait

1. L'institution compétente des Pays-Bas peut refuser de payer, peut suspendre ou retirer une prestation si le bénéficiaire fournit des renseignements insuffisants ou n'en fournit pas ou s'il omet de se soumettre aux examens visés à l'article 7 ou si ces examens ne sont pas satisfaisants.

2. Le représentant diplomatique ou consulaire des Pays-Bas peut, en cas de vérification des demandes de prestation ou des versements mentionnée au paragraphe 5 de l'article 5, demander des renseignements aux administrations visées dans ledit paragraphe. Ces administrations fournissent les renseignements demandés dans les six semaines qui suivent la demande.

Article 9. Exonération de responsabilité

La République du Suriname n'assume aucune responsabilité en cas de non-paiement de prestations pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Article 10. Reconnaissance des décisions et jugements

1. Les décisions qui ont été prises par l'institution compétente conformément à la législation et contre lesquelles tous les recours juridiques ordinaires disponibles au Royaume des Pays-Bas ont été épuisés, ainsi que les jugements des tribunaux relatifs à ces décisions contre lesquelles tous les recours juridiques ordinaires disponibles au Royaume des Pays-Bas ont été épuisés, sont reconnus par la République du Suriname.

2. Les décisions et jugements visés au paragraphe 1 ne sont pas reconnus si :

a) Leur reconnaissance est incompatible avec l'ordre public dans la République du Suriname;

b) La décision ou l'injonction du tribunal n'a pas fait l'objet d'une annonce ou d'une communication en bonne et due forme, suffisamment longtemps à l'avance aux fins de la défense, à un défendeur qui a été déclaré absent.

3. Les décisions et jugements exécutoires reconnus conformément aux paragraphes précédents sont appliqués par la République du Suriname conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans celle-ci s'agissant de l'exécution des décisions et jugements en question.

Article 11. Rectification

Si l'institution compétente des Pays-Bas a pris une décision du type visé à l'article 10 concernant le versement excédentaire d'une prestation à un bénéficiaire, cette institution peut demander à l'autorité compétente du Suriname chargée de verser une prestation à ce bénéficiaire de retenir le montant indûment versé et toute amende administrative connexe sur les arriérés des montants qu'elle doit verser ou les montants qu'elle versera à l'avenir à la personne concernée. L'autorité compétente du Suriname retient le montant de la façon et dans les limites prévues par la législation surinamaïse et transfère le montant retenu à l'institution compétente des Pays-Bas à laquelle il est dû.

Article 12. Protection des données

La communication ou l'utilisation de données personnelles aux fins de l'application du présent règlement ou à toutes autres fins concernant la sécurité sociale ne seront autorisées

qu'avec le consentement du bénéficiaire ou du membre de sa famille ou conformément à d'autres garanties énoncées dans la législation nationale applicable.

Article 13. Règlement des différends

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par la voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 14. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies dans leur pays.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière lettre de notification visée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord s'applique provisoirement dès le premier jour du deuxième mois suivant la date de signature.

Article 15. Application territoriale

En relation avec le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume en Europe.

Article 16. Extinction de l'Accord

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer ce contrat à tout moment. La dénonciation s'effectue en notifiant l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la note de dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En Foi de quoi les soussignés, à cc dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paramaribo, le 17 août 2001, en langue néerlandaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

RUDOLF J. TREFFERS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas

Pour la République du Suriname :

SLAMET P. SOMOHARDJO

Ministre des affaires sociales et des logements sociaux

No. 39772

**Netherlands
and
Germany**

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany supplementary to community regulations. Berlin, 18 April 2001

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 December 2003*

See also No. A-39772 in volume 2237.

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne complémentaire aux règlements communautaires. Berlin, 18 avril 2001

Eutrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 décembre 2003*

Voir aussi No. A-39772 du volume 2237.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale zekerheid ter aanvulling van communautaire regelingen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

wensende, de op het gebied van de sociale zekerheid tussen de Verdragsluitende Staten naast de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72 bestaande regelingen samen te vatten en aan te vullen,

overwegende, dat de bestaande procedures voor het verkrijgen van verstrekkingen en uitkeringen in geval van wonen buiten het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Staat van elkaar afwijken,

verlangende, ook de niet onder de personele werkingssfeer van Verordening (EEG) nr. 1408/71 vallende personen, die op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten wonen en die ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat aanspraak kunnen maken op prestaties van genoemde aard, tegen het desbetreffende risico een bescherming te bieden, die overeenkomt met de bescherming die op grond van de genoemde Verordening wordt geboden,

zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

1. Voor de toepassing van dit Verdrag gelden de begripsbepalingen van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als de Verordening), en van artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 574/72 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de te eniger tijd tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht zijnde redactie (hierna aangeduid als de Toepassingsverordening).

2. Verbindingsorganen zijn de in Bijlage 4 van de Toepassingsverordening genoemde organen, voorzover niet in een akkoord als bedoeld in artikel 11 iets anders is bepaald.

Artikel 2

Dit Verdrag is van toepassing op de wetgeving die onder de materiële werkingssfeer van de Verordening valt. Het is niet van toepassing op prestaties ingevolge de Nederlandse en de Duitse bijstandswetgeving.

Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op personen die onder de personele werkingssfeer van de Verordening vallen.

2. Dit Verdrag is voorts van toepassing op de volgende personen, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten wonen en die niet onder de personele werkingssfeer van de Verordening vallen:

- a. personen, op wie de wetgeving van een of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing is of is geweest;
- b. personen, die gezinslid of nagelaten betrekking zijn van de in letter a genoemde personen.

Artikel 4

1. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen zijn in de onderlinge betrekkingen tussen de Verdragsluitende Staten de Verordening, de desbetreffende Toepassingsverordening en de tot toepassing daarvan getroffen overeenkomsten van overeenkomstige toepassing, voorzover hierbij sprake is van gevallen, bij de regeling waarvan uitsluitend de Verdragsluitende Staten betrokken dienen te zijn en voorzover in dit Verdrag niet anders is bepaald.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op uitkeringen ingevolge artikel 4, eerste lid, letter h, en Hoofdstuk 7 en 8 van de Verordening. Voor wezenpensioenen ingevolge de wettelijke pensioen- en rentenverzekeringen aan de in artikel 3, tweede lid, letter b genoemde personen is Hoofdstuk 3 van de Verordening van overeenkomstige toepassing.

3. Op de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen zijn ten aanzien van het ouderdomspensioen krachtens de Nederlandse wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering Hoofdstuk 3 en Bijlage VI van de Verordening niet van toepassing.

Artikel 5

1. Bij toepassing van dit Verdrag zijn bepalingen waaraan een der Verdragsluitende Staten op grond van andere internationale overeenkomsten is gebonden, of bepalingen die dienen tot uitvoering van zodanige overeenkomsten, niet van toepassing.

2. Wordt volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat behalve aan de voorwaarden voor de toepassing van dit Verdrag ook voldaan aan de voorwaarden voor toepassing van een ander Verdrag, dan wordt door de uitvoeringsorganen bij toepassing van dit Verdrag het andere Verdrag buiten beschouwing gelaten.

3. Het eerste en tweede lid vinden geen toepassing, voorzover het bepalingen inzake sociale zekerheid betreft waaraan een der Verdragsluitende Staten op grond van internationale overeenkomsten is gebonden, of die dienen tot uitvoering hiervan, op grond waarvan verzekerings-tijdvakken die in een Staat zijn vervuld gelden als zijnde vervuld in een andere Staat.

TITEL II

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 6

Indien de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten overeenkomen dat de te vergoeden bedragen voor verstrekkingen die krachtens artikel 19, tweede lid, van de Verordening aan gezinsleden van grensarbeiders zijn verleend, op basis van een vast bedrag worden vergoed, dient de toestemming krachtens artikel 20 van de Verordening door het orgaan van de woonplaats te worden verleend.

Artikel 7

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen overeenkomen dat artikel 20 van de Verordening van overeenkomstige toepassing is voor andere groepen van verzekerden of voor alle verzekerden.

Artikel 8

Nederlandse of Duitse onderdanen, die niet in een staat wonen waarin de Verordening dient te worden toegepast, hebben recht op een pensioen of rente ingevolge de wettelijke pensioen-, renten- of ongevallenverzekering, alsmede op vergoeding van de medische kosten ingevolge de wettelijke ongevallen-verzekering onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omvang als de eigen onderdanen, die in die derde staat wonen.

Artikel 9

1. Verzekeringstijdvakken, die door Nederlandse onderdanen tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van een tewerkstelling tegen beloning in de Duitse rentenverzekering voor arbeiders of in de Duitse rentenverzekering voor bedienden zijn vervuld, gelden als vervuld voor

de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, indien de werknemer vóór 1 september 1945 zijn werkzaamheden heeft beëindigd en uiterlijk 31 december 1945 in Nederland is teruggekeerd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde Nederlandse onderdanen vóór de aanvang van hun tewerkstelling in Duitsland niet ingevolge de Nederlandse Invaliditeitswet verzekerd waren, worden zij voor de toepassing van de artikelen 75 en 76 van die wet als verzekerd beschouwd vanaf de dag, waarop zij in Duitsland tewerkgesteld werden; deze bepaling geldt slechts, indien het voor de rechthebbende voordeliger is.

3. Op grond van verzekeringstijdvakken, die ingevolge het eerste lid als vervuld gelden voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden kunnen geen aanspraken worden ontleend aan de Duitse rentenverzekering voor arbeiders en de Duitse rentenverzekering voor bedienden.

4. Het eerste en het derde lid zijn niet van toepassing voor het Saarland.

Artikel 10

1. Voor de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen stelt het Nederlandse bevoegde orgaan het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de tijdvakken van verzekering die krachtens de wetgeving betreffende de algemene ouderdomsverzekering (AOW) zijn vervuld.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden als verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen kalenderjaren of delen van kalenderjaren welke vóór 1 januari 1957 zijn gelegen, gedurende welke de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen, die niet voldoen aan de voorwaarden op grond waarvan deze tijdvakken in aanmerking kunnen worden genomen, voor zover deze personen tussen het 15e en 65e levensjaar in Nederland hebben gewoond of gedurende welke zij weliswaar in de Bondsrepubliek Duitsland hebben gewoond, maar in Nederland arbeid hebben verricht in dienst van een in deze Verdragssluitende Staat gevestigde werkgever.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden voor de berekening van het ouderdomspensioen alleen in aanmerking genomen indien de betrokken persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de Algemene Ouderdomswet (AOW) en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd gedurende zes jaren op het grondgebied van een of van beide Verdragssluitende Staten heeft gewoond en slechts zolang hij op het grondgebied van een van beide Verdragssluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij

samenvallen met tijdvakken die voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een andere staat dan Nederland reeds in aanmerking kunnen worden genomen.

4. In afwijking van de bepalingen van Bijlage VI van de Verordening inzake de toepassing van de Nederlandse wetgeving betreffende de nabestaandenverzekering respectievelijk de arbeidsongeschiktheidsverzekering, worden de in artikel 3, tweede lid, genoemde personen, die niet meer krachtens de Nederlandse wetgeving inzake de nabestaandenverzekering respectievelijk inzake de arbeidsongeschiktheidsverzekering verzekerd zijn, met het oog op de toepassing van Titel III, hoofdstuk 3, van de Verordening, op het tijdstip waarop de verzekerde gebeurtenis zich voordoet nog slechts geacht ingevolge deze wetgeving verzekerd te zijn, indien zij ingevolge de Duitse wetgeving wegens hetzelfde risico verzekerd zijn of, indien zulks niet het geval is, een uitkering krachtens de Duitse wetgeving wegens hetzelfde risico verschuldigd is.

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten stellen de akkoorden vast die voor de uitvoering van dit Verdrag nodig zijn. Zij kunnen in het bijzonder overeenkomen, dat, teneinde de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken, van beide zijden verbindingsorganen worden ingesteld, die rechtstreeks in contact met elkaar staan.

TITEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

Aanspraken van personen, van wie het pensioen of de rente vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag is vastgesteld, worden niet opnieuw vastgesteld. Voor aanspraken die op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag nog niet zijn vastgesteld, volgt vaststelling ook voor tijdvakken die liggen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag uitsluitend volgens de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste januari van het jaar volgend op het jaar, waarin de beide Verdragsluitende Staten de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. De artikelen 8 en 9 treden echter eerst in werking op het tijdstip van opnemings ervan in Bijlage III A en B van de Verordening.

3. Dit Verdrag wordt voor de duur van een jaar gesloten. Daarna wordt de geldigheidsduur stilzwijgend telkens voor een jaar verlengd, voorzover het Verdrag niet door een Verdragsluitende Staat uiterlijk drie maanden voor het einde van de lopende geldigheidsduur via diplomatieke kanalen schriftelijk wordt opgezegd. Voor de berekening van de termijn is de datum waarop de opzegging wordt ontvangen door de andere Verdragsluitende Staat bepalend.

Artikel 14

1. Op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag treden buiten werking:

- het Verdrag van 29 maart 1951 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering;

- de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden:

- de Overeenkomst van 27 november 1956 tot toepasselijkverklaring op het „Land” Berlijn van het Duits-Nederlands Verdrag van 29 maart 1951 inzake sociale verzekering;

- de Vijfde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de betaling van renten over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag;

- de Zesde Aanvullende Overeenkomst van 24 mei 1965 bij het Verdrag inzake sociale verzekering, inzake de ouderdomsvoorziening van landbouwers:

- de Overeenkomst van 9 maart 1961 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Nederlandse wetgeving inzake de algemene ouderdomsverzekering;

- de Overeenkomst van 27 juni 1963 tussen de bevoegde Nederlandse en Duitse autoriteiten betreffende de toepassing van artikel 73, vierde lid, artikel 74, vijfde lid, en artikel 75, derde lid, van Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers;

- de Overeenkomst van 3 september 1969 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van de in artikel 14, tweede lid, van EEG-Verordening nr. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen, die aan gepensioneerde oud-grensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte zijn verleend;

- de Overeenkomst van 22 juli 1976 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende het afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen;

– de Overeenkomst van 1 oktober 1981 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de vaststelling van de vergoeding van verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering op grond van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

– de Overeenkomst van 15 februari 1982 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de toepassing van artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor gezinsleden van grensarbeiders.

2. De Vierde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956, treedt buiten werking op de dag, waarop de artikelen 8 en 9 in werking treden.

GEDAAN te Berlijn op 18 april 2001 in tweevoud, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem
Königreich der Niederlande über soziale Sicherheit zur Ergänzung
gemeinschaftsrechtlicher Regelungen**

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich der Niederlande -

in dem Wunsch, die auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zwischen den Vertragsstaaten neben den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 geltenden Regelungen zusammenzufassen und zu ergänzen,

in der Erwägung, dass die geltenden Verfahren für die Inanspruchnahme von Sach- und Geldleistungen im Falle eines Wohnens außerhalb des Hoheitsgebiets des zuständigen Vertragsstaats voneinander abweichen,

in dem Bestreben, auch den nicht unter den persönlichen Geltungsbereich der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 fallenden Personen, die in den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten wohnen und nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats Anspruch auf Leistungen der genannten Art haben, gegen das betreffende Risiko einen Schutz zu gewähren, der dem nach der genannten Verordnung gewährten Schutz entspricht -

sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel I

1. Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung (im folgenden als Verordnung bezeichnet), und in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung (im folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet).

2. Verbindungsstellen sind die in Anhang 4 der Durchführungsverordnung genannten Stellen, soweit nicht in einer Vereinbarung gemäß Artikel 11 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für den sachlichen Geltungsbereich der Verordnung. Es gilt nicht für Leistungen des deutschen und des niederländischen Sozialhilferechts.

Artikel 3

1. Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind.

2. Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten wohnen und die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfasst sind:

- a) Personen, für die die Rechtsvorschriften einer oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der unter Buchstabe a) genannten Personen sind.

Artikel 4

1. Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten die Verordnung, die hierzu ergangene Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit es sich um Fälle handelt, an deren Regelung sich ausschließlich die Vertragsstaaten zu beteiligen haben, und soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe h) und Kapitel 7 und 8 der Verordnung. Für Waisenrenten der gesetzlichen Rentenversicherungen an die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe b) genannten Personen findet Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

3. Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden in Bezug auf die Altersrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften über die Allgemeine Altersversicherung Kapitel 3 und Anhang VI der Verordnung keine Anwendung.

Artikel 5

1. Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

2. Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen unberücksichtigt.

3. Die Absätze 1 und 2 finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Regelungen enthalten, wonach in einem Staat zurückgelegte Versicherungszeiten als in der Versicherung eines anderen Staates zurückgelegt gelten.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 6

Falls die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren, dass die zu erstattenden Beträge für Sachleistungen, die nach Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung an Familienangehörige der Grenzgänger gewährt wurden, auf pauschaler Grundlage ermittelt werden, ist die Genehmigung nach Artikel 20 der Verordnung vom Träger des Wohnorts zu erteilen.

Artikel 7

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können vereinbaren, dass Artikel 20 der Verordnung entsprechend gilt für andere Gruppen von Versicherten oder für alle Versicherten.

Artikel 8

Deutsche oder niederländische Staatsangehörige, die nicht in einem Staat wohnen, in dem die Verordnung anzuwenden ist, erhalten Renten aus der gesetzlichen Renten- oder Unfallversicherung sowie Erstattung der Heilbehandlungskosten der gesetzlichen Unfallversicherung unter den gleichen Voraussetzungen und in gleichem Umfang wie die eigenen Staatsangehörigen, die in dem dritten Staat wohnen.

Artikel 9

1. Versicherungszeiten, die von niederländischen Staatsangehörigen zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 auf Grund eines entgeltlichen Beschäftigungsverhältnisses in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder in der deutschen Rentenversicherung

der Angestellten zurückgelegt worden sind, gelten als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt, falls der Arbeitnehmer vor dem 1. September 1945 aus dem Beschäftigungsverhältnis ausgeschieden und bis zum 31. Dezember 1945 in die Niederlande zurückgekehrt ist.

2. Waren die in Absatz 1 genannten niederländischen Staatsangehörigen vor der Aufnahme ihres Beschäftigungsverhältnisses in Deutschland nicht nach dem niederländischen Invaliditätsgesetz versichert, so gelten sie für die Anwendung des Artikels 75 und des Artikels 76 dieses Gesetzes als mit dem Tag versichert, an dem sie die Beschäftigung in Deutschland aufgenommen haben; dies gilt nur, wenn es für den Berechtigten günstiger ist.

3. Aus Versicherungszeiten, die nach Absatz 1 als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt gelten, können gegen die deutsche Rentenversicherung der Arbeiter und die deutsche Rentenversicherung der Angestellten keine Ansprüche geltend gemacht werden.

4. Absätze 1 und 3 gelten nicht im Saarland.

Artikel 10

1. Für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen stellt der zuständige niederländische Träger die Altersrente unmittelbar und ausschließlich unter Berücksichtigung der Versicherungszeiten fest, die nach den Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung (AOW) zurückgelegt worden sind.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 3 werden als Versicherungszeiten Kalenderjahre oder Teile von Kalenderjahren vor dem 1. Januar 1957 berücksichtigt, in denen die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die die Voraussetzungen nicht erfüllen, unter denen diese Zeiten berücksichtigt werden können, zwischen dem vollendeten 15. und dem vollendeten 65. Lebensjahr in den Niederlanden gewohnt haben oder in denen sie zwar in der Bundesrepublik Deutschland gewohnt haben, aber in den Niederlanden eine entlohnte Tätigkeit im Dienst eines in diesem Vertragsstaat ansässigen Arbeitgebers ausgeübt haben.

3. Zeiten nach Absatz 2 werden bei der Berechnung der Altersrente nur berücksichtigt, wenn der Betroffene versichert gewesen ist im Sinne des Artikels 6 der Allgemeinen Altersversicherung (AOW) und wenn er nach dem vollendeten 59. Lebensjahr mindestens sechs Jahre im Hoheitsgebiet eines oder beider Vertragsstaaten gewohnt hat und nur solange er im Hoheitsgebiet eines oder beider Vertragsstaaten wohnt. Diese Zeiten bleiben jedoch außer Betracht, wenn sie mit Zeiten zusammenfallen, die bei der Berechnung von Altersrenten nach den Rechtsvorschriften eines

anderen Staates als den Niederlanden schon berücksichtigt werden können.

4. Abweichend von den Bestimmungen des Anhangs VI der Verordnung in Bezug auf die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die Hinterbliebenenversicherung beziehungsweise über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung gelten die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen, die nicht länger kraft der niederländischen Rechtsvorschriften über die Hinterbliebenenversicherung beziehungsweise über die Arbeitsunfähigkeitsversicherung versichert sind, bei Eintritt des Versicherungsfalls für die Durchführung der Bestimmungen des Titels III Kapitel 3 der Verordnung nur noch als versichert nach diesen Rechtsvorschriften, falls sie nach den deutschen Rechtsvorschriften gegen das gleiche Risiko versichert sind oder, wenn dies nicht der Fall ist, falls nach den deutschen Rechtsvorschriften für das gleiche Risiko eine Leistung geschuldet wird.

Artikel 11

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten treffen die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens beiderseits Verbindungsstellen errichtet werden, die unmittelbar miteinander verkehren.

ABSCHNITT III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 12

Ansprüche von Personen, deren Rente vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden nicht neu festgestellt. Für Ansprüche, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens noch nicht festgestellt sind, erfolgt eine Feststellung auch für Zeiten vor dem Inkrafttreten des Abkommens ausschließlich nach den Vorschriften dieses Abkommens.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieses Abkommen tritt am 1. Januar des Jahres in Kraft, das dem Jahr folgt, in dem die beiden Vertragsstaaten die Ratifikationsurkunden ausgetauscht haben. Artikel 8 und 9 treten jedoch erst mit Aufnahme in Anhang III A und B der Verordnung in Kraft.

3. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Danach verlängert sich die Geltungsdauer stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

Artikel 14

1. Mit dem Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens treten außer Kraft:

– das Abkommen vom 29. März 1951 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung;

– die Zweite Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Versicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte;

– die Vereinbarung vom 27. November 1956 über die Einbeziehung des Landes Berlin in das deutsch-niederländische Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951;

– die Fünfte Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens;

– die Sechste Zusatzvereinbarung vom 24. Mai 1965 zum Abkommen über Sozialversicherung über die Altershilfe für Landwirte;

– die Vereinbarung vom 9. März 1961 zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften über die allgemeine Altersversicherung;

– die Vereinbarung vom 27. Juni 1963 zwischen den zuständigen niederländischen und deutschen Behörden zur Durchführung der Artikel 73 Absatz 4, 74 Absatz 5 und 75 Absatz 3 der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer;

– das Abkommen vom 3. September 1969 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 der EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden;

– das Abkommen vom 22. Juli 1976 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose;

– das Abkommen vom 1. Oktober 1981 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Bestimmung der Erstattungsbeträge für Sachleistungen aus der Versicherung für den Fall der Krankheit und Mutterschaft auf Grund der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern;

– das Abkommen vom 15. Februar 1982 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung des Artikels 20 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bei Familienangehörigen von Grenzgängern.

2. Die Vierte Zusatzvereinbarung vom 21. Dezember 1956 tritt an dem Tag außer Kraft, an dem die Artikel 8 und 9 in Kraft treten.

GESCHEHEN zu Berlin am 18. April 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(g.) NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Für die Bundesrepublik Deutschland

(g.) GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
SUPPLEMENTARY TO COMMUNITY REGULATIONS

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Desiring to summarize and supplement the existing arrangements between the Contracting States in the field of social security supplementary to Regulations (EEC) No. 1408/71 and No. 574/72,

Considering that the existing procedures for obtaining benefits in kind and in cash in cases of residence outside the territory of the competent Contracting State are at variance,

Wishing also to provide protection against the relevant risk, in accordance with the protection provided under the above-mentioned Regulation, to persons outside the personal scope of Regulation (EEC) No. 1408/71 who reside in the territory of the Contracting States and who under the legislation of a Contracting State may claim benefits of the kind mentioned above,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of implementing this Convention, the valid definitions are those contained in article 1 of Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting States (hereinafter referred to as "the Regulation"), and in article 1 of Regulation (EEC) No. 574/72 establishing the procedure for Implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the version in force in both of the Contracting States (hereinafter referred to as "the Implementing Regulation").

2. Liaison bodies are the bodies listed in annex 4 of the Implementing Regulation, unless otherwise stipulated in an agreement of the kind referred to in article 11.

Article 2

This Convention shall be applicable to the legislation that falls within the substantive scope of the Regulation. It shall not be applicable to benefits under the Netherlands and German social security legislation.

Article 3

1. This Convention shall be applicable to persons who fall within the personal scope of the Regulation.

2. This Convention shall also be applicable to the following persons residing in the territory of one of the Contracting States and not falling within the personal scope of the Regulation:

(a) Persons to whom the legislation of one or both of the Contracting States is or has been applicable;

(b) Persons who are members of the family or surviving dependants of the persons referred to in (a).

Article 4

1. In the relations between the Contracting States, the Regulation, the relevant Implementing Regulation and the agreements concluded in order to implement them shall be likewise applicable to the persons referred to in article 3, paragraph 2, provided that the cases in question have to be settled exclusively by the Contracting States and provided that nothing in this Convention stipulates otherwise.

2. Paragraph 1 shall not be applicable to benefits under article 4, paragraph 1 (h), and chapters 7 and 8 of the Regulation. Chapter 3 of the Regulation shall be likewise applicable to orphans' pensions under the statutory pension or annuity insurance scheme for the persons referred to in article 3, paragraph 2 (b).

3. With regard to the old-age pension under the Netherlands legislation on general old-age insurance, chapter 3 and annex VI of the Regulation shall not be applicable to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

Article 5

1. Provisions that are binding on one of the Contracting States under other international agreements, or provisions that serve to implement such agreements, shall not be applicable in the implementation of this Convention.

2. If, under the legislation of a Contracting State, the conditions are met not only for the implementation of this Convention but also for the implementation of another convention, the latter shall not be taken into consideration by the implementing bodies in implementing this Convention.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be applicable if the social security provisions that are binding on one of the Contracting States under international agreements, or that serve to implement these, contain regulations under which insurance periods completed in one State count as having been completed in another State.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6

If the competent authorities of the Contracting States agree that the amounts to be reimbursed for benefits in kind granted to members of the families of frontier workers pursuant to article 19, paragraph 2, of the Regulation are to be reimbursed on a lump-sum basis, the authorization required under article 20 of the Regulation must be granted by the institution in the place of residence.

Article 7

The competent authorities of the Contracting States may agree that article 20 of the Regulation is likewise applicable to other groups of insured persons or to all insured persons.

Article 8

Nationals of the Netherlands or Germany who do not reside in a State where the Regulation is to be implemented shall be entitled to a pension or annuity under the statutory pension, annuity or accident insurance scheme, as well as to the reimbursement of medical costs under the statutory accident insurance scheme, on the same terms and on the same scale as nationals residing in that third State.

Article 9

1. Insurance periods completed by Netherlands nationals between 13 May 1940 and 1 September 1945 by virtue of paid employment in the German pension or annuity insurance scheme for workers or in the German pension or annuity insurance scheme for employees shall be considered completed for the purposes of the Netherlands insurance scheme covering the financial consequences of invalidity, old age and death if the employee stopped working before 1 September 1945 and returned to the Netherlands by 31 December 1945 at the latest.

2. If the Netherlands nationals referred to in paragraph 1 were not insured in accordance with the Netherlands Invalidity Act (*Invalideitswet*) before taking up employment in Germany, they shall be considered to have been insured, for the purposes of articles 75 and 76 of that Act, as from the day on which they took up employment in Germany; this provision shall apply only if it is more advantageous for the beneficiary.

3. No claims may be made under the German pension or annuity insurance scheme for workers or the German pension or annuity insurance scheme for employees on the basis of insurance periods considered completed for the purposes of the Netherlands insurance scheme covering the financial consequences of invalidity, old age and death in accordance with paragraph 1.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not be applicable to Saarland.

Article 10

1. With regard to the persons referred to in article 3, paragraph 2, the competent Netherlands institution shall determine the old-age pension directly and exclusively on the basis of the insurance periods completed under the legislation relating to general old-age insurance (AOW).

2. With the exception provided for in paragraph 3, calendar years or parts thereof prior to 1 January 1957 during which the persons referred to in article 3, paragraph 2, who do not meet the requirements for having these periods taken into account lived in the Netherlands between the age of 15 and 65, or during which they lived in the Federal Republic of Germany but worked in the Netherlands for an employer established in the latter Contracting State, shall be counted as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into account in calculating the old-age pension only if the person concerned has been insured in accordance with article 6 of the General Old-Age Pension Act (Algemene Ouderdomswet (AOW)) and if he or she has lived in the territory of one or both of the Contracting States for at least six years after reaching the age of 59, and only for as long as he or she lives in the territory of one of the Contracting States. However, these periods shall not be taken into account if they coincide with periods that may already have been taken into account in calculating an old-age pension under the legislation of a State other than the Netherlands.

4. Contrary to the provisions of annex VI of the Regulation, concerning the implementation of the Netherlands legislation on survivors' insurance or disability insurance, the persons referred to in article 3, paragraph 2, who are no longer insured under the Netherlands legislation on survivors' insurance or disability insurance shall, for the purposes of the application of title III, chapter 3, of the Regulation, be deemed to be insured under this legislation at the time when the insured event occurs only if they are insured for the same risk under the German legislation or, if this is not the case, if a benefit is due in respect the same risk under the German legislation.

Article 11

The competent authorities of both Contracting States shall conclude the agreements necessary for the implementation of this Convention. In particular, they may agree, with a view to facilitating the implementation of this Convention, to each set up liaison bodies that will be in direct contact with each other.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 12

Claims by persons whose pension or annuity has been determined prior to the entry into force of this Convention shall not be reassessed. In the case of claims not yet assessed when this Convention enters into force, the assessment shall also cover periods prior to the entry into force of the Convention exclusively in accordance with the provisions of this Convention.

Article 13

1. This Convention requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as quickly as possible.

2. This Convention shall enter into force on 1 January of the year following the year in which the Contracting States exchange the instruments of ratification. However, articles 8 and 9 shall first take effect at the time of their inclusion in annex III, A and B, of the Regulation.

3. This Convention is concluded for a period of one year. Thereafter, the period of validity shall be tacitly extended on a yearly basis for one year at a time, unless the Convention is cancelled in writing through the diplomatic channel by a Contracting State at least three months before the end of the current period of validity. The date to be used in calculating the deadline shall be the date on which the other Contracting State receives notification of the cancellation.

Article 14

1. On the day on which this Convention enters into force, the following shall become inoperative:

-- The Convention on Social Insurance of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany;

-- The Second Supplementary Agreement of 29 March 1951 to the Convention on Social Insurance, concerning the insurance of miners and their equivalents;

-- The Agreement of 27 November 1956 declaring the applicability of the German-Netherlands Convention on Social Insurance of 29 March 1951 to the Land of Berlin;

-- The Fifth Supplementary Agreement of 21 December 1956 to the Convention on Social Insurance, concerning the payment of pensions during the period preceding the entry into force of the Convention;

-- The Sixth Supplementary Agreement of 24 May 1965 to the Convention on Social Insurance, concerning old-age benefits for farmers;

-- The Agreement of 9 March 1961 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on the application of the Netherlands legislation on general old-age insurance;

-- The Agreement of 27 June 1963 between the competent Netherlands and German authorities on the implementation of article 73, paragraph 4, article 74, paragraph 5, and article 75, paragraph 3, of Regulation No. 4 of the Council of the European Community on social security for migrant workers;

-- The Agreement of 3 September 1969 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on waiving the reimbursement provided for in article 14, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 36/63 of expenditure on benefits in kind granted in cases of sickness to retired former frontier workers, the surviving dependants of frontier workers and members of their families;

-- The Agreement of 22 July 1976 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on waiving the reimbursement of benefits for unemployed persons;

-- The Agreement of 1 October 1981 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the rules for reimbursing sickness and maternity insurance benefits in kind under Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community;

-- The Agreement of 15 February 1982 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the application of article 20 of Regulation (EEC) No. 1408/71 to members of the families of frontier workers.

2. The Fourth Supplementary Agreement of 21 December 1956 shall become inoperative on the day on which articles 8 and 9 enter into force.

Done in duplicate at Berlin on 18 April 2001 in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

DR. NIKOLAOS VAN DAM

For the Federal Republic of Germany:

DR. GERHARD WESTDICKENBERG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉMENTAIRE AUX RÈGLEMENTS COMMUNAUTAIRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de condenser et de compléter les arrangements en vigueur entre les Parties contractantes dans le domaine de la sécurité sociale complémentaires aux Règlements (CEE) no 1408/71 et no 574/72,

Considérant que les procédures en vigueur pour obtenir des prestations en nature et en espèces en cas de résidence en dehors du territoire de l'État contractant compétent ne sont pas en harmonie,

Désireux aussi d'assurer une protection contre le risque encouru, conformément à la protection assurée au titre du Règlement susmentionné, aux personnes qui ne sont pas incluses dans le champ d'application personnel du Règlement (CEE) no 1408/71 qui résident sur le territoire des États contractants et qui, en vertu de la législation d'un État contractant, peuvent demander des prestations du type susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les définitions valables sont celles qui figurent à l'article 1 du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement") et à l'article 1 du Règlement (CEE) no 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur dans les deux États contractants (ci-après dénommé "le Règlement relatif à l'application").

2. Les organismes de liaison sont les organismes énumérés à l'annexe 4 du Règlement relatif à l'application, sauf disposition contraire figurant dans un accord du type visé à l'article 11.

Article 2

La présente Convention s'applique à la législation relevant du champ d'application matériel du Règlement. Elle ne s'applique pas aux prestations relevant des législations néerlandaise et allemande relatives à la sécurité sociale.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux personnes incluses dans le champ d'application personnel du Règlement.

2. La présente Convention s'applique également aux personnes suivantes qui résident sur le territoire de l'un des États contractants et qui ne sont pas incluses dans le champ d'application personnel du Règlement :

a) Les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'un des États contractants ou des deux;

b) Les personnes qui sont membres de la famille ou des survivants d'une personne visée à l'alinéa a) ci-dessus.

Article 4

1. Dans le cadre des relations entre les États contractants, le Règlement, le Règlement relatif à son application et les accords conclus en vue de les appliquer s'appliquent également aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, sous réserve que les cas en question soient réglés exclusivement par les États contractants et que la Convention ne contienne aucune disposition contraire.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations visées à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 4 et aux chapitres 7 et 8 du Règlement. Le chapitre 3 du Règlement s'applique également aux pensions d'orphelin dans le cadre du régime de retraite ou du régime d'assurance rente pour les personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 3.

3. S'agissant de la pension de vieillesse prévue par la loi néerlandaise sur l'assurance vieillesse généralisée, le chapitre 3 et l'annexe VI du Règlement ne s'appliquent pas aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 5

1. Les dispositions qui lient un des États contractants au titre d'autres instruments internationaux ou celles qui servent à appliquer lesdits instruments ne s'appliquent pas dans le cadre de l'application de la présente Convention.

2. Si, en vertu de la législation d'un État contractant, les conditions sont remplies non seulement pour l'application de la présente Convention mais aussi pour l'application d'une autre Convention, cette dernière ne doit pas être prise en considération par les organes chargés de l'application de la présente Convention.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les dispositions relatives à la sécurité sociale qui lient un des États contractants au titre d'instruments internationaux ou celles qui servent à appliquer lesdits instruments contiennent des règlements aux termes desquels les périodes d'assurance accomplies dans un État sont considérées comme ayant été accomplies dans un autre État.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Si les autorités compétentes des États contractants conviennent que les montants à rembourser pour les prestations en nature versées aux membres des familles des travailleurs frontaliers en application du paragraphe 2 de l'article 19 du Règlement doivent l'être sur la base d'un montant forfaitaire, l'autorisation requise en vertu de l'article 20 du Règlement doit être accordée par l'institution du lieu de résidence.

Article 7

Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir que l'article 20 du Règlement s'applique également à d'autres groupes de personnes assurées ou à toutes les personnes assurées.

Article 8

Les nationaux des Pays-Bas ou d'Allemagne qui ne résident pas dans un État où le Règlement doit être appliqué ont droit à une pension ou à une rente au titre du régime légal de sécurité sociale, de l'assurance rente ou de l'assurance accidents, ainsi qu'au remboursement des frais médicaux au titre du régime légal d'assurance accidents, dans les mêmes conditions et selon le même barème que les nationaux qui résident dans cet État tiers.

Article 9

1. Les périodes d'assurance accomplies par les nationaux néerlandais entre le 13 mai 1940 et le 1er septembre 1945 au titre d'un emploi rémunéré auquel s'appliquait le régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les travailleurs ou le régime des pensions ou d'assurance rente allemands pour les employés sont considérés comme ayant été accomplies au titre du régime d'assurance néerlandais qui couvre les conséquences financière de l'invalidité, de la vieillesse et du décès si l'employé a cessé de travailler avant le 1er septembre 1945 et est rentré aux Pays-Bas au 31 décembre 1945 au plus tard.

2. Si les nationaux néerlandais visés au paragraphe 1 n'étaient pas assurés en vertu de la loi néerlandaise relative à l'invalidité (Invaliditeitswet) avant d'occuper un emploi en Allemagne, ils sont considérés comme ayant été assurés, aux fins des articles 75 et 76 de cette loi, depuis le premier jour où ils ont commencé leur emploi en Allemagne; la présente disposition ne s'applique que si elle est plus avantageuse pour le bénéficiaire.

3. Nul ne peut prétendre à une prestation au titre du régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les travailleurs ou du régime des pensions ou d'assurance rente allemand pour les employés sur la base des périodes d'assurance considérées comme accomplies aux fins du régime d'assurance néerlandais couvrant les conséquences financières de l'invalidité, de la vieillesse et du décès conformément au paragraphe 1.

4. Les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas à la Sarre.

Article 10

1. S'agissant des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3, l'institution compétente des Pays-Bas détermine la pension de vieillesse directement et exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies au titre de la loi sur l'assurance vieillesse généralisée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les années civiles ou parties d'année civile avant le 1^{er} janvier 1957 durant lesquelles les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne remplissent pas les conditions requises pour que ces périodes soient prises en compte ont vécu aux Pays-Bas entre l'âge de 15 et 65 ans ou durant lesquelles elles ont vécu en République fédérale d'Allemagne mais ont travaillé aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce dernier État contractant, sont prises en compte comme périodes d'assurance accomplies.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 ne sont prises en compte pour le calcul de la pension de vieillesse que si la personne concernée a été assurée conformément à l'article 6 de la loi relative à l'assurance vieillesse généralisée [Algemene Ouderdomswet (AOW)] et si elle a vécu sur le territoire de l'un des États contractants ou des deux pendant au moins six ans après avoir atteint l'âge de 59 ans, et uniquement tant qu'elle vit sur le territoire de l'un des États contractants. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en compte si elles coïncident avec des périodes qui peuvent avoir déjà été prises en compte pour le calcul d'une pension de vieillesse au titre de la législation d'un autre État que les Pays-Bas.

4. Contrairement aux dispositions de l'annexe VI du Règlement, en ce qui concerne l'application de la législation néerlandaise sur l'assurance survivants ou l'assurance invalidité, les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui ne sont plus assurées au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance survivants ou l'assurance invalidité sont, aux fins de l'application du chapitre 3 du Titre III du Règlement, considérées comme assurées au titre de la législation au moment de la réalisation de l'éventualité uniquement si elles sont assurées contre le même risque au titre de la législation allemande ou, si ce n'est pas le cas, si une prestation doit être versée pour ce même risque en vertu de la législation allemande.

Article 11

Les autorités compétentes des deux États contractants concluent les accords nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention. En particulier, ils peuvent convenir, en vue de faciliter l'application de la présente Convention, de mettre l'un et l'autre en place des organismes de liaison qui seront en contact direct.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Les demandes de prestation des personnes dont la pension ou la rente a été déterminée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne sont pas réévaluées. Dans le cas de demandes de prestation qui n'ont pas encore été instruites lorsque la présente Convention

entre en vigueur, l'instruction couvre aussi les périodes précédant l'entrée en vigueur de la Convention exclusivement en application de la présente Convention.

Article 13

1. La présente Convention doit être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 1er janvier suivant l'année durant laquelle les Parties contractantes échangeront leurs instruments de ratification. Toutefois, les articles 8 et 9 prendront effet auparavant lors de leur inclusion dans les annexes III, A et B, du Règlement.

3. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. À l'issue de cette période, la validité est tacitement prorogée pour des périodes égales successives, sauf si un État contractant dénonce la Convention par écrit par la voie diplomatique au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours. La date devant être utilisée pour calculer le délai est la date à laquelle l'autre État contractant reçoit la notification de la dénonciation.

Article 14

1. Le jour où la Convention entre en vigueur, les instruments suivants deviennent caducs :

-- La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales;

-- Le deuxième Accord complémentaire de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, signée le 29 mars 1951;

-- L'Accord du 27 novembre 1956 déclarant l'applicabilité au "Land" de Berlin de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales du 29 mars 1951;

-- Le cinquième Accord du 21 décembre 1956 complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales, relatif au versement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention;

-- Le sixième Accord du 24 mai 1965 complémentaire de la Convention relative aux assurances sociales, relatif à l'assurance vieillesse des agriculteurs;

-- L'Accord du 9 mars 1961 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la législation néerlandaise relative à l'assurance vieillesse générale;

-- L'Accord du 27 juin 1963 entre les autorités compétentes néerlandaises et allemandes sur l'application du paragraphe 4 de l'article 73, du paragraphe 5 de l'article 74 et du paragraphe 3 de l'article 75 du règlement no 4 du Conseil de la Communauté européenne sur la sécurité sociale pour les travailleurs migrants;

-- L'Accord du 3 septembre 1969 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la renonciation au remboursement, prévue au paragraphe 2 de l'article 14 du règlement (CEE) no 36/63, des dépenses concernant les prestations en nature accordées en cas de maladie aux anciens travailleurs frontaliers à la retraite, aux dépendants survivants de travailleurs frontaliers et aux membres de leur famille;

-- L'Accord du 22 juillet 1976 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la renonciation au remboursement du montant de prestations servies à des chômeurs;

-- L'Accord du 1er octobre 1981 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

-- L'Accord du 15 février 1982 entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) no 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers.

2. Le quatrième Accord complémentaire du 21 décembre 1956 deviendra caduc le jour où les articles 8 et 9 entreraient en vigueur.

Fait à Berlin le 18 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. NIKOLAOS VAN DAM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

M. GERHARD WESTDICKENBERG

No. 39773

**World Health Organization
and
Azerbaijan**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Azerbaijan for the establishment of technical advisory cooperation relations. Geneva, 22 August 2003 and 2 September 2003

Entry into force: *2 September 2003 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 15 December 2003*

**Organisation mondiale de la santé
et
Azerbaïdjan**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement azerbaïjanais concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Genève, 22 août 2003 et 2 septembre 2003

Entrée en vigueur : *2 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 15 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF AZERBAIJAN FOR THE
ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION
RELATIONS**

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and
The Government of Azerbaijan (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the
Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement
concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and
the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Orga-
nization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the
relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate
with the Government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually
agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which
candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or
receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such plac-
es as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be
agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial
Obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Azerbaijan shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this day of 2003, in the English and Russian languages in three copies each.

For the Government of Azerbaijan:

DR. ALI INSANOV

02/09/03

For the World Health Organization:

DR. M. DANZON

22/8/03

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВА АЗЕРБАЙДЖАНА

**Об установлении отношений технического консультативного
сотрудничества**

Всемирная организация здравоохранения (в последующем именуемая "Организация")

и

Правительство Азербайджана (в последующем именуемое "Правительство"),

Движимые желанием обеспечить выполнение резолюций и решений Организации Объединенных Наций и Организации о техническом консультативном сотрудничестве и достичь взаимного соглашения относительно его целей и масштаба, обязанностей, которые необходимо будет взять на себя, а также служб и услуг, которые должны будут предоставлены Правительством и Организацией;

Заявляя, что их взаимные обязанности будут выполняться в духе дружеского сотрудничества,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ I

Установление технического консультативного сотрудничества

1. Организация установит с Правительством техническое консультативное сотрудничество с учетом бюджетных ограничений или наличия необходимых фондов. Организация и Правительство будут сотрудничать в деле разработки, на основании запросов, полученных от Правительства и одобренных Организацией, взаимоприемлемых планов действий для осуществления технического консультативного сотрудничества.
2. Такое техническое консультативное сотрудничество будет установлено согласно соответствующим резолюциям и решениям Всемирной ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и других органов Организации.

3. Такое техническое консультативное сотрудничество может состоять из нижеследующего:
- а) предоставление услуг советников/консультантов для дачи советов и рекомендаций и сотрудничества с Правительством или с другими сторонами;
 - б) организация и проведение семинаров, учебных программ, демонстрационных проектов, совещаний рабочих групп экспертов и связанных со всем этим мероприятий в таких местах, которые могут согласовываться на обоюдоприемлемой основе;
 - в) предоставление стипендий и дотаций или принятие других мер, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные Организацией, смогут учиться или получать подготовку за рубежом;
 - г) подготовка и выполнение экспериментальных проектов, испытаний, экспериментов или исследований в таких местах, которые могут быть взаимосогласованными;
 - е) осуществление любой другой формы технического консультативного сотрудничества, которая может быть согласована Организацией и Правительством.
4. а) Советники/консультанты, которым предстоит давать советы и рекомендации и сотрудничать с Правительством или с другими сторонами, будут отбираться Организацией по согласованию с Правительством. Они будут ответственны перед Организацией;
- б) при исполнении своих обязанностей советники будут действовать в тесной консультации с Правительством и с лицами или органами, уполномоченными на то Правительством, в соответствии с инструкциями со стороны Правительства, соответствующими характеру их обязанностей и предусмотренному сотрудничеству, и в соответствии со взаимной договоренностью Организации и Правительства;
- в) советники/консультанты будут в ходе своей консультативной деятельности прилагать все усилия к тому, чтобы инструктировать любой технический персонал, который Правительство может привлечь для взаимодействия с ними, по вопросам, касающимся их профессиональных методов, технических навыков и практики, а также принципов, на которых эти методы и практика основываются.
5. Любое техническое оборудование или предметы снабжения, которые могут быть предоставлены Организацией, останутся ее собственностью, если только право владения не будет передано (и до тех пор, пока оно не будет передано) в соответствии с политикой, определенной Всемирной ассамблеей здравоохранения и действующей в момент передачи.
6. Правительство будет отвечать за реагирование на любые иски, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к Организации и ее советникам/консультантам, агентам и служащим, и будет ограждать от ущерба Организацию и ее советников/консультантов,

агентов и служащих от любых исков или ответственности, связанных с действиями, вытекающими из данного Соглашения, за исключением случаев, когда Правительство и Организация приходят к единому мнению о том, что такие иски или ответственность являются результатом явной халатности или преднамеренного неправильного поведения таких советников, агентов или служащих.

СТАТЬЯ II

Участие Правительства в техническом консультативном сотрудничестве

1. Правительство будет использовать все имеющиеся в его распоряжении возможности для обеспечения эффективного развития технического консультативного сотрудничества.
2. Правительство и Организация будут консультироваться друг с другом относительно публикации, надлежащим образом, любых заключений и отчетов советников/консультантов, которые могут оказаться полезными для других стран и для Организации.
3. Правительство будет осуществлять активное сотрудничество с Организацией в деле предоставления и составления статистических сводок, данных и других видов информации, которые позволят Организации анализировать и оценивать результаты программ технического консультативного сотрудничества.

СТАТЬЯ III

Административные и финансовые обязательства Организации

1. Организация будет нести полностью или частично, в соответствии со взаимной договоренностью, нижеследующие расходы, необходимые для обеспечения технического консультативного сотрудничества и подлежащие оплате за пределами страны:
 - a) заработная плата и командировочные расходы (включая суточные за время командировки) советников/консультантов;
 - b) стоимость проезда советников/консультантов во время их поездок до и начиная с пункта въезда в страну;
 - c) стоимость любого другого проезда за пределами страны;
 - d) страхование советников/консультантов;
 - e) закупки и транспортировка до и начиная с пункта поступления в страну любого оборудования или предметов снабжения, предоставленных Организацией;
 - f) любые другие расходы вне страны, утвержденные Организацией.

2. Организация несет также расходы в местной валюте, которые не покрываются Правительством в соответствии со статьей IV, п.1 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

Административные и финансовые обязательства Правительства

1. Правительство будет вносить вклад в оплату расходов, связанных с техническим консультативным сотрудничеством, путем оплаты или непосредственного предоставления следующих средств и услуг:
 - a) услуги местного персонала, как технического, так и административного, включая необходимую местную секретариатскую помощь, услуги устных и письменных переводчиков и другие связанные с этим услуги;
 - b) необходимые офисные и другие помещения;
 - c) оборудование и предметы снабжения, произведенные внутри страны;
 - d) перевозки персонала, предметов снабжения и оборудования в официальных целях внутри страны;
 - e) почтовые и телекоммуникационные расходы в служебных целях;
 - f) возможности для получения медицинской помощи и госпитализации международного персонала.
2. Правительство возьмет на себя оплату той доли расходов, подлежащих оплате вне страны, которая не покрывается Организацией и может быть взаимосогласована.
3. В соответствующих случаях и на взаимной договоренности Правительство предоставит в распоряжение Организации такую рабочую силу, оборудование, предметы снабжения и иные услуги или собственность, которые могут потребоваться для выполнения ее работы и которые могут быть согласованы на взаимоприемлемой основе.

СТАТЬЯ V

Условия, привилегии и иммунитеты

1. Правительство будет применять к Организации, ее сотрудникам, фондам, собственности и активам соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, если оно еще не взяло на себя такие обязательства.
2. Сотрудники Организации, включая советников/консультантов, нанятых ею в качестве членов персонала, на которых возложена обязанность выполнять задачи настоящего Соглашения, будут считаться должностными лицами в значении, определенном в вышеназванной Конвенции. Координатор/представитель программы ВОЗ, назначенный в Азербайджан, будет пользоваться таким обращением и условиями,

которые предоставляются в соответствии с Разделом 21 вышеназванной Конвенции.


СТАТЬЯ VI


1. Данное базовое Соглашение вступит в силу после его подписания должным образом уполномоченными на то представителями Организации и Правительства.
2. В данное базовое Соглашение могут вноситься изменения на основе договоренности между Организацией и Правительством, которые с должным вниманием и доброжелательно рассматривают любое поступившее от другой стороны предложение о внесении изменения.
3. Действие базового Соглашения может быть прекращено любой стороной после представления письменного оповещения другой стороне, и срок действия его истечет по прошествии шестидесяти дней после получения такого уведомления.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕОЗНАЧЕННОГО нижеподписавшиеся и должным образом уполномоченные представители Организации и Правительства, соответственно, от имени Сторон подписали настоящее Соглашение

дня 2003 г. на русском языке и английском языках и в трех экземплярах,

02/9
За Правительство Азербайджана

The seal is circular with a double border. The outer ring contains the text "AZERBAIJAN REPUBLIC" at the top and "MINISTRY OF HEALTH" at the bottom. Inside the ring, there is a central emblem featuring a sun, a crescent moon, and a star, with a caduceus (a staff with two snakes) in the center. The text "AZERBAIJAN REPUBLIC" is also written in Azerbaijani script along the top inner edge.


24/8/03
За Всемирную организацию здравоохранения

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT D'AZERBAÏDJAN CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"); et le Gouvernement d'Azerbaïdjan (ci-après dénommé "le Gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Établissement d'une coopération
technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la mise en oeuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a. à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b. à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c. à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d. à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e. à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a. L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b. dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c. dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a. Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b. les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c. les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d. les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e. l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f. toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives et
financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a. les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b. les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c. le matériel et les fournitures produits dans le pays;
 - d. les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e. l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f. les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de la-

dite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé à Azerbaïdjan bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une attention bienveillante, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève les 22 août et 2 septembre 2003 en trois exemplaires dans les langues anglaise et russe.

Pour le Gouvernement d'Azerbaïdjan :

DR. ALI İNSANOV
02/09/03

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

DR. M. DANZON
22/8/03

No. 39774

**United Nations
and
El Salvador**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of El Salvador regarding the hosting of the Training Course for "Latin American and Caribbean NGOs: Capacity-building, Networking and Strengthening of their Advocacy Capacity", to be held in El Salvador, from 1 to 6 December 2003. New York, 27 October 2003, Lima, 5 November 2003 and San Salvador, 26 November 2003

Entry into force: *26 November 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
El Salvador**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'El Salvador concernant l'organisation du Cours de formation pour "Les ONGs de l'Amérique latine et des Caraïbes : Renforcement de capacités, interconnexion et consolidation de leur capacité de propagande", devant avoir lieu à El Salvador, du 1er au 6 décembre 2003. New York, 27 octobre 2003, Lima, 5 novembre 2003 et San Salvador, 26 novembre 2003

Eutrée en vigueur : *26 novembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39775

Multilateral

Charter of the Collective Security Treaty Organization. Chisinau, 7 October 2002

Entry into force: *18 September 2003, in accordance with article 26 (see following page)*

Authentic text: *Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Collective Security Treaty Organization, 16 December 2003*

Multilatéral

Charte de l'Organisation du Traité de sécurité collective. Chisinau, 7 octobre 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2003, conformément à l'article 26 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation du Traité de sécurité collective, 16 décembre 2003*

Participant	Ratification
Armenia	18 Sep 2003
Belarus	25 Aug 2003
Kazakhstan	14 Jul 2003
Kyrgyzstan	24 Jul 2003
Russian Federation	17 Jun 2003
Tajikistan	23 Apr 2003

Participant	Ratification
Arménie	18 sept 2003
Bélarus	25 août 2003
Fédération de Russie	17 juin 2003
Kazakhstan	14 juil 2003
Kirghizistan	24 juil 2003
Tadjikistan	23 avr 2003

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Устав Организации Договора о коллективной безопасности

Государства — участники Договора о коллективной безопасности от 15 мая 1992 года (далее — Договор),

действуя в строгом соответствии со своими обязательствами по Уставу ООН, решениями Совета Безопасности ООН, руководствуясь общепризнанными принципами международного права,

стремясь к созданию благоприятных и стабильных условий для всестороннего развития государств — участников Договора и обеспечения их безопасности, суверенитета и территориальной целостности,

подтверждая свою приверженность целям и принципам Договора и принятым в его рамках международным договорам и решениям,

исполненные решимости и далее развивать и углублять военно-политическое сотрудничество в интересах обеспечения и укрепления национальной, региональной и международной безопасности,

ставя перед собой цель продолжать и наращивать тесные и всесторонние союзнические отношения во внешнеполитической, военной и военно-технической областях, а также в сфере противодействия транснациональным вызовам и угрозам безопасности государств и народов,

руководствуясь намерением повышать эффективность деятельности в рамках Договора,

согласились о нижеследующем:

Глава I

Учреждение Организации Договора о коллективной безопасности

Статья 1

Государства — участники Договора учреждают международную региональную Организацию Договора о коллективной безопасности (далее — Организация).

Статья 2

Положения Договора и принятых в его развитие международных договоров и решений Совета коллективной безопасности Договора являются обязывающими для государств — членов Организации (далее — государства-члены) и самой Организации.

Глава II

Цели и принципы

Статья 3

Целями Организации являются укрепление мира, международной и региональной безопасности и стабильности, защита на коллективной основе независимости, территориальной целостности и суверенитета государств-членов, приоритет в достижении которых государства-члены отдают политическим средствам.

Статья 4

В своей деятельности Организация сотрудничает с государствами, не являющимися членами Организации, поддерживает отношения с международными межправительственными организациями, действующими в сфере безопасности. Организация содействует формированию справедливого, демократического миропорядка, основанного на общепризнанных принципах международного права.

Статья 5

Организация действует на основе неукоснительного уважения независимости, добровольности участия, равенства прав и обязанностей государств-членов, невмешательства в дела, подпадающие под национальную юрисдикцию государств-членов.

Статья 6

Настоящий Устав не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Глава III Направления деятельности

Статья 7

Для реализации целей Организации государства-члены принимают совместные меры к формированию в ее рамках действенной системы коллективной безопасности, созданию коалиционных (региональных) группировок войск (сил) и органов управления ими, военной инфраструктуры, подготовке военных кадров и специалистов для вооруженных сил, обеспечению их необходимым вооружением и военной техникой.

Государства-члены принимают решение о размещении на своих территориях группировок войск (сил), объектов военной инфраструктуры государств, не являющихся членами Организации, после проведения неотложных консультаций (согласования) с другими государствами-членами.

Статья 8

Государства-члены координируют и объединяют свои усилия в борьбе с международным терроризмом и экстремизмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, оружия, организованной транснациональной преступностью, нелегальной миграцией и другими угрозами безопасности государств-членов.

Государства-члены осуществляют свою деятельность на этих направлениях, в том числе в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными государствами и международными межправительственными организациями при главенствующей роли ООН.

Статья 9

Государства-члены согласовывают и координируют свои внешнеполитические позиции по международным и региональным проблемам безопасности, используя в том числе консультационные механизмы и процедуры Организации.

Статья 10

Государства-члены принимают меры по развитию договорно-правовой базы, регламентирующей функционирование системы коллективной безопасности, и по гармонизации национального законодательства по вопросам обороны, военного строительства и безопасности.

Глава IV

Органы Организации

Статья 11

Органами Организации являются:

- а) Совет коллективной безопасности (далее — Совет);
- б) Совет министров иностранных дел (далее — СМВД);
- в) Совет министров обороны (далее — СМО);
- г) Комитет секретарей советов безопасности (далее — КССБ).

Постоянно действующим рабочим органом Организации является Секретариат Организации (далее — Секретариат).

Функции и порядок работы указанных выше органов регламентируются настоящим Уставом, а также отдельными Положениями, утверждаемыми Советом.

Статья 12

Решения Совета, СМВД, СМО и КССБ по вопросам, кроме процедурных,

принимаются консенсусом.

Любое государство-член при голосовании имеет один голос. Порядок голосования, в том числе по процедурным вопросам, регламентируется Правилами процедуры органов Организации, утверждаемыми Советом.

Решения Совета и принимаемые в их исполнение решения СМВД, СМО и КССБ являются обязывающими для государств-членов и исполняются в порядке, устанавливаемом национальным законодательством.

Статья 13

Совет является высшим органом Организации.

Совет рассматривает принципиальные вопросы деятельности Организации и принимает решения, направленные на реализацию ее целей и задач, а также обеспечивает координацию и совместную деятельность государств-членов для реализации этих целей.

В состав Совета входят главы государств-членов.

В заседаниях Совета могут принимать участие министры иностранных дел, министры обороны, секретари советов безопасности государств-членов, Генеральный секретарь Организации, Полномочные представители государств-членов при Организации и приглашенные лица.

Совет имеет право создавать на постоянной или временной основе рабочие и вспомогательные органы Организации.

Председателем Совета (далее — Председатель) является глава государства, на территории которого проходит очередная сессия Совета, если Совет не примет иного решения. Его права и обязанности сохраняются за ним на период до следующей очередной сессии Совета.

Если Председатель не может выполнять свои функции, то на оставшийся период избирается новый Председатель.

В период между сессиями Совета вопросами координации взаимодействия государств-членов в реализации решений, принимаемых органами Организации, занимается Постоянный Совет при Организации (далее — Постоянный Совет).

Постоянный Совет состоит из Полномочных представителей (далее — Полпреды), назначаемых государствами-членами в соответствии с их внутригосударственными процедурами, и действует в соответствии с Положением, утверждаемым Советом.

Статья 14

СМВД является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области внешней политики.

Статья 15

СМО является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области военной политики, военного строительства и военно-технического сотрудничества.

Статья 16

КССБ является консультативным и исполнительным органом Организации по вопросам координации взаимодействия государств-членов в области обеспечения их национальной безопасности.

Глава V

Секретариат

Статья 17

Секретариат осуществляет организационное, информационное, аналитическое и консультативное обеспечение деятельности органов Организации.

Секретариат во взаимодействии с Постоянным Советом осуществляет подготовку проектов решений и других документов органов Организации.

Секретариат формируется из числа граждан государств-членов на квотной основе (должностных лиц) пропорционально долевым взносам государств-членов в бюджет Организации и граждан государств-членов, нанимаемых на конкурсной основе по контракту (сотрудников).

Функции, порядок формирования и работы Секретариата определяются соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Местом нахождения Секретариата является город Москва, Российская Федерация. Условия пребывания Секретариата на территории Российской Федерации регулируются на основе соответствующего международного договора.

Статья 18

Генеральный секретарь Организации (далее — Генеральный секретарь) является высшим административным должностным лицом Организации и осуществляет руководство Секретариатом.

Генеральный секретарь назначается решением Совета сроком на три года по представлению СМВД из числа граждан государств-членов.

Генеральный секретарь подотчетен Совету, участвует в заседаниях Совета, СМВД, СМО, КССБ и Постоянного Совета.

Генеральный секретарь в соответствии с решениями Совета координирует разработку проектов соответствующих предложений и документов органов Организации, осуществляет рабочие контакты с другими международными межправительственными организациями и государствами, не являющимися членами Организации.

Генеральный секретарь является депозитарием в отношении настоящего Устава, других заключаемых в рамках Организации международных договоров и принимаемых документов.

Глава VI

Членство

Статья 19

Членом Организации может стать любое государство, которое разделяет ее цели и принципы и готово принять на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Уставе и других действующих в рамках Организации международных договорах и решениях.

Решение о приеме в Организацию принимается Советом.

Любое государство-член вправе выйти из Организации. После урегулирования своих обязательств в рамках Организации такое государство направляет депозитарию Устава официальное уведомление о выходе не позднее, чем за шесть месяцев до даты выхода.

Порядок приема и выхода из Организации определяется соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Статья 20

В случае невыполнения государством-членом положений настоящего Устава, решений Совета и принятых в их исполнение решений других органов Организации Совет может приостановить его участие в деятельности органов Организации.

В случае продолжения государством-членом невыполнения указанных обязательств Совет может принять решение о его исключении из Организации.

Решения по данным вопросам в отношении такого государства-члена принимаются без учета его голоса.

Порядок приостановки участия государства-члена в деятельности органов Организации или его исключения из Организации определяется соответствующим Положением, утверждаемым Советом.

Глава VII

Наблюдатели

Статья 21

Статус наблюдателя при Организации может быть предоставлен государству, не являющемуся членом Организации, а также международной организации в соответствии с официальным письменным обращением на имя Генерального секретаря. Решение о предоставлении, приостановке или аннулировании статуса наблюдателя принимается Советом.

Участие наблюдателей в сессиях и заседаниях органов Организации регламентируется Правилами процедуры органов Организации.

Глава VIII
Правоспособность, привилегии и иммунитеты

Статья 22

Организация пользуется на территории каждого государства-члена правоспособностью, необходимой для реализации ее целей и задач.

Организация может сотрудничать с государствами, не являющимися ее членами, поддерживать отношения с международными межправительственными организациями, действующими в сфере безопасности, заключать с ними международные договоры, направленные на установление и развитие такого сотрудничества.

Организация пользуется правами юридического лица.

Статья 23

Привилегии и иммунитеты Организации определяются соответствующим международным договором.

Глава IX
Финансирование

Статья 24

Финансирование деятельности Секретариата осуществляется за счет бюджета Организации.

Бюджет Организации формируется за счет долевых взносов государств-членов, утверждаемых Советом.

Бюджет Организации не может иметь дефицита.

Проект бюджета Организации на каждый бюджетный год разрабатывается Секретариатом по согласованию с государствами-членами в соответствии с Положением о Порядке формирования и исполнения бюджета Организации. Бюджет Организации утверждается Советом.

Положение о порядке формирования и исполнения бюджета Организации утверждается Советом.

Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей и экспертов в совещаниях, заседаниях органов Организации и других мероприятиях, проводимых в рамках Организации, а также расходы, связанные с деятельностью Полпредов.

Статья 25

В случае невыполнения государствами-членами обязательств по погашению задолженности перед бюджетом Организации в течение двух лет Совет принимает решение о приостановлении права выдвижения граждан этого государства на квотные должности в рамках Организации, а также о лишении права голоса в органах Организации до полного погашения задолженности.

Глава X
Заключительные положения

Статья 26

Настоящий Устав подлежит ратификации и вступает в силу с даты сдачи депозитарию подписавшими его государствами последнего письменного уведомления о ратификации.

Депозитарий уведомляет государства, подписавшие настоящий Устав, о получении каждого уведомления о ратификации.

Статья 27

В настоящий Устав с общего согласия государств-членов могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными Протоколами.

Протоколы об изменениях и дополнениях в Устав являются его неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, установленном Статьей 26 настоящего Устава.

Оговорки к Уставу не допускаются.

Любые споры в отношении толкования и применения положений настоящего Устава решаются путем консультаций и переговоров между заинтересованными государствами-членами. В случае недостижения согласия спор передается на рассмотрение Совета.

Статья 28

Официальным и рабочим языком Организации является русский язык.

Статья 29

Настоящий Устав регистрируется в Секретариате ООН в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Кишиневе 7 октября 2002 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится у депозитария, который направляет каждому государству, подписавшему настоящий Устав, его заверенную копию.

За Республику Армения

За Республику Беларусь

За Республику Казахстан

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CHARTER OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION

The States Parties to the Treaty on Collective Security of 15 May 1992 (hereinafter -- "the Treaty"),

Acting in strict accordance with their obligations under the Charter of the United Nations and the decisions of the United Nations Security Council, and guided by the universally recognized principles of international law,

Seeking to establish favourable and stable conditions for the full development of the States Parties to the Treaty and to ensure their security, sovereignty and territorial integrity,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Treaty and the international agreements and decisions adopted within its framework,

Determined further to develop and intensify their military and political cooperation in the interests of ensuring and strengthening national, regional and international security,

Setting themselves the objective of maintaining and nurturing a close and comprehensive alliance in the foreign policy, military and military technology fields and in the sphere of countering transnational challenges and threats to the security of States and peoples,

Guided by their intention to enhance the effectiveness of their activities within the framework of the Treaty,

Have agreed on the following:

CHAPTER I. ESTABLISHMENT OF THE COLLECTIVE SECURITY TREATY ORGANIZATION

Article 1

The States Parties to the Treaty hereby establish the international regional Organization of the Treaty on Collective Security (hereinafter -- "the Organization").

Article 2

The provisions of the Treaty and of international agreements and decisions by the Council on Collective Security of the Treaty adopted in the interests of the Treaty's further development shall be binding on the member States of the Organization (hereinafter -- "the member States") and on the Organization itself.

CHAPTER II. PURPOSES AND PRINCIPLES

Article 3

The purposes of the Organization are to strengthen peace and international and regional security and stability and to ensure the collective defence of the independence, territorial

integrity and sovereignty of the member States, in the attainment of which the member States shall give priority to political measures.

Article 4

In its activities the Organization shall cooperate with States which are not members of the Organization and shall maintain relations with international intergovernmental organizations which are active in the field of security. The Organization shall promote the formation of a just and democratic world order based on the universally recognized principles of international law.

Article 5

The Organization shall operate on the basis of strict respect for the independence, voluntary participation and equality of rights and obligations of the member States and non-interference in matters falling within the national jurisdiction of the member States.

Article 6

This Charter shall not affect the rights and obligations of the member States under other international agreements to which they are party.

CHAPTER III. AREAS OF ACTIVITY

Article 7

In order to attain the purposes of the Organization, the member States shall take joint measures to organize within its framework an effective collective security system, to establish coalition (regional) groupings of forces and the corresponding administrative bodies and create a military infrastructure, to train military staff and specialists for the armed forces and to furnish the latter with the necessary arms and military technology.

The member States shall adopt a decision on the stationing of groupings of forces in their territories and of military facilities of States which are not members of the Organization after holding urgent consultations (reaching agreement) with the other member States.

Article 8

The member States shall coordinate and harmonize their efforts in combating international terrorism and extremism, the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and arms, organized transnational crime, illegal migration and other threats to the security of the member States.

The member States shall carry out activities in these areas in close cooperation with all interested States and international intergovernmental organizations, and primarily under the auspices of the United Nations.

Article 9

The member States shall agree upon and coordinate their foreign policy positions regarding international and regional security problems, using, inter alia, the consultation mechanisms and procedures of the Organization.

Article 10

The member States shall take measures to develop a treaty-law base that will govern the functioning of the collective security system and to harmonize national legislation relating to questions of defence, military construction and security.

CHAPTER IV. ORGANS OF THE ORGANIZATION

Article 11

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Council on Collective Security (hereinafter -- "the Council");
- (b) The Council of Ministers for Foreign Affairs;
- (c) The Council of Ministers of Defence;
- (d) The Committee of Secretaries of the Security Council.

The permanent working organ of the Organization shall be the Secretariat of the Organization (hereinafter -- "the Secretariat").

The functions and working procedures of the organs indicated above shall be governed by this Charter and by separate Regulations adopted by the Council.

Article 12

Decisions of the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence and the Committee of Secretaries of the Security Councils concerning issues other than procedural questions shall be taken by consensus.

Each member State shall have one vote. The voting procedure, including that relating to procedural questions, shall be governed by the Rules of Procedure of the organs of the Organization, as approved by the Council.

The decisions of the Council and decisions by the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence and the Committee of Secretaries of the Security Councils for the implementation of Council decisions shall be binding on the member States and shall be implemented according to the procedures established by national legislation.

Article 13

The Council shall be the highest organ of the Organization.

The Council shall consider the main questions concerning the activities of the Organization, shall take decisions aimed at achieving its objectives and purposes and shall ensure coordination and joint action between member States for the achievement of those objectives.

The Council shall consist of the Heads of the member States.

The Ministers for Foreign Affairs, Ministers of Defence and Secretaries of the Security Councils of the member States, the Secretary-General of the Organization, plenipotentiary representatives of the member States to the Organization and invited persons may attend meetings of the Council.

The Council shall have the power to establish permanent or temporary working and subsidiary bodies of the Organization.

The Chairman of the Council (hereinafter -- "the Chairman") shall be the Head of the State in the territory of which the current session of the Council is taking place, unless the Council decides otherwise. He shall retain his rights and obligations for the period until the next regular session of the Council.

If the Chairman is unable to perform his functions, a new Chairman shall be elected for the remaining period.

During the periods between sessions of the Council, questions of the coordination of the joint activities of member States in implementing the decisions taken by the organs of the Organization shall be taken up by the Permanent Council of the Organization (hereinafter -- "the Permanent Council").

The Permanent Council shall consist of plenipotentiary representatives (hereinafter -- "Plenipotentiaries") appointed by the member States in accordance with their domestic procedures and shall operate in accordance with the Regulations adopted by the Council.

Article 14

The Council of Ministers for Foreign Affairs shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of the member States in the field of foreign policy.

Article 15

The Council of Ministers of Defence shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of member States in military policy, military structures and cooperation in military technology.

Article 16

The Committee of Secretaries of the Security Councils shall act as the Organization's advisory and executive organ on questions of the coordination of the joint activities of member States in the provision of their national security.

CHAPTER V. SECRETARIAT

Article 17

The Secretariat shall provide organizational, information, analytical and advisory services for the activities of the organs of the Organization.

Jointly with the Permanent Council, the Secretariat shall carry out the preparation of draft decisions and other documents of the organs of the Organization.

The Secretariat shall be composed of nationals of the member States (officials) according to a quota based on the proportion of a member State's contribution to the Organization's budget, and nationals of the member States (employees) appointed under contract on a competitive basis.

The functions, establishment conditions and duties of the Secretariat shall be defined by the relevant Regulations adopted by the Council.

The Secretariat shall be located in Moscow, Russian Federation. The conditions of the Secretariat's presence in the territory of the Russian Federation shall be governed by the corresponding international agreement.

Article 18

The Secretary-General of the Organization (hereinafter -- "the Secretary-General") shall be the highest administrative official of the Organization and shall be the head of the Secretariat.

The Secretary-General shall be appointed by decision of the Council for a period of three years, on the recommendation of the Council of Ministers for Foreign Affairs, from among the nationals of the member States.

The Secretary-General shall be answerable to the Council and shall participate in the meetings of the Council, the Council of Ministers for Foreign Affairs, the Council of Ministers of Defence, the Committee of Secretaries of the Security Councils and the Permanent Council.

The Secretary-General shall, in accordance with Council decisions, coordinate the preparation of the relevant draft proposals and documents of the organs of the Organization and maintain working contacts with other international intergovernmental organizations and with States which are not members of the Organization.

The Secretary-General shall be the depositary of this Charter, of other international agreements concluded within the framework of the Organization and of instruments that are adopted.

CHAPTER VI. MEMBERSHIP

Article 19

Membership of the Organization is open to any State which shares its purposes and principles and is prepared to undertake the obligations set forth in this Charter and other international treaties and decisions which are in effect within the framework of the Organization.

Decisions on admission to the Organization shall be adopted by the Council.

Any member State may withdraw from the Organization. After settling its obligations within the Organization, such State shall send to the depositary of the Charter official notification of its withdrawal no later than six months before the date of withdrawal.

The procedure for admission to and withdrawal from the Organization shall be determined by the relevant provisions of the Regulations adopted by the Council.

Article 20

In the event of non-fulfilment by a member State of the provisions of this Charter, decisions of the Council or decisions of other organs of the Organization which have been adopted for implementation, the Council may suspend its participation in the work of the organs of the Organization.

In the event of persistent non-fulfilment of the above-mentioned obligations by a member State, the Council may take a decision to expel such State from the Organization.

Decisions on such matters in relation to a member State shall be taken without counting its vote.

The procedure for suspension of the participation of a member State in the work of the organs of the Organization or its expulsion from the Organization shall be determined by the Regulations adopted by the Council.

CHAPTER VII. OBSERVERS

Article 21

Observer status to the Organization may be granted to States which are not members of the Organization and also to international organizations on the basis of an official written application addressed to the Secretary-General. Decisions on granting, suspending or terminating observer status shall be taken by the Council.

The participation of observers in sessions and meetings of organs of the Organization shall be governed by the Rules of Procedure of the Organization.

CHAPTER VIII. LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 22

The Organization shall enjoy in the territory of each member State such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

The Organization may cooperate with States which are not members, maintain relations with international intergovernmental organizations which are active in the field of security, and conclude with them international agreements for the establishment and development of such cooperation.

The Organization shall possess juridical personality.

Article 23

The privileges and immunities of the Organization shall be determined by the corresponding international treaty.

CHAPTER IX. FINANCING

Article 24

The work of the Secretariat shall be financed from the budget of the Organization.

The budget of the Organization shall consist of assessed contributions from member States approved by the Council.

The budget of the Organization may not have a deficit.

The draft budget of the Organization for each budgetary year shall be drawn up by the Secretariat in agreement with the member States in accordance with the Regulations on the procedure for the formation and implementation of the budget of the Organization. The budget of the Organization shall be approved by the Council.

The Regulations on the procedure for the formation and implementation of the budget of the Organization shall be approved by the Council.

Each member State shall bear the expenses associated with the participation of its representatives and experts at conferences and meetings of the organs of the Organization and in other activities carried out within the Organization, and also the expenses associated with the activity of its Plenipotentiaries.

Article 25

In the event that a member State fails for two years to meet its obligation to pay its dues to the budget of the Organization, the Council shall take a decision regarding suspension of the right to nominate nationals of that State for quota posts in the Organization, and also regarding termination of the right to vote in organs of the Organization until the dues are paid in full.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 26

This Charter is subject to ratification and shall enter into force on the date of deposit with the depositary of the last written notification of ratification by the signatory States.

The depositary shall notify the States which have signed this Charter of the receipt of each notification of ratification.

Article 27

With the general consent of the member States, amendments and additions may be made to this Charter, and shall be drawn up in separate protocols.

Protocols on amendments and additions to the Charter shall form an integral part thereof and shall enter into force in accordance with the provisions of article 26 of this Charter.

Reservations to the Charter are not permitted.

Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Charter shall be resolved through consultations and negotiations between the member States concerned. In the event that agreement cannot be achieved, disputes shall be referred to the Council for consideration.

Article 28

The official and working language of the Organization shall be Russian.

Article 29

This Charter shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Chisinau on 7 October 2002, in a single original in the Russian language. The single original shall be kept by the depositary, which shall send a certified copy thereof to each State which has signed this Charter.

For the Republic of Armenia:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Belarus:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Kazakhstan:

[ILLEGIBLE]

For the Kyrgyz Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Russian Federation:

[ILLEGIBLE]

For the Republic of Tajikistan:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CHARTRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE

Les États parties au Traité de sécurité collective du 15 mai 1992 (ci-après appelé "le Traité"),

Agissant conformément aux obligations que leur impose la Charte des Nations Unies et aux décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et guidés par les principes du droit international généralement reconnus,

Soucieux de créer des conditions de stabilité favorables au développement harmonieux des États parties au Traité et de nature à garantir leur sécurité, leur souveraineté et leur intégrité territoriale,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans le Traité ainsi qu'aux décisions et accords adoptés sur la base de ses dispositions,

Résolus à développer davantage et à intensifier leur coopération militaropolitique en vue de garantir et de renforcer la sécurité nationale, régionale et internationale,

Désireux de maintenir les liens qui les unissent et de les renforcer en matière de politique extérieure et en ce qui concerne les forces armées et le matériel militaire ainsi que la lutte contre les dangers transnationaux de nature à compromettre la sécurité des États et des peuples,

Soucieux de renforcer l'efficacité des mesures prises en application du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CRÉATION DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ COLLECTIVE

Article premier

Les États parties au Traité créent l'organisation internationale régionale du Traité de sécurité collective (ci-après appelé "l'organisation").

Article 2

Les dispositions du Traité ainsi que les dispositions des accords internationaux le complétant et les décisions du Conseil de sécurité collective créé par le Traité ont force obligatoire pour les États membres de l'organisation (ci-après appelés "les États membres") et l'organisation proprement dite.

CHAPITRE II. BUTS ET PRINCIPES

Article 3

Les buts de l'organisation sont de renforcer la paix, la sécurité et la stabilité internationales et régionales et de défendre collectivement l'indépendance, l'intégrité territoriale et la

souveraineté des États membres, buts que les États membres s'efforcent d'atteindre avant tout par des moyens politiques.

Article 4

Dans l'exercice de ses compétences, l'organisation coopère avec les États non membres et entretient des relations avec les organisations internationales intergouvernementales qui oeuvrent dans le domaine de la sécurité. Elle contribue à l'élaboration d'un ordre mondial juste et démocratique, fondé sur les principes généralement acceptés du droit international.

Article 5

L'organisation est guidée par les principes du strict respect de l'indépendance, de la participation volontaire et de l'égalité des droits et obligations des États membres et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures.

Article 6

La présente charte est sans préjudice des droits et obligations découlant pour les États membres d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties.

CHAPITRE III. DOMAINES D'ACTIVITÉ

Article 7

Aux fins de réaliser les buts de l'organisation, les États membres prennent conjointement des mesures en vue de mettre en place un système de sécurité collective efficace, de créer des groupements de forces régionaux et les organes nécessaires pour les diriger, de mettre en place des infrastructures militaires, de former des cadres et des spécialistes pour les forces armées et de fournir à ces dernières l'armement et le matériel qui leur sont nécessaires.

Après avoir promptement consulté les autres États membres (ou obtenu leur accord), les États membres se prononcent sur le déploiement sur leurs territoires de groupement de forces et d'éléments d'infrastructure militaire d'États non membres de l'organisation.

Article 8

Les États membres unissent et coordonnent leurs efforts afin de lutter contre le terrorisme et l'extrémisme internationaux, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et d'armes, la criminalité transnationale organisée, les migrations illégales et autres menaces à leur sécurité.

Ils agissent à cette fin en étroite collaboration avec tous les États intéressés et toutes les organisations internationales intergouvernementales compétentes, compte dûment tenu du rôle prépondérant de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

Les États membres coordonnent leurs politiques étrangères en ce qui concerne les problèmes de sécurité internationaux et régionaux, notamment au moyen des mécanismes et procédures de consultation de l'organisation.

Article 10

Les États membres prennent des mesures pour élaborer, sur la base du Traité, les règles régissant le fonctionnement du système de sécurité collective et pour harmoniser leur législation nationale en matière de défense, d'infrastructures militaires et de sécurité.

CHAPITRE IV. ORGANES

Article 11

Les organes de l'organisation sont les suivants :

- a) Le Conseil de la sécurité collective (ci-après appelé "le Conseil");
- b) Le Conseil des ministres des affaires étrangères (ci-après appelé "le CMAE");
- c) Le Conseil des ministres de la défense (ci-après appelé "le CMD");
- d) Le Comité des secrétaires des conseils de sécurité (ci-après appelé "le CSCS").

L'organe de travail permanent de l'organisation est le secrétariat de l'organisation (ci-après appelé "le secrétariat").

Les compétences et le fonctionnement des organes susmentionnés sont régis par la présente charte ainsi que par les dispositions qu'adopte le Conseil.

Article 12

Les décisions du Conseil, du CMAE, du CMD et du CSCS sur les questions autres que les questions de procédure sont prises par consensus.

Lorsque les décisions sont prises par voie de scrutin, chaque État membre dispose d'une voix. Les règles en matière de vote, y compris sur les questions de procédure, sont fixées par les Règlements intérieurs des organes de l'organisation adoptés par le Conseil.

Les décisions du Conseil et les décisions que le CMAE, le CMD et le CSCS prennent pour y donner suite ont force obligatoire pour les États membres, qui les appliquent conformément à leurs législations nationales.

Article 13

Le Conseil est l'organe suprême de l'organisation.

Il examine les questions relatives aux principes directeurs régissant les activités de l'organisation, prend les décisions requises pour atteindre ses buts et objectifs et assure la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres à cette fin.

Le Conseil est composé des chefs d'État des États membres.

Peuvent participer aux réunions du Conseil les ministres des affaires étrangères, les ministres de la défense et les secrétaires des conseils de sécurité des États membres, le Secrétaire général de l'organisation, les représentants plénipotentiaires des États membres auprès de l'organisation et des personnalités invitées.

Le Conseil peut créer, à titre permanent ou provisoire, des organes de travail et des organes subsidiaires de l'organisation.

Sauf décision contraire du Conseil, le Président du Conseil (ci-après appelé "le Président") est le chef d'État du pays sur le territoire duquel se tient la session en cours du Conseil. Il assume les droits et devoirs de sa charge jusqu'à la session suivante.

En cas d'incapacité du Président, un nouveau Président est élu pour la durée du mandat qu'il reste à courir.

Entre les sessions du Conseil, la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres en application des décisions prises par les organes de l'organisation est assurée par le Conseil permanent auprès de l'organisation (ci-après appelé "le Conseil permanent").

Le Conseil permanent se compose des représentants plénipotentiaires nommés par les États membres conformément à leurs législations nationales; il agit conformément aux dispositions adoptées par le Conseil.

Article 14

Le CMAE est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation dans le domaine de la politique extérieure.

Article 15

Le CMD est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation dans les domaines de la politique relative aux forces armées, des infrastructures militaires et de la coopération en matière de matériel militaire.

Article 16

Le CSCS est un organe consultatif et exécutif chargé de la coordination des activités entreprises conjointement par les États membres de l'organisation en vue d'assurer leur sécurité nationale.

CHAPITRE V. SECRÉTARIAT

Article 17

Le secrétariat fournit aux organes de l'organisation les services qui leur sont nécessaires, en matière d'organisation, d'information, d'analyse et de consultation, pour s'acquitter de leurs fonctions.

En coopération avec le Conseil permanent, il assure la préparation des projets de décision et autres documents des organes de l'organisation.

Le secrétariat se compose de ressortissants des États membres recrutés selon un système de quotas (fonctionnaires) fixés proportionnellement au montant de la contribution des États membres au budget de l'organisation, et de ressortissants des États membres recrutés par concours et engagés pour une durée déterminée (collaborateurs).

Les attributions du secrétariat et les règles en régissant la composition et le fonctionnement sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cet effet.

Le siège du secrétariat est à Moscou (Fédération de Russie). Les questions liées à l'établissement du siège du secrétariat sur le territoire de la Fédération de Russie sont réglées dans l'Accord international conclu à cette fin.

Article 18

Le Secrétaire général de l'organisation (ci-après appelé "le Secrétaire général") est le plus haut fonctionnaire de l'organisation; il assure la direction du secrétariat.

Le Secrétaire général est nommé par le Conseil pour un mandat de trois ans sur recommandation du CMAE; il doit être ressortissant d'un des États membres.

Le Secrétaire général est responsable devant le Conseil; il participe aux réunions du Conseil, du CMAE, du CMD, du CSCS et du Conseil permanent.

Conformément aux décisions du Conseil, le Secrétaire général coordonne l'élaboration des projets de propositions et de documents des organes de l'organisation et entretient les relations de travail nécessaires avec d'autres organisations internationales intergouvernementales et les gouvernements d'États non membres de l'organisation.

Le Secrétaire général est dépositaire de la présente charte ainsi que de tous autres accords internationaux conclus et documents adoptés dans le cadre de l'organisation.

CHAPITRE VI. MEMBRES

Article 19

Peut devenir membre de l'organisation tout État qui en approuve les buts et principes et est disposé à souscrire aux obligations prévues par la présente charte ainsi que par les autres accords internationaux et décisions internationales en vigueur dans le cadre de l'organisation.

L'admission comme membre de l'organisation se fait par décision du Conseil.

Tout État membre est en droit de se retirer de l'organisation. Après s'être acquitté des obligations qui lui incombent dans le cadre de l'organisation, ledit État adresse au dépositaire de la charte la notification officielle de son retrait six mois au plus tard avant la date à laquelle il prend effet.

Les règles régissant l'admission dans l'organisation et le retrait de l'organisation sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cette fin.

Article 20

Si un État membre ne respecte pas les dispositions de la présente charte, les décisions du Conseil et les décisions prises par d'autres organes de l'organisation pour y donner suite, le Conseil peut suspendre sa participation aux travaux des organes de l'organisation.

Si l'État membre persiste à ne pas remplir les obligations requises, le Conseil peut décider de l'exclure de l'organisation.

Dans les cas ci-dessus mentionnés, les décisions sont prises sans qu'il soit tenu compte de la voix de l'État membre en cause.

Les règles régissant la suspension de la participation d'un État membre aux travaux des organes de l'organisation ou son exclusion de l'organisation sont fixées par les dispositions que le Conseil adopte à cet effet.

CHAPITRE VII. OBSERVATEURS

Article 21

Le statut d'observateur auprès de l'organisation peut être accordé à tout État non membre de l'organisation ainsi qu'à toute organisation internationale qui en font officiellement la demande par écrit au Secrétaire général. La décision d'accorder le statut d'observateur, de le suspendre ou de le retirer est prise par le Conseil.

La participation des observateurs aux sessions et réunions des organes de l'organisation est régie par le Règlement intérieur desdits organes.

CHAPITRE VIII. CAPACITÉ JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 22

L'organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et objectifs.

L'organisation peut collaborer avec des États non membres, entretenir des relations avec des organisations internationales intergouvernementales oeuvrant dans le domaine de la sécurité, et conclure avec eux des accords internationaux visant à instaurer cette collaboration et à la développer.

L'organisation possède la personnalité juridique.

Article 23

Les privilèges et immunités de l'organisation sont fixés par l'Accord international conclu à cette fin.

CHAPITRE IX. FINANCEMENT

Article 24

Les activités du secrétariat sont financées sur le budget de l'organisation.

Le budget de l'organisation est alimenté par les cotisations des États membres que fixe le Conseil.

Le budget de l'organisation ne peut être déficitaire.

Le projet de budget de l'organisation est élaboré pour chaque exercice par le secrétariat en accord avec les États membres conformément aux Règles régissant l'établissement et l'exécution du budget de l'organisation. Il est adopté par le Conseil.

Les Règles régissant l'établissement et l'exécution du budget de l'organisation sont adoptées par le Conseil.

Est à la charge des États membres le coût de la participation tant de leurs représentants plénipotentiaires que de leurs représentants et experts aux réunions des organes de l'organisation ainsi qu'à d'autres activités entreprises dans le cadre de l'organisation.

Article 25

Lorsqu'un État membre ne respecte pas son obligation de payer sa contribution au budget de l'organisation pendant deux ans, le Conseil décide de suspendre son droit à être représenté parmi le personnel de l'organisation et de le priver de son droit de vote dans les organes de l'organisation tant qu'il ne s'est pas intégralement acquitté de ses arriérés.

CHAPITRE X. CLAUSES FINALES

Article 26

La présente charte est soumise à ratification; elle entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification par les États signataires.

Le dépositaire informe les États signataires de la présente charte du dépôt de chaque instrument de ratification.

Article 27

Des modifications et adjonctions peuvent être apportées à la présente charte avec l'accord de tous les États membres; elles font l'objet de protocoles distincts.

Lesdits protocoles font partie intégrante de la charte et leur entrée en vigueur est régie par les dispositions de l'article 26 ci-dessus.

La présente charte ne peut faire l'objet de réserves.

Tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation et l'application des dispositions de la présente charte sera réglé par voie de consultation et de négociation entre les États membres concernés. S'ils ne parviennent pas à s'entendre, le différend est renvoyé au Conseil.

Article 28

La langue officielle et la langue de travail de l'organisation sont le russe.

Article 29

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Chisinau, le sept octobre 2002, en un seul exemplaire, en langue russe. L'original est conservé par le dépositaire. Des copies dûment certifiées conformes en seront remises par lui à chacun des États signataires.

Pour la Fédération de Russie :

(ILLISIBLE)

Pour la République d'Arménie :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Bélarus :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Kazakhstan :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Kirghizistan :

(ILLISIBLE)

Pour la République du Tadjikistan :

(ILLISIBLE)

No. 39776

**Austria
and
Belize**

Convention between Austria and Belize with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 8 May 2002

Entry into force: *1 December 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 18 December 2003*

**Autriche
et
Belize**

Convention entre l'Autriche et le Belize en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 8 mai 2002

Entrée en vigueur : *1er décembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 18 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN AUSTRIA AND BELIZE WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Austria and Belize, desiring to conclude a Convention with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in Austria:

- (i) the income tax (die Einkommensteuer);
- (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- (iii) the land tax (die Grundsteuer);
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(b) in Belize:

- (i) the income tax;
- (ii) the business tax;
- (iii) the land tax;
- (iv) the property tax.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, whether incorporated or unincorporated;
 - (b) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (c) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - (d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Belize: the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (g) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (h) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

- (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- (2) The term “permanent establishment” includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop, and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights

which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar (basis) year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18. Government Service

- (1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid to the Austrian Foreign Trade Commissioner in Belize and to the members of the staff of that Austrian Foreign Trade Commissioner.
- (4) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Students

- (1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship carried out in the first-mentioned State.

Article 20. Other Income

- (1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
- (3) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

Article 21. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22. Elimination of double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

(a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belize, Austria shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belize.

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belize.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belize.

(b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In Belize:

Where a resident of Belize derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, Belize shall exempt such income or capital from tax.

Article 23. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident

or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or to the fundamental rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into Force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Vienna on the 8th day of May 2002, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For Austria:

JOHANN DEMEL

For Belize:

ALEXANDER PILETSKY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN ÖSTERREICH UND BELIZE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Österreich und Belize, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuer sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i. die Einkommensteuer;
- ii. die Körperschaftsteuer;
- iii. die Grundsteuer;
- iv. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

b) in Belize:

- i. die Einkommensteuer (income tax);
- ii. die Unternehmenssteuer (business tax);
- iii. die Grundsteuer (land tax);
- iv. die Vermögensteuer (property tax).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen, gleichgültig, ob diese juristische Personen oder nichtjuristische Personen sind;
- b) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- c) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- d) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

- c) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- f) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii. in Belize: den Minister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter.
- g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i. jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - ii. jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- h) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4 **ANSÄSSIGE PERSON**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5 **BETRIEBSTÄTTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10
DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genusssaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11
ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres (Basisjahres) aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

**Artikel 16
KÜNSTLER UND SPORTLER**

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

**Artikel 17
RUHEGEHÄLTER**

Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für früherer unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

**Artikel 18
ÖFFENTLICHER DIENST**

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- i. ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
- ii. nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die an den österreichischen Handelsdelegierten in Belize und an das Personal dieser österreichischen Außenhandelsstelle gezahlt werden.

(4) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

**Artikel 19
STUDENTEN**

(1) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

(2) Vergütungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen im erstgenannten Staat ausgeübten Studien oder seiner dort ausgeübten Ausbildung steht.

Artikel 20
ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(3) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 21
VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Belize besteuert werden, so rechnet Österreich

i. auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Belize gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;

ii. auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Belize gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Belize besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Belize besteuert werden darf, entfällt.

b) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Belize:

Bezieht eine in Belize ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so nimmt Belize diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

Artikel 23
GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung und damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Satz 1 genannten Steuern befasst sind. Diese Personen oder

Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat.
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche.

Artikel 26

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 27

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 28

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 8. Mai 2002, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für Österreich:
Johann DEMEL

Für Belize:
Alexander PILETSKY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'AUTRICHE ET LE BÉLIZE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

L'Autriche et le Belize désireux de conclure une convention en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un des États contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants visés par la Convention sont notamment:

a) en Autriche:

- i) l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
- ii) l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
- iii) l'impôt foncier (die Grundsteuer);
- iv) l'impôt sur les exploitations agricoles et forestières (die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben); et
- v) la taxe sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei umbebauten Grundstücken)

b) au Belize:

- i) l'impôt sur le revenu;
- ii) l'impôt sur les sociétés;
- iii) l'impôt foncier;
- iv) l'impôt sur les propriétés bâties.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui seront institués après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente:

- a) le terme “personne” désigne une personne physique, une société ou toute autre association de personnes constituée ou non en société;
- b) le terme “société” désigne toute personne physique ou toute entité considérée comme personne morale à des fins fiscales;
- c) le terme “entreprise” s'applique à l'exploitation d'une affaire;
- d) les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points du territoire de l'autre État contractant;
- f) l'expression “autorité compétente” désigne:
 - i) en Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii) au Bélice, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme “ressortissant” désigne:
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - ii) une personne morale, un partenariat ou une association dont le statut lui est attribué par la législation d'un État contractant;
- h) le terme “activité” se réfère à l'exercice d'une profession ou d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins d'application de la présente Convention n'importe quand par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, la signification que lui attribue à ce moment la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, toute signification en vertu des lois fiscales applicables de cet État prévalant sur une signification attribuée au terme par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par “résident d'un État contractant” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution en société, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ces termes comprennent aussi cet État et toute subdivision politique ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ces termes ne s'appliquent pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt

dans cet État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou de la fortune situées dans cet État.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée résider dans l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État, sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si ladite personne ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résider dans l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée résider seulement dans l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "établissement stable" une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" désigne notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de bâtiment ou un projet de construction ou de montage ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ce projet a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, il n'y a pas "d'établissement stable" lorsque:

- a) des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de la base fixe, qui résulte de cette combinaison, ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 - agit sur le territoire d'un État contractant pour une entreprise d'un autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens du dit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle ou est contrôlée par une société, qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle désigne dans tous les cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, en particulier toute option ou droit similaire d'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfice des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire, il est réputé situé sur le territoire de l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, sur le territoire de l'État contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État, si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; mais si la personne, qui reçoit les dividendes et en est le bénéficiaire effectif, est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes;

- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord le mode d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes", employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables sur le territoire de cet autre État.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le revenu des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le

bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant du territoire d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, qui en est le bénéficiaire, sont imposables seulement sur le territoire de cet État.

2. Le mot "redevances", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan, une formule ou un procédé secret, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et qui sont situés sur le territoire de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a sur le territoire de l'autre État, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements ou autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé sur le territoire de l'autre État contractant et, en pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé sur le territoire de l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si, à la fois:

- a) le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas en tout 183 jours au cours de l'année civile considérée et
- b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a sur le territoire de l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être taxées sur le territoire de l'État contractant où l'établissement stable de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, versés par un État contractant, une de ses subdivisions territoriales administratives ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision territoriale administrative ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit état qui:
 - i) est un ressortissant de cet État; ou
 - ii) n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.
2. a) Toute pension versée par un État contractant ou sur des fonds créés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans ledit État.
- b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident ou un ressortissant.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations payées à l'attaché commercial de l'Autriche au Belize et aux membres de la mission commerciale de l'Autriche.
4. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou une subdivision politique ou une autorité locale.

Article 19. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.
2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était précédemment un résident d'un État contractant, touche pour un emploi qu'il exerce dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année fiscale

considérée, ne sont pas imposées dans cet autre État si l'emploi est directement lié à ses études ou à son apprentissage effectués dans l'État mentionné en premier.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de l'autre État contractant au titre d'une pension alimentaire ne sont pas imposables dans le premier État contractant tant que ces revenus sont exonérés de l'impôt conformément à la législation de l'autre État contractant.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers mentionnés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise, qui est un résident d'un État contractant, et par les biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, n'est imposable que dans l'État, sur le territoire duquel se trouve le siège de direction effectif de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

La double imposition est évitée comme suit:

1. En Autriche:

a) Lorsqu'un résident autrichien tire des revenus ou possède une fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Belize, l'Autriche l'autorise:

i) à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt qu'il paye au Belize;

- ii) à déduire de l'impôt sur la fortune un montant égal à l'impôt qu'il verse au Belize au titre dudit impôt.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut excéder la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposable au Belize;

- b) Lorsque, aux termes d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident autrichien perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Autriche, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte les revenus de la fortune exonérés.

2. Au Belize:

Lorsqu'un résident du Belize tire des revenus ou possède une fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, le Belize peut exonérer de l'impôt ce revenu ou cette fortune.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné, qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État, qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles (y compris par le biais d'une Commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants) en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements dont elles ont besoin pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou les dispositions de leur droit interne, qui concernent les impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2 de la Convention. Les renseignements reçus par un État contractant ne sont pas divulgués, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou par les exécutions, poursuites ou décisions concernant ces impôts. Ces

personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours des procédures publiques devant des tribunaux ou en vue de décisions de ceux-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou aux droits fondamentaux accordés par un État, notamment dans le domaine de la protection des données.

Article 26. Membres de Missions Diplomatiques et Consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel aura eu lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prendront effet, en ce qui concerne tous les impôts pour chaque année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile, au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a eu lieu.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut le faire, en adressant une notification écrite de dénonciation, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile après la cinquième année de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la présente Convention cesse d'être valable en ce qui concerne les impôts d'une année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile, au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En Foi de Quoi, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 8 mai 2002, en langues allemande et anglaise,
les deux textes faisant également foi.

Pour l'Autriche :

JOHANN DEMEL

Pour le Belize :

ALEXANDER PILETSKY

No. 39777

**United Nations
and
Sweden**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Sweden regarding the hosting of the Expert Consultation on "Migration and Mobility and how this Movement Affects Women", to be held in Malmo, Sweden, from 2 to 4 December 2003. New York, 28 November 2003 and 3 December 2003

Entry into force: *3 December 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant l'organisation de la Consultation d'experts sur "La migration et la mobilité et comment ce mouvement affecte les femmes", devant se tenir à Malmo (Suède) du 2 au 4 décembre 2003. New York, 28 novembre 2003 et 3 décembre 2003

Entrée en vigueur : *3 décembre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39778

**Finland
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in prevention of and combating crime, in particular organized crime. Budapest, 24 October 2002

Entry into force: *22 October 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Finnish and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 22 December 2003*

**Finlande
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité, notamment la criminalité organisée. Budapest, 24 octobre 2002

Entrée en vigueur : *22 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, finnois et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 22 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON CO-OPERATION IN PREVENTION OF AND
COMBATING CRIME, IN PARTICULAR ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as "the Parties")

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of cooperation in prevention of and combating crime, especially illicit drug trafficking, money laundering, trafficking in persons, organised crime and terrorism;
- referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:

Article 1. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to co-operation in the prevention of and combating crime, in particular, illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2. Exchange of Information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

- information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1;
- information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
- information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes.

Article 3. Competent Authorities

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:

- (a) in the Republic of Finland
 - The Police
 - The National Board of Customs

- The Frontier Guard
- (b) in the Republic of Hungary:
 - National Police Headquarters
 - Criminal Investigation Directorate of the Tax and Financial Control Administration
 - National Headquarters of the Border Guard
 - National Headquarters of the Customs and Finance Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland and directly to the Central National Law Enforcement Cooperation Centre in the Republic of Hungary.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities cooperating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

Article 4. Protection of Personal Data

(1) The Parties shall guarantee the effective protection of personal data to be transmitted to one another under the present Agreement, in accordance with their national laws and the applicable international conventions, agreements and instruments, in particular, the European Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data, done in Strasbourg, on the 28th of January, 1981.

(2) Upon the transfer of data, the transferring Party shall indicate the due date for deleting the data according to its national legislation.

(3) The transferring Party shall inform the other Party of any restriction on providing information affecting the subject of the data, according to its own law.

Article 5. Confidentiality of Information

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested by the transferring Party.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for cooperation or assistance under this Agreement would

- (a) impair its sovereignty, security or other essential interests, or
- (b) be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

Article 7. Training

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8. Bearing of Costs

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9. Implementation of the Agreement

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

Article 10. Final Provisions

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

(4) Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 3 (1), within their competencies. Any dispute which is not settled through negotiations referred to above shall be resolved through diplomatic channels.

Done in two original copies at Budapest on the 24th day of October, 2002 in the Finnish, Hungarian and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

VILLE ITÄLÄ

For the Government of the Republic of Hungary:

MÓNIKA LAMPERTH

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä rikosten, erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemisessä ja torjunnassa

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

— haluavat edistää kahdenvälisten suhteidensa kehitystä;

— ovat vakuuttuneita yhteistyön merkityksestä rikosten, erityisesti laittoman huumausainekaupan, rahanpesun, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin ehkäisemiselle ja torjunnalle;

— viittaavat kansainvälisiin yleissopimuksiin, jotka sitovat sopimuspuolia, ovat sopineet seuraavasta

1 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan rikosten, erityisesti laittoman huumausainekaupan, rahanpesun, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden, terrorismin ja muun vakavan rikollisuuden ehkäisemiseen ja torjuntaan.

2 artikla

Tietojenvaihto

1. Tämän sopimukseen perustuvan tietojenvaihdon tulee olla sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaista.

2. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tulee tehdä mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien rikosten torjuntaan, paljastamiseen ja tutkintaan liittyvien tietojenvaihdossa.

3. Tämän artiklan mukaisesti vaihdettujen tietojen tulee sisältää erityisesti:

- tietoja henkilöistä ja järjestöistä, joita epäillään osallisuudesta 1 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin, tai näihin liittyviä tietoja;
- tietoja tehdyistä rikoksista tai niiden valmistelusta;
- tietoja näihin rikoksiin osallisiksi epäiltyjen henkilöiden ja järjestöjen käyttämistä menetelmistä.

3 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset ovat:

- a) Suomen tasavallan osalta:
 - Poliisi
 - Tullihallitus
 - Rajavartiolaitos
- b) Unkarin tasavallan osalta:
 - Kansallisen poliisin keskusvirasto
 - Vero- ja rahoitustarkastuslaitoksen rikostutkintavirasto
 - Kansallisen rajavartiolaitoksen keskusvirasto
 - Kansallisen tullilaitoksen keskusvirasto

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva tietoja tai muita toimenpiteitä koskeva pyyntö esitetään Suomen tasavallan alueella suoraan Keskusrikospoliisille ja Unkarin tasavallan alueella suoraan Kansalliselle lainvalvontayhteistyön keskukselle.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat toimia suoraan yhteistyössä

näiden valtioiden kansallisen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja päättää tämän yhteistyön konkreettisista menetelmistä ja yksityiskohtaisista säännöistä.

4. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tämän sopimuksen mukaisesti yhteistyötä tekevien toimivaltaisten viranomaistensa muutoksista diplomaattiteitse.

5. Jollei toisin ole sovittu, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten keskinäinen yhteydenpitokieli on englanti.

4 artikla

Henkilötietojen suojele

1. Sopimuspuolet takaavat toisilleen tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavien henkilötietojen tehokkaan suojelun kansallisen lainsäädäntönsä ja sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten ja sopimusten määräysten mukaisesti, erityisesti niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät Strasbourgissa 28 päivänä tammikuuta 1981 tehtyyn eurooppalaiseen yleissopimukseen yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä.

2. Tietoja luovutettaessa tiedot luovuttava sopimuspuoli ilmoittaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisen ajankohdan, jolloin tiedot tulee poistaa henkilörekisteristä.

3. Tiedot luovuttava sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle rajoituksista, joita kyseessä olevaa henkilöä koskevien tietojen luovuttamiseen luovuttavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan mahdollisesti liittyy.

5 artikla

Tietojen salassapito

1. Sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten vastaanottamat tiedustelut, tiedot ja asiakirjat katsotaan salassa pidettäviksi tiedoiksi, mikäli pyynnön esittänyt tai vastaanottanut sopimuspuoli sitä pyytää. Tiedot, joita sopimuspuoli luovuttaa toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen mukaisesti, katsotaan

salassa pidettäväksi tiedoiksi tiedot luovuttavan sopimuspuolen pyytämässä laajuudessa.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan henkilön yksityisyyden suoja, tietosuojaa, tietojen fyysistä suojaamista, turvallisuusvalvontaa ja viestinnän turvallisuutta koskevia kansallisen lainsäädännön säännöksiä, jotka vaikuttavat salassa pidettävien tietojen sekä tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotettujen tietojen suojaan.

6 artikla

Virka-apun epääminen

1. Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että tämän sopimuksen mukainen yhteistyötä tai virka-apua koskeva pyyntö

a) loukkaisi sen suvereniteettia tai vaarantaisi sen turvallisuuden tai muita merkittäviä etuja, tai

b) olisi sen kansallisen lainsäädännön vastainen,

kyseinen sopimuspuoli voi kieltäytyä pakenemasta pyyntöä täytäntöön tai voi asettaa sen täytäntöönpanolle ehtoja.

2. Jos virka-apua tai yhteistyötä koskevaan pyyntöön vastaamista lykätään tai se evätään, tätä koskevasta päätöksestä ja sen perusteista ilmoitetaan viipymättä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle.

3. Jos sopimuspuoli pyytää sellaista virka-apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se kiinnittää tähän huomiota pyynnössään. Tällöin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi päättää millä tavalla se vastaa pyyntöön.

7 artikla

Koulutus

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä kehittääkseen koulutusohjelmia, joiden tarkoituksena on jakaa kokemuksia tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvassa rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja tutkinnassa, mukaan lukien lamvalvontahenkilöstön lähettäminen tai vaihto.

8 artikla

Kustannukset

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa kaikista tavanomaisista kustannuksista, joita sille aiheutuu pyyntöön vastaamisesta, mutta mahdollisten ylimääräisten kustannusten maksamisesta sovitaan erikseen sopimuspuolten kesken.

2. Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista edustajiensa matka- ja ylläpitokustannuksista, jollei toisin ole sovittu.

9 artikla

Sopimuksen täytäntöönpano

Sopimuspuolten sisäasiainministeriöt valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

10 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten muihin kansainvälisiin sopimuksiin perustuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

2. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse, kun niiden valtiosisäiset oikeudelliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

3. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

4. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan suurin 3 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen viranomaisten välisin neuvotteluin näiden viranomaisten toimivallan rajoissa. Riita, jota ei ole onnistuttu ratkaisemaan tällaisin neuvotteluin, ratkaistaan diplomaattiteitse.

Tehty kahtena alkuperäiskappaleena Budapestissä 24 päivänä lokakuuta 2002 suomen, unkarin ja englannin kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Ville Itälä

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Mónika Lamperth

Unkarin tasavallan
hallituksen puolesta

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés megelőzésében és az ellene történő fellépésben való együttműködésről

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

- attól az óhajtól vezérelve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

- meggyőződve a bűncselekmények, különösen az illegális kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem és a terrorizmus megelőzésében, illetve az ellenük való fellépésben történő együttműködés fontosságáról;

- figyelemmel a fenti tárgyakban létrejött azon nemzetközi szerződésekre, amelyeknek a Felek részesei,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az együttműködés területei

A jelen Megállapodás a bűnözés, különösen az illegális kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem, a terrorizmus és más súlyos bűncselekmények megelőzésére és az ellenük való fellépésre terjed ki.

2. Cikk

Információcsere

- (1) A jelen Megállapodásban szabályozott információk cseréje a Felek belső jogszabályaival összhangban történik.
- (2) A Felek illetékes hatóságai a lehető legszélesebb körben együttműködnek a jelen Megállapodás tárgyát képező bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó információk cseréjében.

(3) Az információcsere a jelen Cikk értelmében a következőkre terjed ki:

- a jelen Megállapodás 1. Cikkében meghatározott bűncselekmények elkövetésével gyanúsítható személyekről és szervezetekről szóló, vagy hozzájuk kapcsolható információkra;
- a fenti bűncselekmények elkövetéséről, illetve előkészületeiről szóló információkra;
- a fenti bűncselekményekben való részvétellel gyanúsítható személyek vagy szervezetek módszereiről szóló információkra.

3. Cikk Illetékes hatóságok

(1) A jelen Megállapodás végrehajtásában illetékes hatóságok:

a) a Finn Köztársaság részéről:

- az Országos Rendőr-főkapitányság,
- a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága,
- a Határőrség Országos Parancsnoksága,

b) a Magyar Köztársaság részéről:

- az Országos Rendőr-főkapitányság,
- az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal Bűnügyi Igazgatósága,
- a Határőrség Országos Parancsnoksága,
- a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága.

- (2) A jelen Megállapodás szerinti minden információkérést, illetve egyéb intézkedést a Finn Köztársaságban közvetlenül a Nemzeti Nyomozó Hivatalhoz, a Magyar Köztársaságban pedig közvetlenül a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központoz kell megküldeni.
- (3) A Felek illetékes hatóságai államaik hatályos jogszabályai, valamint a jelen Megállapodás rendelkezései szerint, közvetlenül együttműködhetnek, illetve meghatározhatják ezen együttműködés pontos módszereit és részletes szabályait.
- (4) A jelen Megállapodás alapján együttműködő illetékes hatóságokban bekövetkezett változásról a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

- (5) Eltérő megállapodás hiányában, a Felek illetékes hatóságai közötti kapcsolattartás angol nyelven történik.

4. Cikk

Személyes adatok védelme

- (1) A Felek szavatolják belső jogszabályaikkal, valamint az alkalmazandó nemzetközi egyezményekkel, megállapodásokkal és egyéb vonatkozó rendelkezésekkel összhangban - különös tekintettel az Európa Tanács keretében az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezmény rendelkezéseire - a jelen Megállapodás keretében egymásnak átadandó személyes adatok hatékony védelmét.
- (2) Az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét belső jogszabályainak megfelelően.
- (3) Az átadó Fél köteles tájékoztatni az átvétőt - az adatalany jogait érintő - saját joga szerinti tájékoztatási korlátozásról.

5. Cikk

Az információk bizalmassága

- (1) Az egyik Fél illetékes hatósága által átvett megkereséseket, információkat és dokumentumokat a megkereső vagy az átadó hatóság kérésére minősítettnek kell tekinteni. A jelen Megállapodás keretében az egyik Fél által a másik Félnek átadott információt oly mértékben kell minősítettnek tekinteni, ahogy azt az átadó Fél kéri.
- (2) A Felek vállalják a jelen Megállapodás alapján átvett minősített adatok és információk védelmét érintő, belső jogszabályaikban meghatározott, a személyi biztonságra, az adatbiztonságra, az adatok fizikai védelmére, az őrzés-biztonságra, valamint a kommunikációs biztonságra vonatkozó előírások betartását.

6. Cikk

A segítségnyújtás megtagadása

- (1) Ha a jelen Megállapodás értelmében előterjesztett együttműködési vagy segítségnyújtási kérelem teljesítése a megkeresett Fél szerint

- (a) sértené államának szuverenitását, biztonságát vagy alapvető érdekeit, illetve
- (b) ha az a belső jogszabályokba ütközik

az adott Fél visszautasíthatja a kérelem teljesítését vagy azt feltételekhez kötheti.

- (2) Amennyiben a segítségnyújtást felfüggesztik vagy megtagadják, az arról szóló döntésről, illetve annak okairól haladéktalanul értesíteni kell a kérelmet előterjesztő Felet.
- (3) Amennyiben a segítségnyújtási kérelmet előterjesztő hatóság önmaga nem lenne képes a megkeresésnek eleget tenni hasonló felkérés esetén, a megkeresésben erre a tényre köteles felhívni a figyelmet. Ezt követően a megkeresett hatóság jogosult eldönteni, hogy az ilyen kérelemre miként válaszol.

7. Cikk

Képzés

A Felek együttműködnek olyan képzési programok kialakításában, amelyek a jelen Megállapodás körébe tartozó bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó szakképzést célozzák, beleértve a bűnüldöző szerveknél foglalkoztatott szakemberek cseréjét.

8. Cikk

Költségek viselése

- (1) A megkeresett Fél viseli a megkeresés teljesítésének minden szokásos költségét, az esetleges rendkívüli költségek megfizetéséről pedig az érintett illetékes Felek külön állapodnak meg.
- (2) A megkereső Fél viseli a képviselői utazásával és tartózkodásával kapcsolatos összes költséget, kivéve, ha eltérően nem állapodnak meg.


9. Cikk
A Megállapodás végrehajtása

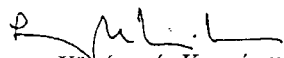
A jelen Megállapodás végrehajtását a Felek Belügyminisztériumai kísérik figyelemmel.

10. Cikk
Záró rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek más nemzetközi szerződések által meghatározott jogait és kötelezettségeit.
- (2) Mindkét Fél írásban, diplomáciai úton értesíti a másik Felet arról, hogy eleget tett a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásoknak. A Megállapodás a második értesítést követő harmincadik napon lép hatályba.
- (3) A jelen Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.
- (4) A Felek a Megállapodás értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdéseiket a 3. Cikk (1) bekezdésében kijelölt hatóságok, saját hatáskörükben, közvetlen tárgyalások útján rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a Felek vitás kérdéseiket diplomáciai úton rendezik.

Készült Budapesten, 2002. október 24. napján, két eredeti példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


A Finn Köztársaság Kormánya
nevében


A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE
LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les "Parties")

- Désireux de contribuer au développement des relations entre les deux pays;
- Convaincus de l'importance que présente la coopération pour prévenir et lutter contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le trafic de personnes, la criminalité organisée et le terrorisme;
- Se référant aux conventions internationales auxquelles les Parties sont tenues de se conformer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

L'Accord s'applique à la coopération dans la lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, le trafic de personnes, le terrorisme et autres infractions graves.

Article 2. Échanges d'informations

1. Les échanges d'information prévus par le présent Accord s'effectuent conformément à la législation nationale des Parties.
2. Dans toute la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour ce qui est d'échanger des informations touchant la prévention et la détection des infractions graves auxquelles le présent Accord s'applique ainsi que les enquêtes menées à ce sujet.
3. Les échanges d'informations prévues en vertu du présent article portent en particulier :
 - Sur les informations relatives aux personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans les actes criminels visés à l'article premier;
 - Sur les informations relatives à la commission de telles infractions ou à l'exercice d'activités visant à les préparer;
 - Sur les informations relatives aux méthodes employées par les personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans de telles infractions.

Article 3. Autorités compétentes

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes sont :
 - a) Du côté finlandais :
 - La Police finlandaise;
 - L'administration nationale des douanes;
 - La Direction de la protection des frontières;
 - b) Du côté hongrois :
 - La Direction nationale de la police;
 - La Direction des enquêtes criminelles de l'administration du contrôle fiscal et financier;
 - La Direction nationale de la surveillance frontalière;
 - La Direction nationale de l'administration des douanes et des finances.
2. Toute demande d'informations ou toute autre démarche prévue par l'Accord sont adressées directement au Bureau national des enquêtes en République de Finlande et au Centre national de la coopération pour le maintien de l'ordre public en République de Hongrie.
3. Conformément à la législation nationale des États respectifs et des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont habilitées à coopérer directement entre elles et à mettre au point les méthodes pratiques et les règlements détaillés de leurs activités de coopération.
4. Les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique tous changements intervenus dans les autorités compétentes exerçant des activités de coopération conformément au présent Accord.
5. En absence de tout autre accord, l'anglais est la langue dans laquelle les autorités compétentes des Parties communiquent entre elles.

Article 4. Protection des données personnelles

1. Les Parties garantissent que les données personnelles transmises entre elles en vertu du présent Accord seront effectivement protégées, conformément à leurs législations nationales respectives et aux conventions, accords et instruments internationaux applicables, notamment la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981.
2. Au moment où elle transmet les données, la Partie indique la date à laquelle celles-ci devront être effacées conformément à sa législation nationale.
3. La Partie qui transfère les données informe l'autre Partie de toute restriction attachée à la transmission des informations touchant le sujet des données, conformément à sa propre législation.

Article 5. Confidentialité des informations

1. Sur la demande de la Partie requérante ou de la Partie requise, les demandes de recherche, les informations et documents reçus par les autorités compétentes d'une Partie sont considérés comme étant classifiés. Les informations transmises en vertu du présent Accord par une Partie à l'autre sont considérées comme classifiées dans la mesure requise par la Partie qui les transfère.

2. Les parties s'engagent à respecter les dispositions relatives à la sécurité personnelle, à la sécurité des données, à la protection physique, aux services de garde de celles-ci et à la sécurité des communications comme prévu dans leurs législations internes respectives relatives à la protection des données et des informations classifiées reçues en vertu du présent Accord.

Article 6. Refus d'assistance

1. Si la Partie requise est d'avis que l'exécution d'une demande de coopération ou d'assistance adressée en vertu du présent Accord :

a) Porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté ou à tous autres de ses intérêts essentiels, ou

b) Serait contraire à sa législation nationale,

cette Partie peut refuser de donner suite à la requête ou peut n'y donner suite que sous certaines conditions.

2. Si l'assistance ou la coopération demandée est interrompue ou refusée, la décision et les raisons qui la motivent doivent être notifiées sans délai à la Partie requérante.

3. Si la Partie requérante présente une demande d'assistance à laquelle elle-même ne serait pas en mesure de donner suite si on la lui présentait, elle appelle l'attention sur ce fait dans sa requête. Il appartient ensuite à la Partie requise de décider de la suite à donner à une telle requête.

Article 7. Formation

Les Parties coopèrent à la mise au point de programmes de formation visant à mettre en commun les compétences en matière de prévention et de détection des infractions criminelles, auxquelles le présent Accord s'applique ainsi que des enquêtes à leur sujet, y compris le détachement ou l'échange de personnel des services chargés de l'ordre public.

Article 8. Coûts

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires occasionnés par l'exécution de la requête; les frais extraordinaires font l'objet d'accords séparés.

2. La Partie requérante prend à sa charge tous les frais de déplacement et de subsistance de ses représentants, sauf accord contraire.

Article 9. Mise en oeuvre de l'Accord

Les Ministères de l'intérieur respectifs des Parties sont chargés de suivre la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

2. Chaque Partie notifie l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques requises pour donner effet à l'Accord dans leurs pays respectifs ont été menées à bien. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception de la notification.

4. Tout différend s'élevant à l'occasion de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé par la voie de négociations directes entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 dans les limites de leur compétence. Tout différend qui n'est pas réglé de cette manière sera réglé par les voies diplomatiques.

Fait en deux originaux, à Budapest, le 24 octobre 2002, dans les langues finnoise, hongroise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VILLE ITÄLÄ

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

MONIKA LAMPERTH

No. 39779

**Venezuela
and
Czech Republic**

Convention between the Republic of Venezuela and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Caracas, 26 April 1996

Entry into force: *12 November 1997 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Czech, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

**Venezuela
et
République tchèque**

Convention entre la République du Venezuela et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Caracas, 26 avril 1996

Entrée en vigueur : *12 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

VENEZUELSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

**O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU
ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU**

VENEZUELSKÁ REPUBLIKA A ČESKÁ REPUBLIKA

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku,

se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, ukládané jménem každého ze smluvních států, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu, z celkového majetku nebo z části příjmu nebo majetku včetně daní ze zisků ze zřízení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstků majetku.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) v České republice:

(i) daň z příjmů fyzických osob;

(ii) daň z příjmů právnických osob;

(iii) daň z nemovitostí;

(dále nazývané "česká daň");

b) ve Venezuele:

(i) daň z příjmů (Ley de Impuesto sobre la Renta) a

(ii) daň z obchodních aktiv (Ley de Impuesto a los Activos Empresariales);

(dále nazývané "venezuelská daň").

4. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí veškeré podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

VŠEOBECNĚ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle souvislosti Českou republiku nebo Venezuelskou republiku;

b) výraz "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

c) výraz "společnost" označuje jakoukoli právnickou osobu nebo nositele práv, považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

d) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podle souvislosti podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

e) výraz "státní příslušník" označuje:

(i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;

(ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle práva platného v některém smluvním státě;

f) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, který má místo svého skutečného vedení v jednom smluvním státě, vyjma případů, kdy je loď nebo letadlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;

g) výraz "příslušný úřad" označuje:

(i) v případě České republiky, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;

(ii) v případě Venezuely, superintendanta integrované národní služby pro správu daní (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT), jeho zmocněného zástupce nebo úřad jmenovaný ministrem financí jako příslušný úřad pro účely této smlouvy.

2. Pokud jde o provádění smlouvy smluvním státem, bude mít každý výraz, který v ni není definován takový význam, který mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se smlouva vztahuje, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4

REZIDENT

1. Pro účely této smlouvy výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje:

a) každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení, místa založení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria. V případě Venezuely tento výraz zahrnuje jakéhokoli rezidenta - osobu nebo společnost, podléhajícího venezuelskému územnímu systému zdanění;

b) vládu tohoto státu nebo jeho nižší správní útvar nebo jakoukoli agenturu nebo prostředníka každé takové vlády, nižšího útvaru nebo úřadu.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem toho státu, ve kterém má stálý byt; jestliže má stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném státě, bude považována za rezidenta toho státu, kde se obvykle zdržuje;

c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, bude považována za rezidenta toho státu, jehož je státním příslušníkem;

d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude považována za rezidenta toho státu, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Pro účely této smlouvy výraz "stálá provozovna" označuje trvalé místo pro podnikání, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti provozována činnost podniku.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

a) místo vedení;

b) závod;

c) kancelář;

d) továrnu;

e) dílnu;

f) prodejní místo;

g) vrtací soupravu nebo loď používanou pro průzkum nebo rozvoj přírodních zdrojů nebo v souvislosti s ním; a

h) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoli jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Výraz "stálá provozovna" rovněž zahrnuje:

a) staveniště, stavbu, montáž nebo instalační projekt, nebo s nimi spojený dozor, avšak pouze trvá-li tato stavba, projekt nebo dozor déle než šest (6) měsíců;

b) poskytování služeb, včetně poradenských a manažerských služeb podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tyto účely, avšak pouze pokud:

(i) činnosti takového charakteru trvají ve druhém smluvním státě po jedno nebo více období přesahující v úhrnu více než šest (6) měsíců v jakémkoli dvanáctiměsíčním období; nebo

(ii) služby jsou provozovány ve druhém smluvním státě ve prospěch spřízněného podniku (ve smyslu článku 9 (Sdružené podniky)).

4. Bez ohledu na předcházející ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz "stálá provozovna" nezahrnuje:

a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění nebo vystavení zboží patřícího podniku;

b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění nebo vystavení;

c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;

d) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

e) trvalé místo pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem provádění dalších činností, které mají pro podnik přípravný nebo pomocný charakter, za předpokladu, že nedochází ke spojení žádných takových činností.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7 - jedná v jednom smluvním státě na účet podniku druhého smluvního státu, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v prvně zmíněném smluvním státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud tato osoba:

a) má k dispozici a obvykle používá v tomto státě oprávnění sjednávat nebo uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnosti takové osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly uskutečňovány prostřednictvím trvalého místa pro podnikání, by nezakládaly z tohoto trvalého místa pro podnikání existenci stálé provozovny podle ustanovení tohoto odstavce; nebo

b) nemá takové oprávnění, ale obvykle udržuje v prvně zmíněném státě zásobu zboží, ze které pravidelně provádí dodávky zboží jménem podniku.

6. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku, se předpokládá, že pojišťovna jednoho smluvního státu, s výjimkou zajištěného, má stálou provozovnu v druhém smluvním státě, pokud vybírá pojistné na území tohoto druhého státu nebo pojišťuje rizika, která se tam nacházejí prostřednictvím osoby jiné než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7.

7. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu v jednom smluvním státě pouze proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře,

generálního komisionáře nebo jakéhokoli jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti. Jestliže však jsou činnosti takové osoby vykonávány zcela nebo téměř zcela ve prospěch tohoto podniku, nebude tato osoba považována za nezávislého zástupce ve smyslu tohoto odstavce.

8. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, kontroluje společnost nebo je kontrolována společností, která je rezidentem druhého smluvního státu, nebo která vykonává svoji činnost v tomto druhém státě (ať prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz "nemovitý majetek" má takový význam, jaký má podle zákonů smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby jako odměnu za těžbu nebo za povolení těžby nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy plynoucí z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu nezávislého povolání.

Článek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává nebo nevykonával svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává nebo vykonával svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat: a) této stále provozovně; nebo b) prodeji zboží v druhém státě, které je stejného nebo podobného druhu jako zboží prodávané prostřednictvím této stále provozovny.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou. V každém případě, jestliže nemůže být určena správná částka zisků, které lze přičíst stálé provozovně, nebo jestliže její stanovení působí výjimečné potíže, mohou být zisky, které lze přičíst stálé provozovně objektivně odhadnuty. Přijatý odhad musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami uvedenými v tomto článku.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na cíle sledované stálou provozovnou, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna či jinde. Avšak takový odpočet se nepovolí u částek, pokud nějaké budou, placených (jinak než jako náhrada skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případů bank, ve formě úroků z peněz půjčených stálé provozovně. Podobně se nezohlední při stanovení zisků stálé provozovny částky účtované (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb náhradou za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případů bank, ve formě úroků z peněz půjčených ústředí podniku nebo jiné z jeho kanceláří.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člácích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

LODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo skutečného vedení podniku.
2. Jestliže místo skutečného vedení podniku lodní dopravy je na palubě lodi, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém se nachází domovský přístav této lodi, nebo není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, jehož je provozovatel lodi rezidentem.
3. Ustanovení odstavce 1 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoli zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto stanovená nepřesáhne:

a) 5 procent hrubé částky dividend, jestliže skutečný vlastník je společnost (jiná než osobní společnost), která přímo vlastní nejméně 15 procent majetku společnosti vyplácející dividendy;

b) 10 procent hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Príslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace těchto omezení.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, ze kterých jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i příjmy z jiných práv na společnosti, které jsou podrobeny stejnému zdanění jako příjmy z akcií podle daňových předpisů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společnosti, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stále provozovně nebo stále základně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky, mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, ve kterém mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník úroků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto stanovená nepřesáhne 10 procent hrubé částky úroků. Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace tohoto omezení.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2, budou úroky uvedené v odstavci 1 zdaněny pouze ve smluvním státě, jehož je příjemce úroků rezidentem, pokud je splněn jeden z následujících požadavků:

a) příjemcem úroků je vláda smluvního státu, centrální banka smluvního státu nebo jeho nižší správní útvar nebo místní úřad;

b) úroky jsou vyplácené jakoukoli osobou uvedenou v pododstavci a);

c) úroky jsou vyplácené v souvislosti s půjčkou poskytnutou nebo garantovanou institucí vlastněnou nebo kontrolovanou vládou smluvního státu a uskutečňovanou z důvodu financování zahraničního obchodu.

4. Výraz "úroky", použitý v tomto článku, označuje příjmy z pohledávek jakéhokoli druhu zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka a obzvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů včetně premii a výher spojených s těmito cennými papíry, obligacemi nebo dluhopisy. Penále za pozdní platbu se nepovažují za úroky pro účely tohoto článku.

5. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho nižší správní útvar, místní úřad nebo rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stále provozovny nebo stále základny, předpokládá se, že takovéto úroky mají zdroj v tom státě, v němž je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem, nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která jí přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY A POPLATKY ZA TECHNICKOU POMOC

1. Licenční poplatky a poplatky za technickou pomoc, mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Tyto licenční poplatky a poplatky za technickou pomoc však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto stanovená nepřesáhne 12 procent hrubé částky.
3. Výraz "poplatky za technickou pomoc", použitý v této smlouvě, označuje platby jakéhokoli druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakékoli technické vědomosti, zkušenosti, dovednosti, know-how nebo výrobních postupů nebo spočívající v rozvoji a převodu technického plánu nebo technického vzoru.
4. Výraz "licenční poplatky", použitý v tomto článku, označuje platby jakéhokoli druhu obdržené jako náhrada za užití nebo právo na užití jakéhokoli autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů, jakéhokoli patentu, ochranné známky, vzoru nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení. Výraz "licenční poplatky" rovněž zahrnuje zisky plynoucí ze zcizení jakéhokoli takového práva nebo majetku, které jsou závislé na jejich produktivitě nebo užití.
5. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků nebo poplatků za technickou pomoc, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává nebo vykonával v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky nebo poplatky za technickou pomoc zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo v tomto druhém státě vykonává nebo vykonával nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům nebo poplatkům za technickou pomoc, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho o jaký případ jde.
6. Jestliže částka licenčních poplatků nebo poplatků za technickou pomoc, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem, nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátec se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlídnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stále provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
3. Zisky ze zcizení lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo movitého majetku, který slouží k provozu těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo skutečného vedení podniku.
4. Zisky ze zcizení akcií nebo jiných práv na společnosti, jejíž aktiva pozůstávají převážně, přímo nebo nepřímo, z nemovitého majetku umístěného v jednom smluvním státě, nebo práv, která se váží k tomuto nemovitému majetku, mohou být zdaněny v tomto státě.
5. Zisky ze zcizení akcií, jiných, než prodaných prostřednictvím uznané burzy cenných papírů jednoho smluvního státu, představujících více než 10-ti procentní podíl na akciovém kapitálu společnosti, která je rezidentem jednoho smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto státě.
6. Zisky ze zcizení jakéhokoli jiného majetku, než který je uveden v předcházejících odstavcích, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Článek 14

NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které pobírá fyzická osoba, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ze svobodného povolání nebo z jiných činností nezávislého charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě. Takové příjmy však mohou být rovněž zdaněny v druhém smluvním státě, jestliže:
 - a) fyzická osoba má pravidelně k dispozici v tomto druhém státě stálou základnu za účelem vykonávání svých činností, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé základně, nebo

b) fyzická osoba je přítomna v tomto druhém státě po jedno nebo více období přesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoli dvanáctiměsíčním období, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat činnostem vykonávaným v tomto státě, nebo

c) odměny za její činnosti ve druhém smluvním státě jsou vyplácené rezidentem nebo jménem rezidenta druhého smluvního státu nebo jdou k tíži stálé provozovny nebo stálé základny umístěné v tomto smluvním státě a v daňovém roce překročí hrubou částku rovnající se 15 000 USD (patnáct tisíc U. S. dolarů).

2. Při počítání období zmíněných v odstavci 1 písm. b) se použijí ustanovení článku 15 odstavce 3.

3. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18, a 19 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

a) příjemce je zaměstnán v druhém státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v jakémkoli dvanáctiměsíčním období, a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo jménem zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu, a

c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny nebo stálé základny, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Do počítání období zmíněných v odstavci 2 písm. a) se zahrnují následující dny:

a) všechny dny fyzické přítomnosti včetně dnů příjezdů a odjezdů a

b) dny strávené mimo stát činnosti, jako jsou soboty a neděle, národní svátky, dovolené a služební cesty přímo spojené se zaměstnáním příjemce v tomto státě, po kterých bylo v činnosti na území tohoto státu pokračováno.

4. Výraz "zaměstnavatel" zmíněný v odstavci 2 písm. b) označuje osobu, která má právo na vykonanou práci, a která nese odpovědnost a riziko spojené s vykonáváním práce.

5. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla provozovaného v mezinárodní dopravě podnikem jednoho smluvního státu, zdaněny ve smluvním státě, v němž se nachází místo skutečného vedení podniku.

Článek 16

TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné platby, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady nebo jakéhokoli jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec, nebo hudebník, nebo jako sportovec, z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem, neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

Článek 18

PENZE

Penze a jiné podobné platy vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu z důvodu dřívějšího zaměstnání podléhají s výhradou ustanovení článku 19 odstavce 2 zdanění pouze v tomto státě.

Článek 19

VEŘEJNĚ FUNKCE

f. a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby

prokazované tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo místnímu úřadu, podléhají zdanění pouze v tomto státě.

b) Takové odměny však podléhají zdanění pouze v druhém smluvním státě, jestliže jsou služby prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu, nebo

(ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu poskytování těchto služeb.

2. a) Jakékoli peníze vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové peníze však podléhají zdanění pouze v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a peníze za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 20

STUDENTI

Fyzická osoba, která je nebo byla rezidentem jednoho smluvního státu bezprostředně před svým příjezdem do druhého smluvního státu, a která se dočasně zdržuje ve druhém smluvním státě za hlavním účelem:

a) studia v tomto druhém smluvním státě na univerzitě nebo jiné vzdělávací instituci schválené příslušným orgánem tohoto smluvního státu, který působí v oblasti vzdělávání;

b) zajištění výcviku potřebného k její kvalifikaci pro vykonávání profese nebo získání povolání nebo profesní nebo technické specializace; nebo

c) studia nebo provádění výzkumu jako příjemce grantu, podpory nebo stipendia od vládní, náboženské, charitativní, vědecké, literární nebo vzdělávací organizace, nebo jako účastník jiných programů sponzorovaných takovou organizací,

bude osvobozena od zdanění v tomto druhém smluvním státě, pokud jde o:

(i) částky poukázané ze zahraničí za účelem úhrady nákladů její výživy, vzdělávání, výcviku nebo praxe, a

(ii) částky takového grantu, podpory nebo stipendia.

Článek 21

JINÉ PŘÍJMY

Části příjmů rezidenta jednoho smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o nichž se výslovně nepojednává v předcházejících člancích této smlouvy, mohou být bez ohledu na ustanovení jakéhokoliv jiného článku této smlouvy zdaněny každým smluvním státem v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy.

Článek 22

MAJETEK

1. Majetek představovaný nemovitým majetkem uvedeným v článku 6, který vlastní rezident jednoho smluvního státu, a který je umístěn ve druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.
2. Majetek představovaný movitým majetkem, který je částí provozního majetku stále provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitým majetkem, který patří ke stále základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, může být zdaněn v tomto druhém státě.
3. Majetek představovaný loděmi a letadly, provozovanými v mezinárodní dopravě a movitým majetkem, který slouží k provozu těchto lodí a letadel, podléhá zdanění pouze ve smluvním státě, v němž se nachází místo skutečného vedení podniku.
4. Majetek představovaný akciemi nebo jinými právy na společnosti může být zdaněn ve smluvním státě, jehož je společnost rezidentem.
5. Všechny ostatní části majetku rezidenta smluvního státu podléhají zdanění pouze v tomto státě.

Článek 23

VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě Venezuely bude dvojitá zdanění vyloučeno následovně:

Jestliže rezident Venezuely pobírá příjem nebo vlastní majetek, který může být podle ustanovení této smlouvy zdaněn v České republice, bude takový příjem nebo majetek osvobozen od venezuelské daně.

2. V případě České republiky bude dvojitá zdanění vyloučeno následovně:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmů nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny ve Venezuele,

avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené ve Venezuele. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy nebo majetek, které mohou být, v souladu s ustanoveními této smlouvy, zdaněny ve Venezuele.

3. Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením této smlouvy, příjem pobíraný nebo majetek vlastněný rezidentem České republiky je zde osvobozen od zdanění, Česká republika může přesto při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo majetku tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.

Článek 24

ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 použije rovněž na státní příslušníky, kteří nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Zdanění stále provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepřiznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tytéž činnosti. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoli osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinnosti k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

3. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo, vlastněno nebo kontrolováno jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny jiné podobné podniky tohoto prvně zmíněného státu.

Článek 25

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, nebo jestliže její případ spadá pod článek 24 odstavec 1. úřadu

smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se smlouvou. Jakákoli dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakákoli časová omezení ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoli obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců. Jestliže se ústní výměna názorů jeví pro dosažení dohody účelnou, může se taková výměna názorů uskutečnit prostřednictvím komise složené ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro provádění ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu s touto smlouvou, zvláště za účelem zabránění podvodu nebo úniku těchto daní. Výměna informací není omezena článkem 1. Veškeré informace obdržené smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace obdržené podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou zpřístupněny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním. Tyto osoby nebo úřady použijí takovéto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích. Příslušné úřady budou prostřednictvím konzultací vytvářet vhodné podmínky, metody a techniky týkající se záležitostí, na základě kterých se taková výměna informací bude uskutečňovat, včetně, pokud je to vhodné, výměny informací ohledně vyhýbání se zdanění.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;

b) poskytnout informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 27

DIPLOMATÉ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad, které přísluší diplomatům nebo konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Článek 28

VSTUP V PLATNOST

1. Každý smluvní stát písemně oznámí, že byly splněny postupy požadované jeho právním řádem pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;

b) pokud jde o ostatní daně z příjmů a daně z majetku, na příjmy nebo majetek za každý daňový rok začínající 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

Článek 29

VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena jedním ze smluvních států. Každý smluvní stát může písemně diplomatickou cestou smlouvu vypovědět nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne, kterým smlouva vstoupila v platnost. V tomto případě se smlouva přestane provádět:

a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

b) pokud jde o ostatní daně z příjmů a daně z majetku, na příjmy nebo majetek za každý daňový rok začínající 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

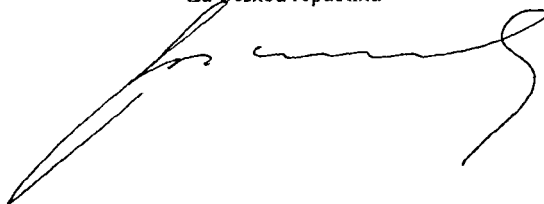
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v PRAZE dne 26. DUBNA 1996 ve dvojitě vyhotovení ve španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu mezi španělským a českým textem bude rozhodujícím anglický text.

Za Venezuelskou republiku



Za Českou republiku



PROTOKOL

V okamžiku podpisu Smlouvy o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku uzavřené tohoto dne mezi Venezuelou republikou a Českou republikou, se níže podepsaní dohodli na následujících doplňujících ustanoveních, která tvoří nedílnou součást smlouvy:

K článku 4

V případě, že Venezuela změní svůj stávající územní daňový systém na systém zdanění celosvětových příjmů, rozumí se, že článek 4 odstavec 1 bude nahrazen následovně:

Pro účely této smlouvy výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria a rovněž zahrnuje tento stát a jakékoli jeho nižší správní nebo administrativní útvary nebo místní úřady. Tento termín však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě.

K článku 7

V případě Venezuely by se ustanovení odstavce 3 použily pouze tehdy, jestliže Venezuela změní svůj územní daňový systém na systém zdanění celosvětových příjmů. Prozatím, pro účely stanovení zdanitelného zisku stále provozovny, mohou být úroky, licenční poplatky a jiné výlohy odečteny za stejných podmínek jako by byly vynaloženy podnikem-rezidentem.

K článku 23

Bez ohledu na článek 23 odstavec 2, v případě, že Venezuela přistoupí na systém zdanění celosvětových příjmů, dvojí zdanění bude vyloučeno následovně:

- a) jestliže rezident Venezuely pobírá příjmy, které v souladu s ustanoveními této smlouvy mohou být zdaněny v České republice, Venezuela povolí snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v České republice; částka, o kterou se daň sníží však nepřesáhne tu část daně z příjmů vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být zdaněny v České republice; a
- b) jestliže v souladu s jakýmkoli ustanovením smlouvy, příjem pobíraný rezidentem Venezuely je osvobozen od zdanění v tomto státě, Venezuela může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

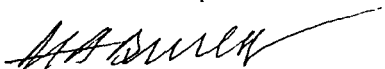
K článku 24

Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9, článku 11 odstavce 7 nebo článku 12 odstavce 6. budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu, odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu. V případě Venezuely by se toto ustanovení použilo pouze tehdy, jestliže Venezuela změní svůj územní daňový systém na systém zdanění celosvětových příjmů.

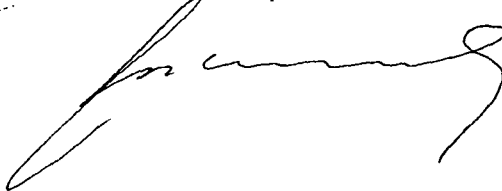
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v PRAZE dne 26. DUBNA 1996 ve dvojím vyhotovení ve španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu mezi španělským a českým textem bude rozhodujícím anglický text.

Za Venezuelskou republiku



Za Českou republiku



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE
CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Venezuela and the Czech Republic

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the Czech Republic:

- (i) the tax on income of individuals (dan z příjmu fyzických osob);
- (ii) the tax on income of legal persons (dan z příjmu právnických osob);
- (iii) the tax on immovable property (dan z nemovitosti);
(hereinafter referred to as “Czech tax”)

b) in the case of Venezuela:

- (i) the tax on income (Ley de Impuesto sobre la Renta) and
- (ii) the tax on business assets (Ley de Impuesto a los Activos Empresariales);
(hereinafter referred to as “Venezuelan tax”).

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Czech Republic or the Republic of Venezuela as the context requires;
 - b) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - c) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person partnership or association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;
 - f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Venezuela, the Superintendent of the Integrated National Service of Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria -SENIAT), his authorized representative or the authority which is designated by the Minister of Finance as the competent authority for the purposes of this Convention.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention the term “resident of a Contracting State” means:
 - a) any person, who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. In the case of Venezuela, the term includes any resident person or company subject to the Venezuelan territorial system of taxation;

- b) the Government of that State or a political subdivision thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
 - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a sales outlet
 - g) a drilling rig or ship used for, or in connection with, the exploration or development of natural resources; and
 - h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:
- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities lasts more than six (6) months.

- b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if:
 - (i) activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than six (6) months within any twelve-month period; or
 - (ii) the services are performed within that State for related enterprise (within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises)).
4. Notwithstanding the preceding provisions of this article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belong to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, provided there is no combination of any such activities.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
- a) has and habitually exercises in that State an authority to negotiate or conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
 - b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons

are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such person are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term 'immovable property' shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; or (b) sales in the other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable

basis. The estimate adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, as interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbor of the ship is situated, or, if there is no such home harbor, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or,
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of a Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the other Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of a Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph (2) interest, mentioned in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled;

- a) the recipient thereof is the government of a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof
- b) the interest is paid by any of the persons mentioned in subparagraph (a);
- c) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed by an institution owned or controlled by the Government of a Contracting State and formed for the purpose of financing external trade.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however,

the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties and fees for technical assistance

1. Royalties and fees for technical assistance arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical assistance may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 12 percent of the gross amount.

3. The term “fees for technical assistance” as used in this Convention means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any technical knowledge, experience, skill, know-how, or processes, or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment. The term “royalties” also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

5. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical assistance, being a resident of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical assistance arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical assistance are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical assistance, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the bene-

ficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares or other rights in a company which assets principally, directly or indirectly, consist of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares, other than those sold through a recognized Stock Exchange of a Contracting State, that represent a participation of more than 10 per cent of the stock of a company resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the paragraphs mentioned above, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

- a) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only so much thereof as is attributable to that fixed base, or
- b) the individual is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any period of 12 months, but only so much thereof as is attributable to services performed in that State, or

- c) the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by or on behalf of a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year a gross amount equivalent to US\$ 15,000 (Fifteen Thousand U.S. dollars).
- 2. In the computation of the periods mentioned in paragraph 1, b), the provisions of paragraph 3 of Article 15 shall apply.
 - 3. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:
 - a) the recipient is employed in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 153 days in any twelve month period, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. In the computation of the periods mentioned in paragraph 2, a), the following days shall be included:
 - a) all days of physical presence including days of arrivals and departures, and
 - b) days spent outside the State of activity such as Saturdays and Sundays, national holidays, holidays and business trips directly connected with the employment of the recipient in that State, after which the activity was resumed on the territory of that State.
- 4. The term employer mentioned in paragraph 2, b) means the person having right on the work produced and bearing the responsibility and risk connected with the performance of the work.
- 5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or any other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State;

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Remuneration, other than a pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who: (i) is a national of that State, or (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any person paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of:

- a) studying in that other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that Contracting State;
- b) securing training required to qualify him to practice a profession or for acquiring a vocation or a professional or technical specialty; or
- c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization, or as a participant in other programmes sponsored by such an organization

shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of

- (i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education, training or practice and
- (ii) the amount of such grant, allowance or award.

Article 21. Other income

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention may be taxed by each Contracting State in accordance with the provisions of its domestic law.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital represented by shares or other corporate rights may be taxed in the Contracting State of which the company is a resident.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of Venezuela double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Venezuela derives income or owns capital, which, in accordance with the provision of this Convention may be taxed in the Czech Republic, such income or capital shall be exempted from Venezuelan tax.

2. In the case of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may also be taxed in Venezuela but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Venezuela. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Venezuela.

3. Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of the Czech Republic is exempt from tax therein the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to nationals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the order in writing of the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notification and shall thereupon have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to income or capital in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to income or capital in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Praga, this 26th day of April, 1996, in the Czech, Spanish and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Czech and the Spanish text the English text shall prevail.

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister of Foreign Affairs

For the Czech Republic:

ING. IVAN KOCÁRNIK

Vice-Prime Minister and Minister of Finance

PROTOCOL

At the moment of signature of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital concluded this day between the Republic of Venezuela and the Czech Republic, the undersigned have agreed upon the following additional provisions, which form an integral part of the Convention:

Ad Article 4

It is understood that if Venezuela changes its present territorial tax system to a world-wide system of taxation paragraph 1 of Article 4 will be replaced as follows:

For the purposes of this Convention the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political or administrative subdivisions or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

Ad Article 7

In the case of Venezuela the provision of paragraph 3 would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system to world-wide system of taxation. Meanwhile, for the purposes of the determination of the taxable profit of a permanent establishment, interest, royalties and other disbursements may be deducted in the same terms and conditions as if they had been incurred by a resident enterprise.

Ad Article 23

Notwithstanding paragraph 2 of Article 23, in case Venezuela adopts a world-wide basis of taxation, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Czech Republic, Venezuela shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Czech Republic; such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Czech Republic; and
- b) Where in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Venezuela is exempt from tax in this State, Venezuela may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Ad Article 24

Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. In the case of Venezuela, this provision would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system to a world-wide system of taxation.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Praga, this 26th day of April, 1996, in the Czech, Spanish and English languages all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the Czech and the Spanish text the English text shall prevail.

For the Republic of Venezuela:
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

For the Czech Republic:
ING. IVAN KOCÁRNIK
Vice-Prime Minister and Minister of Finance

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA
REPUBLICA CHECA CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE
TRIBUTACION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA
DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA Y AL PATRIMONIO**

La República de Venezuela y la República Checa, deseosas de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributación y prevenir la evasión fiscal en materia de impuesto sobre la renta y al patrimonio, han convenido en las siguientes disposiciones:

**Artículo 1
AMBITO SUBJETIVO**

Este Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y al patrimonio establecidos por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de recaudación.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y al patrimonio todos aquellos que graven la totalidad de la renta o la totalidad del patrimonio, o partes de la renta o del patrimonio, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto total de los sueldos o salarios pagados por compañías, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Este Convenio se aplica, en particular, a los siguientes impuestos existentes:

a) en la República Checa:

(i) el impuesto sobre la renta de las personas naturales (dan z příjmu fyzických osob);

(ii) el impuesto sobre la renta de las personas jurídicas (dan z příjmu právnických osob);

(iii) el impuesto sobre bienes inmuebles (dan z nemovitosti);
(en lo sucesivo denominados "Impuestos Checos");

b) en el caso de Venezuela:

(i) el impuesto sobre la renta; y

(ii) el impuesto a los activos empresariales;
(en lo sucesivo denominados "Impuestos Venezolanos").

4. Este Convenio también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la firma del presente Convenio, en adición o sustitución de impuestos existentes. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas introducidas en sus respectivas legislaciones tributarias.

Artículo 3 **DEFINICIONES GENERALES**

1. A efectos de este Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente:

a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan la República Checa o la República de Venezuela, según lo requiera el contexto;

b) el término "persona" incluye personas naturales, compañías y cualquier otra asociación de personas;

c) el término "compañía" significa toda persona jurídica o entidad que sea considerada como una persona jurídica a efectos tributarios;

d) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

e) el término "nacional" significa:

(i) cualquier persona natural que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación cuya condición de tal se derive de la legislación vigente de un Estado Contratante;

f) el término "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

g) el término "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de la República Checa, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;

(ii) en el caso de Venezuela, el Superintendente del Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria -SENIAT, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministro de Hacienda como autoridad competente a efectos de este Convenio.

2. En lo que concierne a la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier término que no esté definido en el Convenio tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el Convenio.

Artículo 4 **RESIDENTE**

1. A efectos de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa:

a) cualquier persona que, conforme a las leyes de ese Estado, esté sometida a imposición en dicho Estado debido a su domicilio, -residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. En el caso de Venezuela, el término incluye cualquier persona o compañía residente sujeta al sistema territorial de tributación existente en Venezuela;

b) el Gobierno de ese Estado o una de sus subdivisiones políticas, o cualquier órgano u entidad de dicho gobierno, subdivisión o autoridad.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se determinará así:

a) esa persona se considerará residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tiene una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de sus intereses vitales);

b) si no puede determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no dispone de una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará que es residente del Estado donde vive habitualmente;

c) si vive habitualmente en ambos Estados o si no lo hace en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si es nacional de ambos Estados o si no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona distinta de una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado donde se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5 **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A efectos de este Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios a través del cual una empresa realice la totalidad o una parte de su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" incluye, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una tienda u otro lugar de venta;
- g) una plataforma de perforación o buque usado para o con relación a la exploración o explotación de recursos naturales; y
- h) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la extracción de recursos naturales.

3. El término establecimiento permanente también comprende:

a) una obra, una construcción, un proyecto de instalación o montaje o actividades de supervisión relacionadas con un proyecto de esa naturaleza, pero solo cuando la duración de dicha obra, proyecto o actividad exceda de seis (6) meses.

b) la prestación de servicios, incluyendo servicios de consultoría o administración prestados por una empresa de un Estado Contratante a través de sus empleados u otro personal contratado por la empresa para ese objeto, pero solo si:

(i) las actividades de esa naturaleza se realizan en ese Estado por uno o más periodos que, en su globalidad, excedan de seis (6) meses durante cualquier periodo de doce meses;

(ii) los servicios que se presten en ese Estado a una empresa relacionada (dentro del significado del Artículo 9 (Empresas Asociadas).

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único objeto de almacenar o exhibir bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de almacenarlos o exhibirlos;

c) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de que sean procesados por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de comprar bienes o mercancías o recopilar información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de realizar para la empresa cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar, siempre que no exista una combinación de dichas actividades.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta de un agente que disfrute de condición independiente conforme al párrafo 7- actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en el primer Estado Contratante mencionado con respecto a las actividades que esa persona realice para la empresa, si dicha persona:

a) tiene, y ejerce habitualmente en ese Estado, poder para negociar o concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de

dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que dichas actividades, si se ejercen a través de una instalación fija de negocios, no puedan convertir a dicha instalación en un establecimiento permanente conforme a las disposiciones de dicho párrafo; o

b) no tiene dicho poder, pero mantiene habitualmente en el primer Estado mencionado una existencia de bienes o mercancías que despacha regularmente por cuenta de la empresa.

6. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, se considerará que una compañía de seguros de un Estado Contratante, salvo en lo que se refiere a reaseguros, tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de dicho otro Estado o asegura riesgos en dicho otro Estado a través de una persona distinta de un agente que disfrute de condición independiente a quien se aplique el párrafo 7.

7. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que realice sus actividades comerciales o industriales en dicho Estado a través de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando dicho agente realice todas o casi todas sus actividades por cuenta de esa empresa, no será considerado como un agente que goza de condición independiente dentro del significado de este párrafo.

8. El hecho de que una compañía residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía residente del otro Estado Contratante, o de que realice actividades comerciales o industriales en ese otro Estado (ya sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas compañías en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
RENTAS PROVENIENTES DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas provenientes de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante, podrán ser objeto de impuestos en ese otro Estado.

2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante donde los bienes en cuestión estén situados. Dicho término incluirá, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privado relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación o el derecho a explotar yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y las aeronaves no serán considerados bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de utilización de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 también se aplicarán a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para prestar servicios personales independientes.

Artículo 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado, a menos que la empresa realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado. Si la empresa realiza o ha realizado las actividades mencionadas, sus beneficios podrán estar sometidos a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse a:

(a) dicho establecimiento permanente o

(b) ventas efectuadas en el otro Estado de bienes o mercancías cuya clase sea igual o similar a los vendidos a través de un establecimiento permanente.

2. Sujeto a las disposiciones del parágrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste habría podido obtener si fuese una empresa distinta y separada dedicada a actividades iguales o similares, en condiciones iguales o similares, que se relacionase de manera totalmente independiente con la empresa de la cual es un establecimiento permanente. En todo caso, cuando el monto correcto de beneficios imputables a un establecimiento permanente no pueda determinarse o su determinación presente dificultades excepcionales, los beneficios imputables al establecimiento permanente podrán estimarse sobre una base razonable. No obstante, el estimado adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios establecidos en este artículo.

3. En la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente, se permitirá deducir los gastos incurridos en ocasión del negocio del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y los generales de administración, incurridos en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o en cualquier otro lugar. No obstante, no se permitirá realizar ninguna deducción por las cantidades que el establecimiento permanente haya pagado (salvo como reembolso de gastos efectivos) a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas a título de regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, para determinar los beneficios de un establecimiento permanente no se tomarán en cuenta las cantidades cobradas (salvo para reembolsar gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la casa matriz de la empresa o a alguna de sus otras oficinas a título de regalías, honorarios o pagos similares a cambio del uso de patentes u otros derechos, o mediante comisiones, por concepto de servicios específicos prestados o por concepto de administración o, salvo en el caso de un banco, por concepto de intereses por dinero prestado a la casa matriz de la empresa o a cualquiera de sus otras oficinas.

4. Siempre que en un Estado Contratante sea usual determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes distribuyendo los beneficios totales de la empresa entre sus distintas partes, las disposiciones del párrafo 2 no impedirán que dicho Estado Contratante determine de esa forma los beneficios sometidos a imposición. No obstante, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el simple hecho de que haya comprado bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año usando el mismo

método, a menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios incluyan elementos de rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos artículos no serán afectadas por las de este artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios provenientes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional solamente estarán sometidos a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa naviera se encuentra a bordo de un buque, se considerará que está situada en el Estado Contratante donde se encuentre el puerto de matrícula del buque o, si no existe tal puerto de matrícula, en el Estado Contratante del que el operador del buque sea residente.

3. Las disposiciones del párrafo 1 también serán aplicables a los beneficios derivados de la participación en un "pool", en una asociación o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante; o

b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante; y, en cualquier caso, las relaciones comerciales o financieras entre las dos empresas estén sujetas a condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían convenidas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir dichas condiciones pero que no se produjeron debido a ellas, podrán incluirse en los beneficios de esta empresa y estar sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una compañía residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidos a imposición en dicho otro Estado.

2. Sin embargo, tales dividendos también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante donde resida la compañía que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto establecido no podrá exceder del:

a) 5% del monto bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una compañía (distinta de una sociedad de personas) que controle directamente al menos el 15% del capital de la compañía que pague los dividendos;

- b) 10% del monto bruto de los dividendos en todos los otros casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo amistoso, convendrán el modo de aplicar estas limitaciones.

Las disposiciones de este párrafo no afectarán los impuestos aplicables a la compañía por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", según se usa en este artículo, significa las rentas provenientes de acciones u otros derechos, distintos de derechos de crédito, que permitan participar en beneficios, así como las rentas provenientes de otros derechos corporativos sujetos al mismo régimen tributario que las rentas provenientes de acciones por las leyes del Estado del cual sea residente la compañía que los distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, siendo residente de un Estado Contratante, realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante donde resida la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en el otro Estado, y siempre que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté vinculada efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una compañía residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o ingresos provenientes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá establecer ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o una base fija situado en ese otro

Estado, ni podrá someter a impuesto los beneficios no distribuidos de la compañía, incluso si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de dicho otro Estado.

Artículo 11 **INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos intereses también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de conformidad con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de tales intereses es residente de un Estado Contratante, el impuesto así establecido no podrá exceder del 10% del monto bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo amistoso, convendrán el modo de aplicar esta limitación.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 solamente estarán sometidos a imposición en el Estado Contratante del que sea residente su receptor, siempre que se cumpla alguno de los siguientes requisitos:

a) el receptor de los intereses sea el gobierno de un Estado Contratante, el Banco Central de un Estado Contratante o una subdivisión política o autoridad local del mismo;

b) los intereses sean pagados por alguna de las personas mencionadas en el subpárrafo (a);

c) los intereses sean pagados con respecto a un préstamo otorgado o garantizado por una institución financiera propiedad del gobierno de un Estado Contratante o controlada por dicho gobierno, constituida con el objeto de financiar el comercio exterior.

4. El término "intereses", según se usa en este artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas derivadas de títulos valores gubernamentales y las derivadas de bonos y obligaciones, incluyendo primas y premios que correspondan a dichos valores, bonos y obligaciones. Los intereses de mora no se considerarán intereses a efectos de este artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los intereses sea residente de un Estado Contratante y realice actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante de donde procedan los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho Estado, y siempre que la deuda con respecto a la cual se paguen los intereses esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el que los pague sea el propio Estado o una subdivisión política, una autoridad local o un residente de dicho Estado. No obstante, cuando la persona que pague los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la deuda que da origen a los intereses y dicho establecimiento permanente o base fija soporte esos intereses, entonces se considerará que esos intereses proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de los intereses, teniendo en cuenta el crédito por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12
REGALÍAS Y HONORARIOS POR CONCEPTO
DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las regalías y honorarios por concepto de asistencia técnica procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichas regalías y honorarios por concepto de asistencia técnica también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante el impuesto no excederá del 12% del monto bruto.

3. El término "honorarios por concepto de asistencia técnica", según se usa en este Convenio, significa las remuneraciones de cualquier naturaleza recibidas en contraprestación por el uso o el derecho de usar conocimientos técnicos, experiencia, experticia, "know-how" o procesos, o por el desarrollo y transferencia de un plan técnico o un diseño técnico.

4. El término "regalías", según se usa en este artículo, significa las remuneraciones de cualquier naturaleza recibida en contraprestación por el

uso o el derecho de usar derechos de autor de obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo películas cinematográficas, patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procesos secretos, o por el uso o el derecho de usar equipo industrial, comercial o científico. El término "regalías" también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o propiedades contingentes a su productividad o uso.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de las regalías u honorarios por concepto de asistencia técnica sea residente de un Estado Contratante y realice o haya realizado actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante de donde procedan las regalías u honorarios por concepto de asistencia técnica, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste o haya prestado en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el derecho o bien con respecto al cual se paguen las regalías u honorarios por concepto de asistencia técnica esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

6. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de las regalías u honorarios por concepto de asistencia técnica, teniendo en cuenta el uso, derecho o información por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13
GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 y que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.
2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que el residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para prestar servicios personales independientes, incluyendo las ganancias procedentes de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o junto con toda la empresa) o de dicha base fija, podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.
3. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional o de bienes muebles destinados a la explotación de dichos buques o aeronaves, solamente estarán sometidas a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones u otros derechos en una compañía cuyos activos consistan principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o derechos inherentes a dichos bienes inmuebles, podrán estar sometidos a imposición en ese Estado.
5. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones, distintas de acciones vendidas a través de una Bolsa de Valores reconocida de un Estado Contratante, que representen una participación de más del 10% en el capital

social de una compañía que sea residente de un Estado Contratante, podrán estar sometidas a imposición en ese Estado.

6. Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes distintos de aquellos mencionados en los párrafos precedentes solamente estarán sometidas a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el enajenante.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que una persona natural residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado. No obstante, dichas rentas también podrán estar sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, si:

a) tal persona natural dispone de manera habitual, en ese otro Estado, de una base fija para el ejercicio de sus actividades, pero solo por la porción imputable a dicha base fija; o

b) dicha persona natural permanece en ese otro Estado por uno o más periodos que excedan, globalmente, de 183 días en cualquier periodo de 12 meses, pero solo por la porción imputable a los servicios prestados en ese Estado; o

c) la remuneración por sus actividades en el otro Estado Contratante es pagada por o en nombre de un residente del otro Estado Contratante o es sufragada por un establecimiento permanente o una base fija situado en ese Estado Contratante y excede, en el ejercicio fiscal, de un monto bruto equivalente a quince mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$15.000).

2. En el cálculo de los períodos mencionados en el párrafo 1, b), se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 del artículo 15.

3. El término "servicios profesionales" incluye, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en el otro Estado Contratante, la remuneración recibida por ese concepto podrá estar sometida a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo ejercido en el otro Estado Contratante solamente estarán sometidas a imposición en el primer Estado mencionado si se cumplen las condiciones que se indican a continuación:

a) el beneficiario está empleado en el otro Estado por uno o más períodos que no excedan, globalmente, de 183 días en cualquier período de doce meses; y

b) las remuneraciones son pagadas por o en nombre de un patrono que no sea residente del otro Estado; y

c) las remuneraciones no son sufragadas por un establecimiento permanente o base fija que el patrono tenga en el otro Estado.

3. En el cálculo de los periodos mencionados en el párrafo 2, a), se incluirán los siguientes días:

a) todos los días durante los cuales esté presente físicamente, incluyendo los días de llegada y partida, y

b) los días pasados fuera del Estado de actividad, como sábados y domingos, fiestas nacionales, días feriados y viajes de negocios directamente relacionados con el empleo del receptor en ese Estado, después de los cuales haya reanudado las actividades en el territorio de ese Estado.

4. El término "patrono" mencionado en el párrafo 2, b) significa una persona que tenga derechos sobre el trabajo producido y que tenga la responsabilidad y corra los riesgos relacionados con la ejecución del trabajo.

5. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, las remuneraciones recibidas por un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, podrán estar sometidas a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

REMUNERACIONES DE LOS MIEMBROS DE JUNTAS DIRECTIVAS

Los honorarios y otros pagos análogos que un residente de un Estado Contratante reciba en su condición de miembro de una junta directiva u órgano similar de una compañía residente del otro Estado Contratante, podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por las actividades personales que ejerza en el otro Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como artista de teatro, cine, radio o televisión, o músico o deportista, podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un profesional del espectáculo o un deportista en su carácter de tal no se le atribuyan al propio profesional o deportista sino a otra persona, dichas rentas, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, podrán estar sometidas a imposición en el Estado Contratante donde se ejerzan las actividades del profesional del espectáculo o deportista.

Artículo 18
PENSIONES

Sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante en contraprestación por un empleo anterior, estarán sometidas a imposición únicamente en ese Estado.

Artículo 19
SERVICIOS GUBERNAMENTALES

1. a) Las remuneraciones, distintas de pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales

a una persona natural por los servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad local, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.

b) No obstante, dichas remuneraciones solamente estarán sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese otro Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:

i) es un nacional de ese Estado, o

ii) no se convirtió en residente de ese Estado solamente con el objeto de prestar los servicios.

2. a) Cualquier pensión pagada a una persona natural, por o con cargo a fondos creados por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales con respecto a servicios prestados a dicho Estado, subdivisión o autoridad, solamente estará sometida a imposición en dicho Estado.

b) No obstante, dicha pensión solamente estará sometida a imposición en el otro Estado Contratante si la persona natural es residente y nacional de dicho Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 serán aplicables a las remuneraciones y pensiones que se relacionen con servicios prestados con respecto a una actividad comercial o industrial ejercida por un Estado Contratante o por una subdivisión política o autoridad local del mismo.

Artículo 20 ESTUDIANTES

Una persona natural que sea o haya sido residente de un Estado Contratante inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante y que se

encuentre presente temporalmente en el otro Estado Contratante con el objeto principal de:

a) estudiar en ese otro Estado Contratante, en una universidad u otro instituto educacional aprobado por las autoridades educacionales pertinentes de dicho Estado Contratante;

b) obtener la capacitación requerida que lo califique para ejercer una profesión o para adquirir una especialidad vocacional, profesional o técnica; o

c) estudiar o realizar investigaciones como receptor de una beca, estipendio o premio de un organismo gubernamental, religioso, caritativo, científico, literario o educacional o como participante en otros programas patrocinados por un organismo de esa naturaleza; estará exenta de impuestos en ese otro Estado Contratante con respecto a:

(i) las cantidades remitidas desde el exterior para su manutención, educación, capacitación o práctica; y

(ii) el monto de dicha beca, estipendio o premio.

Artículo 21 **OTRAS RENTAS**

No obstante las disposiciones de cualquier otro artículo de este Convenio, los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su procedencia, que no estén contemplados expresamente en los artículos precedentes de este Convenio, podrán estar sometidos a imposición en ambos Estados Contratantes de acuerdo con las disposiciones de su derecho interno.

Artículo 22
PATRIMONIO

1. El patrimonio representado por los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 que sean propiedad de un residente de un Estado Contratante y estén situados en el otro Estado Contratante, podrá estar sometido a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio representado por bienes muebles que formen parte de los activos de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante con el objeto de prestar servicios personales independientes, podrá estar sujeto a impuestos en ese otro Estado.
3. El patrimonio representado por buques y aeronaves explotados en el tráfico internacional y por bienes muebles pertenecientes a la explotación de dichos buques y aeronaves, solamente estará sometido a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. El patrimonio representado por acciones u otros derechos corporativos podrá estar sometido a imposición en el Estado Contratante del que la compañía sea residente.
5. Todos los otros elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado.

Artículo 23
ELIMINACIÓN DE LA DOBLE TRIBUTACIÓN

1. En el caso de Venezuela, la doble tributación será eliminada así:

 Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sometidos a imposición en la República Checa, esas rentas o patrimonio estarán exentos de impuestos venezolanos.

2. En el caso de la República Checa, la doble tributación será eliminada así:

 Cuando la República Checa establezca un impuesto a sus residentes, en la base para calcular dicho impuesto podrá incluir elementos de rentas o de patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, también puedan estar sometidos a imposición en Venezuela. En tal caso, sin embargo, la República Checa permitirá que del impuesto calculado sobre dicha base se deduzca una cantidad igual al impuesto pagado en Venezuela. No obstante, dicha deducción no excederá de la parte del impuesto checo, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan estar sometidos a imposición en Venezuela de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

3. Cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio las rentas obtenidas o el patrimonio propiedad de un residente de la República Checa estén exentos de impuestos en ese Estado, la República Checa, sin embargo, podrá tomar en cuenta las rentas o el patrimonio exentos para calcular el monto del impuesto sobre las rentas o el patrimonio restantes de dicho residente.

Artículo 24
NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con dicho impuesto que sea distinto o más oneroso que los impuestos y obligaciones relacionadas con dichos impuestos a los que estén o podrían estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que estén en las mismas condiciones, especialmente en lo que respecta a la residencia. No obstante las disposiciones del artículo 1, esta disposición también será aplicable a nacionales que no sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

2. Los impuestos aplicables a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán, en ese otro Estado Contratante, menos favorables que los aplicables a empresas de ese otro Estado que ejerzan las mismas actividades. Esta disposición no obligará a un Estado Contratante a otorgar a los residentes del otro Estado Contratante ninguna deducción personal, beneficio fiscal o rebaja impositiva que otorgue a sus propios residentes en función de su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital, en todo o en parte, sea propiedad o esté controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán, en el primer Estado Contratante mencionado, sujetas a ningún impuesto u obligación relacionada con algún impuesto que sea distinto o más oneroso que el impuesto y las obligaciones relacionadas con dichos impuestos a los que estén o puedan estar sujetas otras empresas similares del primer Estado mencionado.

Artículo 25
PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella un impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio, dicha persona, independientemente de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si el párrafo I del artículo 24 fuese aplicable a su caso, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá presentarse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que haya dado origen al impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con miras a evitar un impuesto que no se ajuste a este Convenio. Los acuerdos que se logren serán puestos en práctica, independientemente de los límites de tiempo establecidos por el derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver mediante acuerdos amistosos las dificultades y dudas que se presenten con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio. Asimismo, dichas autoridades podrán realizar consultas con miras a eliminar la doble tributación en aquellos casos que no estén previstos en este Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que para lograr un acuerdo es conveniente el intercambio verbal de opiniones, dicho intercambio podrá realizarse a través de una comisión integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 26 **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en este Convenio o en el derecho interno de los Estados Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos en este Convenio, en la medida en que los impuestos exigidos por aquél no sean contrarios a este Convenio, especialmente a fin de prevenir el fraude y la evasión de dichos impuestos. El intercambio de información no está restringido por el artículo 1. La información recibida por un Estado Contratante será mantenida en secreto, de la misma forma que la información obtenida conforme al derecho interno de ese Estado, y será revelada solamente a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) encargadas de establecer o recaudar los impuestos cubiertos por este Convenio, de velar por el cumplimiento de dichos impuestos o de decidir los recursos relacionados con dichos impuestos. Esas personas o autoridades usarán la información únicamente para tales fines. Esas personas podrán revelar dicha información en audiencias públicas de los tribunales o en sentencias judiciales. Las autoridades competentes, mediante consultas, desarrollarán las condiciones, métodos y técnicas apropiados relativos a los asuntos con respecto a los cuales se efectuarán dichos intercambios de información, incluyendo, cuando sea pertinente, intercambios de información con respecto a la elusión fiscal.

2. Las disposiciones del párrafo 1 en ningún caso obligan a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a las leyes o prácticas administrativas de ese o del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener conforme a las leyes o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de ese o del otro Estado Contratante;

c) suministrar información que revelaría un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sería contraria al orden público.

Artículo 27

AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Ninguna disposición de este Convenio afectará los privilegios fiscales de los agentes diplomáticos o funcionarios consulares de conformidad con los principios generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito que ha cumplido el procedimiento requerido por su legislación para la puesta en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y, a partir de esa fecha, será aplicable:

a) en lo referente a impuestos retenidos en la fuente, a las rentas pagadas o acreditadas a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que este Convenio entre en vigor;

b) en lo referente a otros impuestos sobre la renta e impuestos al patrimonio, a las rentas o al patrimonio de cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en que este Convenio entre en vigor.

Artículo 29 TERMINACIÓN

Este Convenio estará vigente hasta que sea terminado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá terminar este Convenio, mediante notificación de terminación dada por vía diplomática con un mínimo de seis meses de anticipación a la terminación de cualquier año calendario que comience después del vencimiento del período de cinco años siguientes a la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto:

a) en lo referente a impuestos retenidos en la fuente, a las rentas pagadas o acreditadas a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en el cual se dé la notificación;

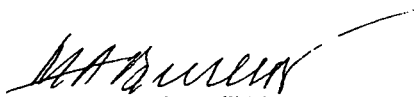
b) en lo referente a otros impuestos sobre la renta e impuestos al patrimonio, a las rentas o al patrimonio de cualquier ejercicio fiscal que comience a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquél en el cual se dé la notificación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman este Convenio.

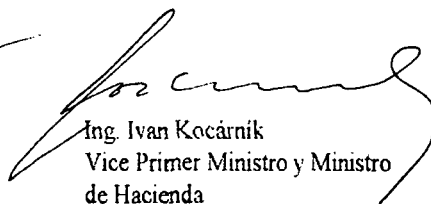
Hecho por duplicado en Praga, el 26 de abril de 1996, en los idiomas checo, castellano e inglés, siendo cada versión igualmente auténtica. En el caso de que exista alguna divergencia de interpretación entre el texto en checo y el texto en castellano, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República de Venezuela

Por la República Checa



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores



Ing. Ivan Kocárik
Vice Primer Ministro y Ministro
de Hacienda

PROTOCOLO

En el momento de firmar el Convenio para Evitar la Doble Tributación y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuesto sobre la Renta y al Patrimonio concluido el día de hoy entre la República de Venezuela y la República Checa, los suscritos han convenido en las siguientes disposiciones adicionales, las cuales forman parte integrante del Convenio:

Ad. Artículo 4

Queda entendido que si Venezuela cambia su actual sistema territorial de tributación a un sistema mundial de tributación, el párrafo 1 del artículo 4 será sustituido por el siguiente texto:

A efectos de este Convenio, el término “residente de un Estado Contratante” significará cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sometida a imposición en ese Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y también incluye a dicho Estado y a cualquier subdivisión política o administrativa o autoridad local de ese Estado. Este término, sin embargo, no incluye a ninguna persona que esté sometida a imposición en dicho Estado solamente con respecto a rentas provenientes de fuentes situadas en ese Estado.

Ad. Artículo 7

En el caso de Venezuela, las disposiciones del párrafo 3 solamente se aplicarían si Venezuela cambia su sistema territorial de tributación por un sistema mundial de tributación. Mientras tanto, a efectos de determinar los beneficios gravables de un establecimiento permanente se permitirá deducir los intereses, regalías y otros desembolsos, en los mismos términos y condiciones que si hubiesen sido incurridos por una empresa residente.

Ad. Artículo 23

No obstante el párrafo 2 del artículo 23, en el caso de que Venezuela adopte un sistema de tributación mundial, la doble tributación será evitada así:

a) Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sometidas a imposición en la República Checa, Venezuela permitirá que ese residente deduzca de su impuesto sobre la renta una cantidad igual al impuesto sobre la renta pagado en la República Checa. No obstante, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan estar sometidas a imposición en la República Checa; y

b) Cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Venezuela estén exentas de impuestos en este Estado, Venezuela, sin embargo, podrá tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto del impuesto sobre las rentas restantes de dicho residente.

Ad Artículo 24

Salvo cuando se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, a efectos de determinar los beneficios gravables de esa empresa, en las mismas condiciones que si hubiesen sido pagados a un residente del primer Estado mencionado. En el caso de Venezuela, esta disposición solamente sería aplicable si cambia su sistema territorial de tributación por un sistema mundial de tributación.

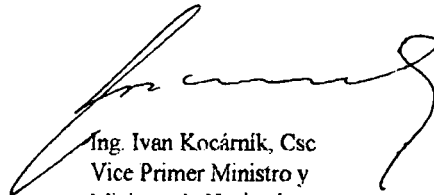
En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman este Protocolo.

Hecho por duplicado en Praga, el 26 de abril de 1996, en los idiomas checo, castellano e inglés, siendo cada versión igualmente idéntica. En el caso de que exista alguna divergencia de interpretación entre el texto en checo y el texto en castellano, prevalecerá la versión en inglés.

Por la República de Venezuela


Miguel Ángel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por la República Checa


Ing. Ivan Kocárník, Csc
Vice Primer Ministro y
Ministro de Hacienda

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République du Venezuela et la République tchèque

Désireuses de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, sur le total des salaires ou traitements payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a. en République tchèque :
 - i. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (dan z prijmu fyzickych osob);
 - ii. l'impôt sur le revenu des personnes morales (dan z prijmu právnických osob);
 - iii. l'impôt sur les biens immobiliers (dan z nemovitosti);
(ci-après dénommés "l'impôt tchèque").
- b. au Venezuela :
 - i. l'impôt sur le revenu (Ley de Impuesto sobre la Renta) et
 - ii. l'impôt sur l'actif des entreprises (Ley de Impuesto a los Activos Empresariales); (ci-après dénommés "l'impôt vénézuélien").

4. La Convention s'appliquera aussi à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux im-

pôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a. les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent la République tchèque ou la République du Venezuela, selon le contexte;
- b. le terme “personne” s'entend des personnes physiques, des sociétés et toutes autres associations de personnes;
- c. le terme “société” s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;
- d. les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” s'entend respectivement d'une entreprise dont les activités sont exercées par un résident d'un État contractant et d'une entreprise dont les activités sont exercées par un résident de l'autre État contractant;
- e. le terme “ressortissant” s'entend :
 - i. de toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii. de toute personne morale, partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant;
- f. l'expression “trafic international” s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant son siège de direction dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- g. l'expression “autorité compétente” s'entend :
 - i. dans le cas de la République tchèque, du Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii. au Venezuela, du Superintendant du Service national intégré de l'Administration fiscale (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT), son représentant autorisé ou l'agence désignée par le Ministre des finances comme étant l'organisme compétent aux fins de la présente Convention.

2. Aux fins d'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation dudit État contractant régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression “résident d'un État contractant” désigne :

- a. toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution en société ou de tout autre critère de nature analogue; pour le Venezuela, ce terme inclut toute personne ou société qui est un résident soumis au système d'imposition du Venezuela;
 - b. le Gouvernement de cet État ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ou tout organisme ou entité dudit Gouvernement, subdivision politique ou collectivité locale.
2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, le lieu de sa résidence est alors déterminé de la manière suivante :
- a. la personne est réputée être un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b. si l'on ne peut déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux où si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, la personne est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement.
 - c. si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant;
 - d. si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.
3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
 - a. un siège de direction
 - b. une succursale;
 - c. un bureau;
 - d. une usine;
 - e. un atelier;
 - f. un point de vente;

- g. une plate-forme de forage ou un bateau utilisé pour ou en relation avec la prospection ou la mise en valeur de ressources naturelles; et
 - h. une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un établissement stable inclut notamment :
- a. un chantier de construction, un projet de construction ou d'installation ou des activités de supervision en relation avec ces derniers, mais uniquement si lesdites activités sont d'une durée supérieure à six mois.
 - b. la fourniture de services, y compris des services de consultant ou d'administration par une entreprise d'un État contractant par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cet effet, mais uniquement si :
 - i. ce type d'activité est maintenu sur le territoire de cet État pendant une période ou des périodes représentant au total plus de six mois pour toute période de douze mois; ou
 - ii. les services sont fournis sur le territoire de cet État pour une entreprise associée (au sens de l'Article 9 - Entreprises associées).
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :
- a. l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b. l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c. l'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire, à condition qu'elles ne soient pas combinées.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, ladite entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant pour toute activité que ladite personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne :
- a. possède et exerce habituellement le pouvoir de négocier ou de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas dudit lieu un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
 - b. ne possède pas ledit pouvoir mais maintient dans le premier État mentionné un stock de biens ou de marchandises qui lui sert à effectuer de façon régulière des livraisons au nom de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions qui précèdent, une compagnie d'assurance d'un État contractant sera réputée disposer d'un lieu fixe d'affaires dans l'autre État contractant, exception faite des activités de ré-assurance, si elle perçoit des primes d'assurance sur le territoire dudit autre État ou si elle assure des risques sur ledit territoire par l'entremise d'une personne physique autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité. Toutefois, si les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de toute option ou droit similaire sur des biens immobiliers, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables a) audit établissement stable ou b) aux

ventes dans l'autre État, de biens ou de marchandises identiques ou semblables à ceux vendus par l'entremise dudit établissement fixe.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte se livrant à des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Dans les cas où il est impossible ou difficile de déterminer le montant exact des bénéfices imputables à un établissement stable, lesdits bénéfices pourront être estimés sur une base raisonnable. Toutefois, le résultat devra être conforme aux principes stipulés dans le présent Article.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, les dépenses encourues aux fins des activités commerciales de ce dernier sont admises en déduction, y compris les dépenses de direction et des frais généraux d'administration, que ce soit dans l'État où l'établissement stable est situé ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction de ce genre n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, sous forme de redevances, honoraires, ou paiements de même nature pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services spécifiques ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, ne seront pas pris en compte pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable les montants imputés (à l'exception du remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous forme de redevances, commissions ou autres paiements de même nature pour l'utilisation de brevets ou autres droits, ou à titre de commission pour des services spécifiques ou pour l'activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la formule de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent Article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège sera considéré comme étant situé dans l'État contractante où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque

- a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans lesdites conditions auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser :

- a. 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 15 pour cent du capital de la société distributrice;
- b. 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article s'entend des revenus d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Si une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'autre État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif de l'intérêt est un résident d'un État contractant, l'impôt ne dépassera pas 10 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne seront imposables que dans l'État contractant dont la personne recevant les intérêts est un résident si l'une des conditions ci-après existe :

- a. le bénéficiaire des intérêts est le Gouvernement d'un État contractant, la Banque centrale d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales;
- b. l'intérêt est versé par l'une des personnes mentionnées à l'alinéa a);
- c. l'intérêt est versé au titre d'un prêt accordé ou garanti par une institution publique ou contrôlée par le Gouvernement d'un État contractant et constituée aux fins de financer le commerce extérieur.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires avec ou non le droit

de participer aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus rapportés par des titres publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalités appliquées pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, seront alors applicables.

6. Les intérêts seront considérés comme en provenance d'un État contractant lorsque le débiteur est ledit État, l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou un résident dudit État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliqueront qu'au second montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances et commissions pour assistance technique

1. Les redevances et commissions pour assistance technique provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, elles sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 12 pour cent du montant brut des redevances et commissions.

3. L'expression "commissions pour assistance technique" telle qu'elle est utilisée dans la présente Convention désigne les paiements de toute nature reçus au titre de l'utilisation ou du droit d'utiliser toute connaissance technique, expérience, aptitudes, savoir-faire ou procédés ou pour la mise au point et le transfert d'un plan technique ou d'un avant-projet.

4. Le terme "redevances", employé dans le présent Article désigne les paiements de toute nature pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur d'oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, brevets, marques de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets ou pour l'utilisation ou le droit

d'utiliser un matériel commercial, industriel ou scientifique. Il inclut également les gains provenant de la cession desdits droits ou biens qui dépendent de la productivité ou de l'utilisation de ces derniers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas dans les cas où le bénéficiaire effectif des redevances ou des commissions pour assistance technique, étant un résident de l'État contractant exerce ou a exercé des activités industrielles ou commerciales dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances et commissions, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce ou a exercé dans ledit autre État des activités indépendantes personnelles à partir d'un établissement stable qui y est situé et si le droit ou le bien pour lesquels les redevances ou commissions pour assistance technique sont versées est effectivement lié audit établissement stable ou base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, s'appliquent.

6. Si en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances ou commissions pour assistance technique pour l'utilisation, le droit ou l'information pour lesquels elles sont versées, dépasse le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'au deuxième montant mentionné. Dans ce cas, la fraction excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens immobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de la cession d'actions ou d'autres droits dans une entreprise dont l'actif est directement ou indirectement constitué principalement par des biens immobiliers situés dans un État contractant ou les droits relatifs auxdits biens immobiliers sont imposables dans ledit État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, autres que celles qui sont vendues sur une bourse des valeurs reconnue d'un État contractant, représentant une participation de plus de 10 pour cent au capital social d'une entreprise qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans ledit État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes ci-dessus ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans ledit État. Toutefois, ils sont imposables dans l'autre État contractant dans les conditions ci-après :

- a. cette personne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe, ou
- b. cette personne séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes dépassant au total 183 jours pour toute période de 12 mois, mais uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable aux services accomplis dans ledit État, ou
- c. la rémunération au titre de ses activités dans l'autre État contractant est versée par ou au nom d'un résident de l'autre État contractant ou est prise en charge par un établissement stable ou une base fixe situés dans ledit État contractant et dépasse pendant l'exercice fiscal un montant brut équivalent à 15 000 (quinze mille) dollars EU.

2. Pour le calcul des périodes mentionnées au paragraphe 1 b), les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 15 s'appliquent.

3. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions ci-après sont remplies :

- a. le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que 183 jours au total au cours d'une période de douze mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b. les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

- c. la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Pour le calcul des périodes mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 2, les jours ci-après seront inclus :
 - a. tous les jours de présence physique, y compris les jours d'arrivée et de départ, et
 - b. les jours passés à l'extérieur de l'État où sont exercées les activités, par exemple les samedis et dimanches, fêtes nationales, jours fériés et les déplacements d'affaires directement liés à l'emploi du bénéficiaire dans ledit État, après quoi les activités professionnelles ont été reprises sur le territoire dudit État.
4. Le terme "employeur" mentionné à l'alinéa b du paragraphe 2 s'entend de la personne exerçant un droit sur les travaux accomplis et assumant la responsabilité et les risques liés à l'accomplissement desdits travaux.
5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société ou d'une autre personne morale résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b. toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui : (i) possède la nationalité de cet État, ou (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. a. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b. toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Une personne physique qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État de façon temporaire aux fins, principalement :

- a. d'y poursuivre ses études dans une université ou dans une autre institution d'enseignement approuvée par les autorités compétentes dudit État contractant;
- b. d'y acquérir la formation nécessaire pour lui permettre de pratiquer une profession libérale ou d'acquérir une spécialité professionnelle ou technique; ou
- c. d'y poursuivre ses études ou d'y effectuer des recherches en tant que titulaire d'une bourse, d'une indemnité ou autre de la part d'une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative, ou en tant que participant à d'autres programmes organisés sous l'égide d'une telle organisation

sera exonérée d'impôt dans ledit autre État contractant en ce qui concerne :

- i. les envois de fonds de l'étranger pour ses frais de séjour, d'enseignement, de formation ou de pratique et
- ii. le montant de ladite bourse ou indemnité.

Article 21. Autres revenus

Nonobstant les dispositions de tout autre Article de la présente Convention, les éléments de revenu qu'un résident d'un État contractant, quel que soit leur origine, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les Articles précédents de la présente Convention sont imposables par chaque État contractant conformément aux dispositions de leur législation interne.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où se trouve le lieu de gestion effective de l'entreprise.

4. La fortune représentée par les actions ou autres parts sociales dans une entreprise est imposable dans l'État contractant dont l'entreprise en question est un résident.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas du Venezuela, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident du Venezuela perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République tchèque, ledit revenu ou ladite fortune sont exonérés de l'impôt vénézuélien.

2. Dans le cas de la République tchèque, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables au Venezuela mais admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt acquitté au Venezuela. Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la part de l'impôt tchèque calculée avant déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Venezuela.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention ou de la législation interne, les revenus qu'un résident de la République tchèque perçoit ou la fortune

qu'il possède sont exonérés de l'impôt tchèque, la République tchèque peut néanmoins prendre en considération les revenus ou la fortune exemptés pour calculer le montant de l'impôt applicable au reste des revenus ou de la fortune dudit résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'Article premier, aux ressortissants qui ne sont pas résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être déposé dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper de même les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable pour parvenir à un accord, il pourra y être procédé dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou du droit interne des États contractants en ce qui concerne les impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier s'agissant de la prévention de la fraude ou de l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes, dans le cadre de consultations, établiront les conditions, méthodes et techniques appropriées en ce qui concerne les questions sur lesquelles porteront ledit échange de renseignements, y compris, le cas échéant, les échanges de renseignements concernant l'évasion fiscale.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à politique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa politique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques
et fonctionnaires consulaires*

Les dispositions de la présente Convention n'ont aucune incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet :

- a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus versés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les revenus ou la fortune s'agissant de tout exercice commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant qui pourra la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile après la période de cinq ans à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à tous les revenus payés ou crédités à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification;
- b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Prague, le 26 avril 1996, dans les langues tchèque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte en langue tchèque et le texte en langue espagnole, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République tchèque :

ING. IVAN KOCÁRNIK
Vice Premier Ministre et Ministre des finances

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République du Venezuela et la République tchèque, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires ci-après, qui font partie intégrante de la Convention :

Ad Article 4

Il est entendu que si le Venezuela substitue un système fiscal mondial à son système territorial actuel le paragraphe 1 de l'Article 4 sera remplacé comme suit :

Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de même nature et inclut également ledit État et toute subdivision politique ou administrative ou autorité locale dudit État. Toutefois, ladite expression n'inclut pas les personnes qui sont imposables dans cet État au seul titre d'un revenu provenant de sources situées dans ledit État.

Ad Article 7

Dans le cas du Venezuela, les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent que dans le cas où le Venezuela substituerait un système fiscal mondial à son système fiscal territorial. Dans l'intervalle et en vue de déterminer les bénéficiaires imposables d'un établissement stable, les intérêts, redevances et autres paiements peuvent être déduits dans les mêmes conditions que s'ils étaient imposables à une entreprise résidente.

Ad Article 23

Nonobstant le paragraphe 2 de l'Article 23, dans le cas où le Venezuela adopterait un système fiscal mondial, la double imposition sera éliminée comme suit :

- a. lorsqu'un résident du Venezuela tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en République tchèque, le Venezuela accorde une déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident pour un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en République tchèque; ladite déduction ne devra cependant pas dépasser la part de l'impôt sur le revenu calculée avant la déduction, qui est imposable au revenu imposable en République tchèque; et
- b. lorsque conformément à toute disposition de la Convention le revenu tiré par un résident du Venezuela est exonéré d'impôt dans cet État, le Venezuela peut toutefois tenir compte du revenu exonéré dans le calcul du montant de l'impôt sur le reliquat des revenus dudit résident.

Ad Article 24

À moins que les dispositions de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. Dans le cas du Venezuela, cette disposition ne s'appliquerait que si le Venezuela substituait un système fiscal mondial à son système fiscal territorial.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Prague, le 26 avril 1996, dans les langues tchèque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte en langue tchèque et le texte en langue espagnole, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République tchèque :

ING. IVAN KOCÁRNIK
Vice Premier Ministre et Ministre des finances

No. 39780

**Netherlands
and
Austria**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to estate, inheritances and gift taxes. The Hague, 26 November 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 December 2003*

**Pays-Bas
et
Autriche**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les héritages et les donations. La Haye, 26 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 décembre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht en van schenkingen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Oostenrijk,

Geleid door de wens dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht en van schenkingen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Nalatenschappen, verkrijgingen krachtens erfrecht en schenkingen waarop het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing:

- a. op nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht van personen die ten tijde van hun overlijden inwoner waren van een of van beide Verdragsluitende Staten, en
- b. op schenkingen gedaan door personen die ten tijde van de schenking inwoner waren van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht en van schenkingen, die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen van nalatenschappen en verkrijgingen krachtens erfrecht worden beschouwd alle belastingen die ter zake van overlijden worden geheven in de vorm van belastingen over de nalatenschap in

haar geheel, van belastingen over verkrijgingen krachtens erfrecht, van rechten van overgang of van belastingen over schenkingen in verband met overlijden. Als belastingen van schenkingen worden beschouwd alle belastingen die over overgangen onder de levenden worden geheven, uitsluitend omdat die overgangen geheel of gedeeltelijk om niet plaatsvinden.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn:

a. voor Nederland:
het recht van successie, het recht van overgang en het recht van schenking

(hierna te noemen *Nederlandse belasting*);

b. voor Oostenrijk:
die Erbschafts- und Schenkungssteuer (successie- en schenkingsbelasting)

(hierna te noemen *Oostenrijkse belasting*).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen mede, die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „Verdragssluitende Staat” Nederland of Oostenrijk, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragssluitende Staten” Nederland en Oostenrijk;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen;

c. betekent de uitdrukking „Oostenrijk” de Republiek Oostenrijk;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. omvat de uitdrukking „vermogensbestanddelen die deel uitmaken van de nalatenschap van, of van een schenking gedaan door, een persoon die inwoner was van een Verdragssluitende Staat” alle vermogens-

bestanddelen waarvan de overdracht of overgang, ingevolge de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, is onderworpen aan een belasting waarop het Verdrag van toepassing is;

f. betekent de uitdrukking „onderdaan”

i. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

ii. iedere rechtspersoon, vennootschap en andere vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

g. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”

i. in Nederland: de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Oostenrijk: de Bondsminister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens het recht van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon wiens nalatenschap of wiens schenking, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen wier nalatenschap of wier schenking in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van in die Staat gelegen vermogensbestanddelen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten was, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had; indien hij in beide Verdragsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had, wordt hij geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst waren (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen had, of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking had, wordt hij geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waar hij gewoonlijk verbleef;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verbleef, wordt hij geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waarvan hij onderdaan was;

d. indien hij onderdaan was van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aan gelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid van dit artikel op het tijdstip waarop zijn woonplaats moet worden vastgesteld inwoner van beide Verdragsluitende Staten was, en

a. op dat tijdstip onderdaan was van een Verdragsluitende Staat zonder onderdaan te zijn van de andere Verdragsluitende Staat, en

b. inwoner van die andere Staat was maar aldaar gedurende de tien jaren onmiddellijk voorafgaand aan dat tijdstip minder dan zeven jaren inwoner is geweest, en

c. niet de bedoeling had voor onbepaalde tijd in die andere Staat te blijven, wordt hij, niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, geacht op dat tijdstip inwoner te zijn geweest van de Staat waarvan hij onderdaan was.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten was, wordt hij geacht inwoner te zijn geweest van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding was gelegen.

HOOFDSTUK III

REGELS VOOR DE BELASTINGHEFFING

Artikel 5

Onroerende vermogensbestanddelen

1. Onroerende vermogensbestanddelen die deel uitmaken van de nalenschap van, of van een schenking gedaan door, een persoon die inwoner was van een Verdragsluitende Staat, en die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende vermogensbestanddelen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens het recht van de Verdragsluitende Staat waar de desbetreffende vermogensbestanddelen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de vermogensbestanddelen die bij de onroerende vermogensbestanddelen behoren. levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende vermogensbestanddelen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende vermogensbestanddelen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op onroerende vermogensbestanddelen van een onderneming en op onroerende vermogensbestanddelen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 6

Bedrijfsvermogen van een vaste inrichting en bezittingen behorend tot een vast middelpunt en gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid

1. Bezittingen, met uitzondering van de bezittingen, bedoeld in artikel 5, die deel uitmaken van de nalatenschap van, of van een schenking gedaan door, een persoon die inwoner was van een Verdragsluitende Staat, en die behoren tot een in de andere Verdragsluitende Staat gevestigde vaste inrichting, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

4. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a. gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c. een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft;

f. een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

6. Bezittingen, met uitzondering van de bezittingen, bedoeld in artikel 5, die deel uitmaken van de nalatenschap van, of van een schenking gedaan door, een persoon die inwoner was van een Verdragsluitende Staat, die behoren tot een in de andere Verdragsluitende Staat gevestigd vast middelpunt en die worden gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 7

Overige vermogensbestanddelen

Onverminderd de bepalingen van artikel 8, zijn vermogensbestanddelen, waar ook gelegen, die deel uitmaken van de nalatenschap van, of van een schenking gedaan door, een persoon die inwoner was van een Verdragsluitende Staat, en die niet werden behandeld in de artikelen 5 en 6, slechts belastbaar in die Staat.

Artikel 8

Subsidiaire heffingsrechten

1. Indien de overledene of de schenker ten tijde van zijn overlijden, respectievelijk ten tijde van de schenking inwoner was van een Verdragsluitende Staat en op dat tijdstip onderdaan was van de andere Verdragsluitende Staat en op enig tijdstip gedurende de tien jaren onmiddellijk voorafgaand aan het overlijden of de schenking inwoner was geweest van die andere Staat, mag die andere Staat de vermogensbestanddelen, bedoeld in artikel 7, ook belasten, overeenkomstig zijn nationale wetgeving.

2. Indien de schenker ten tijde van de schenking inwoner was van een Verdragsluitende Staat en op enig tijdstip gedurende het jaar onmiddellijk voorafgaand aan de schenking inwoner was geweest van de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat de vermogensbestanddelen, bedoeld in artikel 7, onverminderd de bepalingen van het eerste lid, ook belasten, overeenkomstig zijn nationale wetgeving.

Artikel 9

Aftek van schulden

1. Schulden waarvoor vermogensbestanddelen als bedoeld in artikel 5 uitdrukkelijk zijn verbonden, worden op de waarde van die vermogens-

bestanddelen in mindering gebracht. Schulden waarvoor vermogensbestanddelen als bedoeld in artikel 5 niet uitdrukkelijk zijn verbonden, doch die verband houden met de verkrijging, de omzetting, het herstel of het onderhoud van zulke vermogensbestanddelen, worden op de waarde van die vermogensbestanddelen in mindering gebracht.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het eerste lid worden schulden die betrekking hebben op een vaste inrichting als bedoeld in artikel 6, eerste lid, of op een vast middelpunt als bedoeld in artikel 6, zesde lid, in mindering gebracht op de waarde van de vaste inrichting, respectievelijk het vaste middelpunt.

3. Andere schulden worden in mindering gebracht op de waarde van de vermogensbestanddelen waarop de bepalingen van artikel 7, respectievelijk artikel 8 van toepassing zijn.

4. Indien een schuld de waarde van de vermogensbestanddelen waarvan zij overeenkomstig de bepalingen van het eerste en het tweede lid in een Verdragsluitende Staat aftrekbaar is, overschrijdt, wordt het overschot in mindering gebracht op de waarde van de andere in die Staat belastbare vermogensbestanddelen.

5. Indien, na toepassing van de verminderingen, bedoeld in het derde en het vierde lid, nog een bedrag in een Verdragsluitende Staat overblijft, wordt dit overschot in mindering gebracht op de waarde van de vermogensbestanddelen die in de andere Verdragsluitende Staat aan belasting zijn onderworpen.

6. Ingeval de bepalingen van het eerste tot en met het vijfde lid een Verdragsluitende Staat zouden verplichten schulden in mindering te brengen tot een groter bedrag dan het bedrag waarin zijn wetgeving voorziet, zijn die bepalingen alleen van toepassing voor zover de andere Verdragsluitende Staat krachtens zijn eigen wetgeving niet verplicht is dezelfde schulden in mindering te brengen.

Artikel 10

Vrijstellingen en verminderingen

1. De vrijstellingen en verminderingen van belasting waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voor belastbare gebeurtenissen waarop dit Verdrag van toepassing is, voorziet ten gunste van die Staat of van de staatkundige onderdelen of de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, zijn van toepassing op de andere Verdragsluitende Staat en de staatkundige onderdelen en de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen van die andere Staat.

2. De vrijstellingen en verminderingen van belasting waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Staat voor belastbare gebeurtenissen waarop dit Verdrag van toepassing is, voorziet ten gunste van instellin-

gen van die Verdragsluitende Staat waarvan de activiteiten enkel worden uitgeoefend voor doeleinden van kerkelijke, levensbeschouwelijke, charitatieve, culturele of wetenschappelijke aard of voor algemeen nut beogende doeleinden, zijn ook van toepassing op dergelijke instellingen van de andere Verdragsluitende Staat.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 11

Vermijding van dubbele belasting

1. Indien de overledene of de schenker ten tijde van het overlijden, respectievelijk ten tijde van de schenking inwoner van Nederland was, verleent Nederland voor vermogensbestanddelen die overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 5 en 6 in Oostenrijk mogen worden belast, een vermindering van de overeenkomstig zijn nationale wetgeving berekende belasting, met inachtneming van de bepalingen van artikel 9, eerste, tweede en vierde lid.

2. Indien Nederland belasting heft overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, verleent het voor vermogensbestanddelen die overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 in Oostenrijk mogen worden belast, een vermindering van die belasting, met inachtneming van de bepalingen van artikel 9, derde lid.

3. Het bedrag van de in het eerste en het tweede lid bedoelde vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a. het bedrag van de belasting die in Oostenrijk wordt geheven overeenkomstig de bepalingen van het eerste, respectievelijk het tweede lid;
- b. het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het bedrag van de overeenkomstig de Nederlandse nationale wetgeving berekende belasting in dezelfde verhouding staat als de waarde van de desbetreffende vermogensbestanddelen bepaald overeenkomstig de bepalingen van het eerste, respectievelijk het tweede lid staat tot de waarde van de totale vermogensbestanddelen.

4. Voor de toepassing van de bepalingen van het eerste en het tweede lid houdt Nederland rekening met alle belastingen die in Oostenrijk zijn geheven overeenkomstig het Verdrag ter zake van een schenking die door de overledene is gedaan binnen 180 dagen voorafgaande aan zijn overlijden, en die betrekking heeft op een vermogensbestanddeel dat deel uitmaakt van de in Nederland belastbare nalatenschap, voor zover met deze belastingen geen rekening is gehouden ten tijde van de schenking.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt belasting geheven in Oostenrijk, indien deze ingevolge de wetgeving van Oostenrijk is verschuldigd en wordt betaald.

6. De door Nederland te verlenen vermindering wordt afzonderlijk voor elke erfgenaam, legataris, respectievelijk begiftigde berekend.

7. Indien de overledene ten tijde van zijn overlijden of de schenker ten tijde van de schenking inwoner van Oostenrijk was, stelt Oostenrijk vrij van belasting de vermogensbestanddelen die naar aanleiding van dezelfde gebeurtenis en overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mogen worden belast.

8. Oostenrijk stelt ook vrij van belasting de vermogensbestanddelen die ter zake van een eerdere schenking en overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag in Nederland mochten worden belast. Oostenrijk stelt echter geen vermogensbestanddelen vrij van belasting, die in Oostenrijk mochten worden belast overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 5 of 6 van het Verdrag.

9. In elk geval mag Oostenrijk rekening houden met de vrijgestelde vermogensbestanddelen bij de berekening van het bedrag van de belasting over de overige vermogensbestanddelen.

10. Verzoeken om vermindering, gegrond op de bepalingen van dit artikel, moeten worden ingediend binnen zeven jaren te rekenen van de gebeurtenis op grond waarvan de belasting waarvoor een vermindering wordt verzocht, is geheven.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 12

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat alsmede nalatenschappen van, schenkingen gedaan door, en nalatenschappen of schenkingen verkregen door, zulke onderdanen worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat, nalatenschappen van, schenkingen gedaan door, of nalatenschappen of schenkingen verkregen door, die onderdanen, onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande de bepalingen van artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten, alsmede op nalatenschappen van, schenkingen gedaan door, en nalatenschappen of schenkingen verkregen door, zulke personen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van onder-

nemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die deze aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 13

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 12, eerste lid, aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is.

Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in het nationale recht van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in het Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 14

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit, die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag of die van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen in overeenstemming is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen, en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen, die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 15

Bijstand bij invordering

1. De Verdragsluitende Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig het recht en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat, en kunnen niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die niet worden bestreden.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van het deel van de vermogensbestanddelen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is, en niet wordt bestreden;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Staat;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;

d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratiefrechtelijk lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

8. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde

bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

9. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd, worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

10. Invorderingsdaden verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het negende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

11. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; de aangezochte Staat doet de verzoekende Staat daarvan mededeling.

12. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

13. De Verdragsluitende Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

14. Met betrekking tot de voorgaande bepalingen van dit artikel kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staten in onderlinge overeenstemming de wijze regelen waarop bijstand wordt verleend, en alle daarmee verband houdende aangelegenheden.

Artikel 16

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4 wordt iedere natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende

Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, voor de toepassing van het Verdrag geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien zijn totale nalatenschap of schenking in de zendstaat op dezelfde wijze aan belasting is onderworpen als nalatenschappen of schenkingen van inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing:

a. op schenkingen gedaan door internationale organisaties, organen of functionarissen daarvan, of door personen die lid zijn van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, en evenmin

b. op nalatenschappen van deze functionarissen of personen, indien deze organisaties, organen, functionarissen of personen zich op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat bevinden en in geen van beide Staten geacht worden inwoner te zijn voor de toepassing van belastingen van nalatenschappen, verkrijgingen krachtens erfrecht of schenkingen.

Artikel 17

Uithreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen of Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft, die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 18

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten

grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing op nalatenschappen van personen overleden op of na die dag en op gebeurtenissen andere dan overlijden, die plaatsvinden op of na die dag en die leiden tot belastingplicht ingevolge de wetgeving van een van beide Staten.

Artikel 19

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden vóór het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn aan het begin van het kalenderjaar volgend op dat waarin kennisgeving van de beëindiging is gedaan, maar blijft het van toepassing op nalatenschappen van personen overleden vóór dat tijdstip en op gebeurtenissen andere dan overlijden, die plaatsvinden vóór dat tijdstip en die leiden tot belastingplicht ingevolge de wetgeving van een van beide Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 26e november 2001 in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Voor de Republiek Oostenrijk

(w.g.) B. M. FERRERO-WALDNER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Nachlass-, Erbschafts- und Schenkungssteuern

Die Regierung des Königreiches der Niederlande

und

die Regierung der Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Nachlass-, Erbschafts- und Schenkungssteuern zwischen beiden Staaten abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Nachlässe, Erbschaften und Schenkungen

Dieses Abkommen gilt für

- a) Nachlässe und Erbschaften, wenn der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war, und
- b. Schenkungen, wenn der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig war.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Nachlass- und Erbschaftssteuern sowie Schenkungssteuern, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

2. Als Nachlass- und Erbschaftssteuern gelten die Steuern, die von Todes wegen als Nachlasssteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall

erhoben werden. Als Schenkungssteuern gelten die Steuern, die auf Übertragungen unter Lebenden nur deshalb erhoben werden, weil die Übertragungen ganz oder teilweise unentgeltlich vorgenommen werden.

3. Die bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, sind:

- a) in den Niederlanden:
die Erbschaftssteuer (het recht van successie), die Abgabe vom Vermögensübergang (het recht van overgang) und die Schenkungssteuer (het recht van schenking)
(im Folgenden als »niederländische Steuer« bezeichnet);
- b) in Österreich:
die Erbschafts- und Schenkungssteuer

(im Folgenden als »österreichische Steuer« bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ABSCHNITT II

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck »Vertragsstaat«, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder die Niederlande; bedeutet der Ausdruck »Vertragsstaaten«, Österreich und die Niederlande;
- b) bedeutet der Ausdruck »die Niederlande« den in Europa gelegenen Teil des Königreiches der Niederlande;
- c) bedeutet der Ausdruck »Österreich« die Republik Österreich;
- d) umfasst der Ausdruck »Person« natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) umfasst der Ausdruck »Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person ist, die in einem Vertragsstaat ansässig war«, alle Vermögenswerte, deren Übergang oder Übertragung nach dem

Recht eines Vertragsstaats einer Steuer unterliegt, für die das Abkommen gilt:

- f) bedeutet der Ausdruck »Staatsangehöriger«
 - (i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - (ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- g) bedeutet der Ausdruck »zuständige Behörde«
 - (i) in den Niederlanden: den Minister der Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Steuerlicher Wohnsitz

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck »eine in einem Vertragsstaat ansässige Person« eine Person, deren Nachlass oder Schenkung nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, deren Nachlass oder Schenkung in diesem Staat nur mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

2. War nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügte; verfügte sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hatte, oder verfügte sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hatte;

c) hatte die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie war;

d) war die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Staaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. War eine natürliche Person in dem Zeitpunkt, für den ihr Wohnsitz festzustellen ist, nach Absatz 1 in beiden Vertragsstaaten ansässig und

a) zu diesem Zeitpunkt ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaats, nicht jedoch ein Staatsangehöriger des anderen Staates, und

b) im anderen Staat ansässig, dies jedoch weniger als sieben von zehn Jahren, die diesem Zeitpunkt unmittelbar vorangehen, und

c) beabsichtigte sie nicht, sich im anderen Staat auf unbestimmte Zeit aufzuhalten, so gilt sie ungeachtet des Absatzes 2 dieses Artikels in diesem Zeitpunkt als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie war.

4. War nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befand.

ABSCHNITT III

BESTEUERUNGSREGELN

Artikel 5

Unbewegliches Vermögen

1. Unbewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person ist, die in einem Vertragsstaat ansässig war, und das im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck »unbewegliches Vermögen« hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

Artikel 6

Betriebsvermögen einer Betriebsstätte und Vermögen einer festen Einrichtung, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient

1. Vermögen, mit Ausnahme des in Artikel 5 genannten Vermögens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person ist, die in einem Vertragsstaat ansässig war, und das Betriebsvermögen einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte darstellt, darf im anderen Staat besteuert werden.

2. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck »Betriebsstätte« eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

3. Der Ausdruck »Betriebsstätte« umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

4. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

5. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

6. Vermögen, mit Ausnahme des in Artikel 5 genannten Vermögens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person ist, die in einem Vertragsstaat ansässig war, und das zu einer im anderen Vertragsstaat gelegenen festen Einrichtung gehört, die der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient, darf im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 7

Anderes Vermögen

Vorbehaltlich des Artikels 8 darf Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person ist, die in einem Vertragsstaat ansässig war, und in den Artikeln 5 und 6 nicht behandelt wurde, ohne Rücksicht auf seine Belegenheit nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 8

Subsidiäre Besteuerungsrechte

1. War der Erblasser oder der Schenker im Zeitpunkt seines Todes beziehungsweise im Zeitpunkt der Schenkung in einem Vertragsstaat ansässig und war er zu diesem Zeitpunkt ein Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaats und war er im anderen Staat zu irgendeinem Zeitpunkt innerhalb der zehn Jahre, die dem Tod oder der Schenkung unmittelbar vorangehen, ansässig, so darf der andere Staat nach seinem innerstaatlichen Recht auch unter Artikel 7 fallendes Vermögen besteuern.

2. War der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in einem Vertragsstaat ansässig und war er im anderen Staat zu irgendeinem Zeitpunkt innerhalb des Jahres, das der Schenkung unmittelbar vorangeht, ansässig, so darf der andere Staat – vorbehaltlich des Absatzes 1 – nach seinem innerstaatlichen Recht auch unter Artikel 7 fallendes Vermögen besteuern.

Artikel 9

Schuldenabzug

1. Schulden, die durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen. Schul-

den, die zwar nicht durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Änderung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

2. Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer in Artikel 6 Absatz 1 genannten Betriebstätte oder einer in Artikel 6 Absatz 6 genannten festen Einrichtung zusammenhängen, vom Wert der Betriebstätte beziehungsweise der festen Einrichtung abgezogen.

3. Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, für das Artikel 7 beziehungsweise Artikel 8 gilt.

4. Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen 1 oder 2 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden darf, abgezogen.

5. Verbleibt in einem Vertragsstaat nach den Abzügen, die auf Grund der Absätze 3 und 4 vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden darf, abgezogen.

6. Ist ein Vertragsstaat nach den Absätzen 1 bis 5 verpflichtet, einen höheren als nach seinem Recht vorgesehenen Schuldenabzug vorzunehmen, so gelten die genannten Absätze nur insoweit, als der andere Vertragsstaat nach seinem innerstaatlichen Recht nicht verpflichtet ist, die gleichen Schulden abzuziehen.

Artikel 10

Befreiungen und Ermäßigungen

1. Steuerbefreiungen und -ermäßigungen, die nach dem Recht eines Vertragsstaats für unter dieses Abkommen fallende und der Besteuerung unterliegende Vorgänge diesem Staat oder seinen Gebietskörperschaften gewährt werden, gelten für den anderen Vertragsstaat und dessen Gebietskörperschaften.

2. Steuerbefreiungen und -ermäßigungen, die nach dem Recht eines Vertragsstaats für unter dieses Abkommen fallende und der Besteuerung unterliegende Vorgänge den Organisationen dieses Vertragsstaats ge-

währt werden, deren Tätigkeit ausschließlich für religiöse, philosophische, wohltätige, kulturelle oder wissenschaftliche Zwecke oder für Zwecke des Allgemeinwohls ausgeübt wird, gelten auch für solche Organisationen des anderen Vertragsstaats.

ABSCHNITT IV

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel II

Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. War der Erblasser oder der Schenker im Zeitpunkt seines Todes beziehungsweise im Zeitpunkt der Schenkung in den Niederlanden ansässig, so rechnen die Niederlande die nach ihrem innerstaatlichen Recht festgesetzte Steuer in Bezug auf Vermögen an, das auf Grund der Artikel 5 oder 6 und nach Artikel 9, Absätze 1, 2 und 4, in Österreich besteuert werden darf.

2. Erheben die Niederlande eine Steuer auf Grund des Artikels 8, so rechnen sie diese Steuer in Bezug auf Vermögen an, das auf Grund des Artikels 7 und nach Artikel 9 Absatz 3 in Österreich besteuert werden darf.

3. Der in den Absätzen 1 und 2 erwähnte Anrechnungsbetrag ist der niedrigere der nachstehenden Beträge:

- a) der in Österreich nach den Absätzen 1 beziehungsweise 2 erhobene Steuerbetrag;
- b) der Betrag der niederländischen Steuer, der sich zu dem gemäß dem innerstaatlichen Recht der Niederlande festgesetzten Steuerbetrag verhält wie sich die Höhe des nach den Absätzen 1 beziehungsweise 2 ermittelten Vermögens zur Höhe des Gesamtvermögens verhält.

4. Bei der Anwendung der Absätze 1 und 2 beziehen die Niederlande alle Steuern mit ein, die Österreich nach diesem Abkommen aus Anlass einer früheren Schenkung erhoben hat, die vom Erblasser innerhalb von 180 Tagen vor seinem Tod erfolgt ist, und zwar in Bezug auf Vermögen, das Teil des Nachlasses ist, der in den Niederlanden der Besteuerung unterliegt, und zwar insoweit, als diese Steuern im Zeitpunkt dieser Schenkung nicht berücksichtigt worden sind.

5. Im Sinne dieses Artikels gilt eine Steuer dann als in Österreich erhoben, wenn diese nach österreichischem Recht vorgeschrieben und ordnungsgemäß gezahlt wird.

6. Der von den Niederlanden zu gewährende Anrechnungsbetrag wird für jeden Erben beziehungsweise Vermächtnisnehmer oder Beschenkten gesondert ermittelt.

7. War der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenker im Zeitpunkt der Schenkung in Österreich ansässig, so nimmt Österreich das Vermögen, das aus demselben Anlass nach diesem Abkommen in den Niederlanden besteuert werden darf, von der Besteuerung aus.

8. Österreich nimmt von der Besteuerung auch das Vermögen aus, das aus Anlass einer früheren Schenkung nach diesem Abkommen in den Niederlanden besteuert werden dürfte. Österreich nimmt jedoch kein Vermögen von der Besteuerung aus, das in Österreich nach Artikel 5 oder 6 des Abkommens besteuert werden durfte.

9. In jedem Fall darf Österreich das von der Besteuerung ausgenommene Vermögen bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Vermögen einbeziehen.

10. Jeder auf diesen Artikel gestützte Antrag auf Anrechnung ist innerhalb von sieben Jahren ab dem Zeitpunkt des Vorganges zu stellen, auf Grund dessen die Steuer, deren Anrechnung beantragt wird, erhoben wird.

ABSCHNITT V

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 12

Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats sowie Nachlässe und Schenkungen, die diese Staatsangehörigen tätigen oder erwerben, dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates beziehungsweise Nachlässe und Schenkungen, die diese Staatsangehörigen tätigen beziehungsweise erwerben, unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels I auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind, sowie für Nachlässe und Schenkungen, die diese Personen tätigen oder erwerben.

2. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen

Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 13

Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 12 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist.

Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 14

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offen legen.

2. Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Staates abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Staates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 15

Vollstreckungshilfe

1. Die Vertragsstaaten stimmen überein, dass sie einander nach Maßgabe ihrer einschlägigen Gesetze und ihrer Verwaltungspraxis bei der Einbringung der Steuern, die den Gegenstand dieses Abkommens bilden, samt den dazugehörigen Abgabenerhöhungen, Abgabenzuschlägen, Säumniszuschlägen, Zinsen und Verfahrenskosten Hilfe leisten.

2. Auf Antrag des ersuchenden Staates führt der ersuchte Staat die Vollstreckung der Steueransprüche des erstgenannten Staates nach dem Recht und der Verwaltungspraxis bezüglich der Vollstreckung seiner eigenen Steueransprüche durch. Diese Ansprüche genießen jedoch im ersuchten Staat keinerlei Vorrechte und können nicht durch die Inhaftierung des Schuldners wegen der Schulden vollstreckt werden. Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, Vollstreckungsmaßnahmen zu setzen, die in den Gesetzen des ersuchenden Staates nicht vorgesehen sind.

3. Absatz 2 gilt nur für Steueransprüche, die im ersuchenden Staat Gegenstand eines gültigen Vollstreckungstitels sind und nicht mehr angefochten werden können.

4. Die Verpflichtung zur Amtshilfe bei der Vollstreckung von Steueransprüchen gegen einen Erblasser oder seinen Nachlass ist auf den Wert des Nachlasses oder den Teil des Vermögens beschränkt, der auf jeden Nachlassbegünstigten entfällt, je nachdem, ob die Ansprüche aus dem Nachlass oder gegenüber den Nachlassbegünstigten zu befriedigen sind.

5. Der ersuchte Staat ist nicht verpflichtet, dem Ersuchen nachzukommen:

a) wenn der ersuchende Staat im eigenen Hoheitsgebiet nicht alle zur Verfügung stehenden Mittel ausgeschöpft hat, es sei denn, dass die Inanspruchnahme dieser Mittel unangemessene Schwierigkeiten bereiten würde;

b) wenn und soweit er der Auffassung ist, dass der Steueranspruch im Widerspruch zu diesem oder einem anderen Abkommen steht, dessen Parteien beide Vertragsstaaten sind.

6. Dem Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung eines Steueranspruchs sind beizufügen:

a) eine Erklärung, dass der Steueranspruch eine unter das Abkommen fallende Steuer betrifft und unangefochten ist;

b) eine amtliche Ausfertigung des im ersuchenden Staat gültigen Vollstreckungstitels;

c) alle anderen für die Vollstreckung erforderlichen Schriftstücke;

d) gegebenenfalls eine beglaubigte Ausfertigung, die alle damit in Verbindung stehenden Entscheidungen von Verwaltungsbehörden oder öffentlichen Gerichten bestätigt.

7. Auf Antrag des ersuchenden Staates trifft der ersuchte Staat Sicherungsmaßnahmen, um die Vollstreckung eines Steuerbetrages zu gewährleisten, selbst wenn gegen den Anspruch Einwendungen erhoben werden oder ein Vollstreckungstitel noch nicht ausgestellt worden ist, soweit dies nach den Gesetzen und der Verwaltungspraxis des ersuchten Staates zulässig ist.

8. Der im ersuchenden Staat gültige Vollstreckungstitel wird gegebenenfalls gemäß den im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen nach

Eingang des Amtshilfeersuchens so bald wie möglich entgegengenommen, anerkannt, ergänzt oder durch einen Vollstreckungstitel des ersuchten Staates ersetzt.

9. Für Fragen im Zusammenhang mit Verjährungsfristen bei der Vollstreckung von Steueransprüchen ist das Recht des ersuchenden Staates maßgebend. Das Ersuchen um Amtshilfe bei der Vollstreckung enthält Angaben über diese Frist.

10. Vollstreckungsmaßnahmen, die vom ersuchten Staat auf Grund eines Amtshilfeersuchens durchgeführt werden und die nach den Gesetzen dieses Staates die in Absatz 9 genannte Frist hemmen oder unterbrechen würden, haben nach den Gesetzen des ersuchenden Staates dieselbe Wirkung. Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über solche Maßnahmen.

11. Der ersuchte Staat kann einem Zahlungsaufschub oder Ratenzahlungen zustimmen, wenn seine Gesetze oder seine Verwaltungspraxis dies in ähnlichen Fällen zulassen; der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat über die ergriffenen Maßnahmen.

12. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich über Regelungen betreffend Bagatellgrenzen für Steueransprüche, die den Gegenstand eines Amtshilfeersuchens bilden, verständigen.

13. Die Vertragsstaaten verzichten gegenseitig auf den Ersatz von Kosten, die sich aus der jeweiligen Hilfe ergeben, die sie einander bei der Anwendung dieses Abkommens leisten. Der ersuchende Staat haftet in jedem Fall gegenüber dem ersuchten Staat weiterhin für die finanziellen Folgen von Vollstreckungsmaßnahmen, die hinsichtlich der Begründetheit des Steueranspruches oder der Gültigkeit des im ersuchenden Staat ausgestellten Vollstreckungstitels als nicht gerechtfertigt befunden werden.

14. In Bezug auf die vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können die zuständigen Behörden des Staates in gegenseitigem Einvernehmen das Verfahren regeln, wie die Hilfeleistung zu erfolgen hat, sowie alle damit verbundenen Fragen.

Artikel 16

Diplomaten und Konsularbeamte

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Ungeachtet des Artikels 4 wird eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Mission eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist,

und die ein Staatsangehöriger des Entsendestaates ist, für Zwecke dieses Abkommens so behandelt, als wäre sie im Entsendestaat ansässig, wenn der gesamte Nachlass oder die gesamte Schenkung im Entsendestaat in gleicher Weise besteuert wird wie die Nachlässe und Schenkungen von Personen, die in diesem Staat ansässig sind.

3. Das Abkommen gilt nicht für

a) Schenkungen von internationalen Organisationen, von deren Organen oder Beamten oder von Mitgliedern einer diplomatischen oder konsularischen Mission eines dritten Staates und

b) Nachlässe dieser Beamten oder Mitglieder, wenn diese Organisationen, Organe, Beamten oder Mitglieder sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Staaten für die Zwecke der Nachlass-, Erbschafts- oder Schenkungssteuern so behandelt werden, als wären sie dort ansässig.

Artikel 17

Ausdehnung des räumlichen Geltungsbereiches

1. Das Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf eines der beiden Länder oder auf beide Länder die Niederländischen Antillen oder Aruba ausgedehnt werden, wenn das betreffende Land Steuern erhebt, die im Wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschließlich der Bedingungen für die Beendigung, wirksam, die durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

2. Wurde nichts anderes vereinbart, so wird mit der Kündigung die Anwendung des Abkommens nicht auch für die Länder beendet, auf die das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

ABSCHNITT VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 18

In-kraft-treten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der dem jeweils späteren Zeitpunkt folgt, zu dem die jeweiligen Regierungen einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die im jeweiligen Staat

erforderlichen verfassungsmäßigen Formalitäten erfüllt sind, und seine Bestimmungen finden Anwendung auf den Nachlass von Personen, deren Tod an oder nach diesem Tag eingetreten ist, und auf alle nicht den Erwerb von Todes wegen betreffenden Vorgänge, die an oder nach diesem Tag erfolgen, und nach dem Recht eines der beiden Staaten zu einer Steuerpflicht führen.

Artikel 19

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen nach Ablauf von fünf Jahren ab dem Zeitpunkt des In-Kraft-Tretens auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung mit dem Beginn des Kalenderjahres, das dem Jahr folgt, in dem die Kündigung mitgeteilt worden ist; es findet jedoch weiterhin Anwendung auf den Nachlass von Personen, deren Tod vor diesem Zeitpunkt eingetreten ist, und auf alle nicht den Erwerb von Todes wegen betreffenden Vorgänge, die vor diesem Zeitpunkt erfolgen, und nach dem Recht eines der beiden Staaten zu einer Steuerpflicht führen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 26. november 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei die beiden Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) J. J. VAN AARTSEN

Für die Republik Österreich

(gez.) B. M. FERRERO-WALDNER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH
RESPECT TO ESTATE, INHERITANCE AND GIFT TAXES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Austria,

Desiring to conclude an agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to estate, inheritance and gift taxes,

Have agreed as follows:

SECTION I. APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

Article 1. Estates, inheritances and gifts falling under the Agreement

The present Agreement shall apply to:

- (a) estates and inheritances where the bequeather at the time of his or her death was resident in a Contracting State or in both Contracting States;
- (b) gifts where the donor at the time of his or her death was resident in a Contracting State or in both Contracting States.

Article 2. Taxes covered by the Agreement

1. The present Agreement shall apply to estate, inheritance and gift taxes, imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. Estate and inheritance taxes shall be deemed to be those taxes imposed by reason of death as estate taxes, taxes on transfer of an estate to an heir, or charges on devolution of property, or taxes on gifts imposed upon death. Gift taxes shall be deemed to be those taxes which are levied on transfers of property between living persons for the sole reason that the transfers are performed wholly or partially without monetary compensation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- (a) in the Netherlands:
the inheritance tax, the charge on devolution of property and the gift tax
(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);
- (b) in Austria:
the inheritance tax and the gift tax
(hereinafter referred to as “Austrian tax”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed subsequently to the signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform one another of significant changes in their tax laws.

SECTION II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. In the present Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Contracting State” means Austria or the Netherlands, depending on the context; the term “Contracting States” means Austria and the Netherlands;
 - (b) the term “the Netherlands” means the portion of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe;
 - (c) the term “Austria” means the Republic of Austria;
 - (d) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term “property forming part of the estate or of a gift of a person who was resident in a Contracting State” means all property holdings the transfer or devolution of which is subject under the law of a Contracting State to a tax to which the Agreement applies;
 - (f) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any body corporate, partnership and other association of persons established in accordance with the law in force in a Contracting State;
 - (g) the term “competent authority” means:
 - (i) in the Netherlands: the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. Fiscal domicile

1. For the purposes of the present Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person whose estate or gift, under the law of that State, is liable to taxation therein by virtue of a home, a permanent abode, a place of management or some other sim-

ilar feature. The term does not cover, however, a person whose estate or gift is taxable in that State only with property located in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual was a resident of both Contracting States, the following shall apply:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he had his habitual abode;
- (c) If he had a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he was a national;
- (d) If he was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual at the moment for which his or her residence is to be determined was resident in both Contracting States in the sense of paragraph 1 and

- (a) at that time was a national of one Contracting State but not a national of the other Contracting State, and
- (b) was resident in the other State, but for less than seven of the immediately preceding ten years, and
- (c) did not intend to remain in the other State for an unlimited duration, then notwithstanding paragraph 2 he or she shall be deemed to be a resident of the State of which he or she was a national

4. If in accordance with paragraph 1, a person not being an individual was resident in both Contracting States, that person shall be deemed to be resident in the State in which its place of effective management was located.

SECTION III. TAXATION RULES

Article 5. Immovable property

1. Immovable property located in one Contracting State and forming part of the estate or of a gift of a person that was resident in the other Contracting State may be taxed in the first Contracting State.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed prop-

erty apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property supporting the exercise of a self-employed occupation.

*Article 6. Operating assets of a permanent establishment
and assets of a fixed place of business supporting
the exercise of a self-employed occupation*

1. Assets, with the exception of those assets described in Article 5, forming part of the estate or gift of a person that was resident in a Contracting State and representing operating assets of a permanent establishment located in the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State.

2. For the purposes of the present Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

3. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas deposit, a quarry or other place of extraction of natural resources.

4. A building or erection project shall be deemed a permanent establishment only if it is of a duration exceeding 12 months.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) facilities used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise and maintained solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise and maintained solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) a fixed place of business maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) a fixed place of business maintained solely for the purpose of carrying out other activities for the enterprise which have a preparatory or auxiliary character;

- (f) a fixed place of business maintained solely for the purpose of carrying out several of the activities listed under (a) to (e), provided that the resultant overall activity of the fixed business establishment is preparatory or auxiliary in nature.

6. Assets, with the exception of those assets described in Article 5, forming part of the estate or gift of a person that was resident in a Contracting State and belonging to a fixed place of business located in the other Contracting State that supports the exercise of a self-employed occupation may be taxed in the other Contracting State.

Article 7. Other property

Subject to the provisions of Article 8, property forming part of the estate or of a gift of a person who was resident in a Contracting State, not covered in Articles 5 and 6, may only be taxed in that State, regardless of where it is located.

Article 8. Subsidiary rights to tax

1. If the bequeather or the donor at the time of his or her death or at the time the gift was made was resident in a Contracting State and if he or she was at that time a national of the other Contracting State and if he or she was resident in the other State at any time within the ten years immediately preceding the death or the making of the gift, then the other State may also tax property covered by Article 7 in accordance with its own domestic law.

2. If the donor at the time the gift was made was resident in a Contracting State and if he or she was resident in the other State at any time within the year immediately preceding the making of the gift, then the other State -- subject to the provisions of paragraph 1 -- may also tax property covered by Article 7 in accordance with its own domestic law.

Article 9. Deduction of debt

1. Debts which are specifically secured by the property described in Article 5 shall be deducted from the value of such property. Debts which are not specifically secured by the property described in Article 5 but have arisen in connection with the acquisition, modification, repair or maintenance of such property shall be deducted from the value of such property.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, debts which are related to a permanent establishment as referred to in Article 6 (1) or to a fixed place of business as referred to in Article 6 (6) shall be deducted from the value of the permanent establishment or fixed place of business.

3. Other debts shall be deducted from the value of the property to which either Article 7 or Article 8 is applicable.

4. If a debt exceeds the value of the property from which it is to be deducted in a Contracting State in accordance with paragraph 1 or paragraph 2, the difference in value shall be deducted from the value of any other property which may be taxed in that State.

5. If, after the deductions to be undertaken on the basis of paragraphs 3 and 4, a residual debt remains in a Contracting State, this shall be deducted from the value of the property which may be taxed in the other State.

6. If under paragraphs 1 to 5 a Contracting State is obliged to make a greater deduction for debt than is allowed for under its own law, the paragraphs referred to shall apply only provided that the other Contracting State is not obliged to deduct the same debts under its own domestic law.

Article 10. Exemptions and reductions

1. Tax exemptions and reductions granted under the law of a Contracting State to this State or its local authorities for events falling under the present Agreement and taxable shall be applicable to the other Contracting State and its local authorities.

2. Tax exemptions and reductions granted under the law of a Contracting State, for events falling under the present Agreement and taxable, to the organizations of this Contracting State exercising activities exclusively for religious, philosophical, charitable, cultural or scientific purposes or for purposes of general welfare, shall apply also to such organizations in the other Contracting State.

SECTION IV. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 11. Avoidance of double taxation

1. If the bequeather or the donor at the time of his or her death or at the time the gift was made was resident in the Netherlands, then the Netherlands shall grant a credit for the tax established in accordance with its domestic law relating to property which on the basis of Article 5 or 6 and in accordance with Article 9(1), (2) and (4) may be taxed in Austria.

2. If the Netherlands levies a tax on the basis of Article 8, then the Netherlands shall grant a credit for this tax with reference to property which may be taxed in Austria on the basis of Article 7 and in accordance with Article 9 (3).

3. The amount of the credit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the lower of the following amounts:

- (a) the amount of tax levied in Austria in accordance with paragraph 1 or 2;
- (b) the amount of Netherlands tax which bears the same proportion to the tax amount determined in accordance with the domestic law of the Netherlands as the level of the property determined in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 does to the level of the whole of the property.

4. In applying paragraphs 1 and 2 the Netherlands shall include all taxes which Austria has levied in accordance with the present Agreement on the occasion of an earlier gift, which was made by the bequeather within the 180 days before his or her death, and in particular with reference to property forming a part of the estate which is subject to taxation in the Netherlands, to the extent that these taxes were not allowed for at the time when the gift was made.

5. Within the meaning of this Article, a tax shall be deemed to have been levied in Austria if such tax is provided for under Austrian law and is properly paid.

6. The credit amount to be granted by the Netherlands shall be determined separately for each inheritor or beneficiary or gift recipient.

7. If the bequeather at the time of his or her death, or the donor at the time the gift was made, was resident in Austria, then Austria shall exempt from taxation that property which in accordance with the present Agreement may be taxed on the same basis in the Netherlands.

8. Austria shall also exempt from taxation such property which in accordance with the present Agreement should have been taxed in the Netherlands on the basis of an earlier gift. However, Austria shall not exempt any property from taxation which should have been taxed in Austria in accordance with Article 5 or 6 of the Agreement.

9. In any case Austria may include the property exempted from taxation in its calculation of the tax on the remaining property.

10. Every application for granting of a credit based on this Article shall be submitted within seven years from the event on the basis of which the tax, against which allowance of a credit is applied for, is levied.

SECTION V. SPECIAL PROVISIONS

Article 12. Equality of treatment

1. The nationals of a Contracting State and estates or gifts bequeathed or acquired by such nationals shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and obligations related thereto to which nationals of that other State or estates or gifts bequeathed or acquired by such nationals in the same circumstances are or may be subject. This provision shall apply notwithstanding Article I also to persons that are not resident in a Contracting State and to estates or gifts bequeathed or acquired by such persons.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, tax reliefs or tax reductions on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subject in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any obligation related thereto which is other or more burdensome than the taxation and obligations related thereto to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subject.

Article 13. Notification procedures

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the present Agreement, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, provided that the case is covered by Article 12(1).

The case shall be submitted within three years after the first notification of the action that has led to a taxation not in accordance with the present Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. The arrangements for notification shall be implemented without prejudice to the time limits of the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement as provided for in the preceding paragraphs.

Article 14. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the implementation of the present Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning the taxes which are covered by the present Agreement, provided that the taxation corresponding to such law does not contradict the present Agreement. The exchange of information shall not be restricted by Article 1. Any information which a Contracting State has received shall be kept as secret as information obtained on the basis of the domestic law of that State, and shall be disclosed only to the persons or authorities (including the courts and the administrative authorities) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or with judicial determination or criminal prosecution in respect of such taxes. Such persons or authorities may use the information only for those purposes. They may reveal the information in public legal proceedings or a court ruling.

2. Paragraph 1 shall not be construed as imposing on one of the Contracting States the obligation,

- (a) to carry out administrative measures which would be at variance with its own laws or administrative practice or with those of the other State;
- (b) to supply information which may not be obtained under its own laws or normal administrative procedures or under those of the other State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, banking, industrial, commercial or professional secret or trade process, or the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 15. Official assistance with enforcement

1. The Contracting States are in agreement that they will provide one another with assistance in accordance with the provisions of their relevant laws and administrative practice in the collection of the taxes which are covered by the present Agreement, together with related increases in charges, supplements to charges, late-payment penalties, interest and processing costs.

2. At the request of the requesting State, the requested State shall enforce the tax claims of the first State in accordance with the law and the administrative practice having to do with the enforcement of its own tax claims. Such claims, however, shall enjoy no privilege in the requested State and cannot be enforced by arrest of the debtor because of his or her debts. The requested State shall not be obliged to take any enforcement measures which are not provided for in the laws of the requesting State.

3. Paragraph 2 shall apply only to tax claims which are covered in the requesting State by a valid enforcement injunction and cannot further be contested.

4. The obligation to provide official assistance in the enforcement of tax claims against a bequeather or his estate shall be restricted to the value of the estate or the part of the property which is applicable to each beneficiary, depending on whether the claims are to be met from the estate or with respect to the beneficiaries.

5. The requested State shall not be obliged to comply with the request:

- (a) if the requesting State has not exhausted all recourses open to it in its own territory, unless utilization of such recourses would cause disproportionate difficulties;
- (b) if and to the extent that it is of the opinion that the tax claim is in contradiction with the present Agreement or with some other Agreement, to which the two Contracting States are parties.

6. The request for official assistance in the enforcement of a tax claim shall be accompanied by:

- (a) a declaration that the tax claim relates to a tax falling under the Agreement and is uncontested;
- (b) an official copy of the enforcement injunction which is valid in the requesting State;
- (c) any other documentation required for enforcement;
- (d) if appropriate, a certified document which confirms all decisions relating thereto from administrative agencies or public courts.

7. At the request of the requesting State the requested State shall take precautionary measures in order to guarantee enforcement of a tax amount, even if objections are raised

against the claim or an enforcement injunction has not yet been issued, provided that such action is permissible under the laws and the administrative practice of the requested State.

8. Where appropriate, the enforcement injunction valid in the requesting State, in accordance with the provisions in force in the requested State shall be accepted, recognized, amplified or replaced by an enforcement injunction of the requested State with the least possible delay after receipt of the request for official assistance.

9. For questions relating to limitation periods for the enforcement of tax claims, the law of the requesting State shall rule. The request for official assistance in enforcement shall contain information about such periods.

10. Enforcement measures which are taken by the requested State on the basis of a request for official assistance and which in accordance with the laws of this State would restrict or interrupt the limitation period referred to in paragraph 9 shall have the same effect according to the laws of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State about such measures.

11. The requested State may agree to a delay in payment or to payment by installments if its laws or its administrative practice permit that in similar cases; the requested State shall inform the requesting State concerning the measures taken.

12. The competent authorities of the Contracting States shall notify one another concerning the rules regarding limits on minor offences as they relate to tax claims which are covered by a request for official help.

13. The Contracting States shall reciprocally renounce the reimbursement of costs which result from the assistance which they provide one another in application of the present Agreement. The requesting State shall in all cases continue to be liable relative to the requested State for the financial consequences of enforcement measures which are found to be unjustified with regard to the well-foundedness of the tax claim or the validity of the enforcement injunction issued in the requesting State.

14. In reference to the preceding provisions of this Article, the competent authorities of the State may regulate by mutual agreement the process by which the assistance is to be provided, as well as all questions related thereto.

Article 16. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in the present Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers granted under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic or consular mission of a Contracting State located in the other Contracting State or in a third State, and is a national of the sending State, shall for the purposes of the present Agreement be treated as if he or she were resident in the sending State, if the entire estate or the entire gift is taxed in the sending State in the same way as estates and gifts of persons who are resident in that State.

3. The present Agreement shall not apply to:

- (a) gifts from international organizations, organs or officials thereof or members of a diplomatic or consular mission of a third State, or to
- (b) estates of such officials or members if such organizations, organs, officials or members are present in a Contracting State but are not treated in either Contracting State as residents in respect of estate, inheritance or gift taxes.

Article 17. Extension of the geographical area of applicability

1. The Agreement may be extended either in its entirety or with the requisite changes either to the Netherlands Antilles or to Aruba or to both, if the country in question levies taxes which are essentially similar to the taxes to which the Agreement applies. Such an extension shall be effective from such moment in time, and with such modifications and conditions, including the conditions for its termination, as are agreed by notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. In the absence of any other agreement, upon the denunciation of the Agreement its applicability shall not also be terminated for those countries to which the Agreement has been extended under this Article.

SECTION VI. FINAL PROVISIONS

Article 18. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the later of the two dates on which one Government has informed the other that the respective domestic legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Its provisions shall be applied to the estate of persons whose death occurred on or after this date, and to all events not affecting acquisition on the grounds of death, which come into being on or after that day and which under the law of one of the two States result in a liability for tax.

Article 19. Denunciation

The present Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement after five years following its entry into force, in writing through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to apply at the beginning of the calendar year following the year in which the denunciation is pronounced; however, it shall continue to apply to the estate of persons whose death occurred before that time, and to all procedures not affecting acquisition on the grounds of death which occur before that date and which under the law of either of the Contracting States result in a liability for tax.

In witness whereof the duly authorized plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at The Hague on 26 November 2001 in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Austria:

B. M. FERRERO-WALDNER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES
SUCCESSIONS, LES HÉRITAGES ET LES DONATIONS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Désireux de conclure un accord entre leurs deux États, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, les héritages et les donations,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE SECTION. APPLICABILITÉ DE L'ACCORD

*Article premier. Patrimoine, successions et donations
visés par le présent Accord*

Le présent Accord s'applique:

- a) aux successions et héritages lorsque le (la) défunt(e) était au moment de sa mort un résident d'un État contractant ou des deux États contractants, et
- b) aux donations lorsque le donateur (la donatrice), au moment de sa mort, résidait dans un État contractant ou dans les deux États contractants.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux successions, héritages et donations imposés pour le compte d'un État contractant ou de ses autorités locales, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Les impôts sur les successions et les héritages sont considérés comme étant ceux imposés en raison d'un décès: impôt sur les successions, impôt sur le transfert d'une succession à un héritier ou frais sur la dévolution d'un bien ou impôt sur les donations imposés à la suite d'un décès. Les impôts sur les donations sont considérés comme ceux perçus pour le transfert de propriété entre des personnes vivantes pour l'unique raison que les transferts sont effectués totalement ou en partie sans compensation financière.

3. Les impôts existants, auxquels l'Accord s'applique, sont les suivants:

- a) aux Pays-Bas:

l'impôt sur les héritages (het recht van successie), les frais de dévolution d'un bien (het recht van overgang) et l'impôt sur les donations (het recht van schenking)

(ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) en Autriche:

l'impôt sur les successions et les donations
(ci-après dénommé "l'impôt autrichien").

4. L'Accord s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement similaires qui sont perçus après la signature de l'Accord en plus ou à la place des impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants s'informent réciproquement des modifications importantes de la législation fiscale.

DEUXIÈME SECTION. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte exige une autre interprétation:

- a) l'expression "État contractant" désigne l'Autriche ou les Pays-Bas selon le contexte; l'expression "États contractants" désigne l'Autriche et les Pays-Bas;
- b) le terme "les Pays-Bas" désigne la portion du Royaume des Pays-Bas située en Europe;
- c) le terme "Autriche" désigne la République d'Autriche;
- d) le terme "personne" désigne soit un individu, une société ou un groupe de personnes;
- e) l'expression "biens formant partie de la succession ou d'une donation d'une personne qui résidait dans un État contractant" désigne tous les biens fonciers, le transfert ou la dévolution, au titre de la législation d'un État contractant, à un impôt auquel l'Accord s'applique;
- f) le terme "national" désigne:
 - i) une personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii) une société, un partenariat ou autre association de personnes constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- g) l'expression "autorités compétentes" désigne:
 - i) aux Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant habilité;
 - ii) en Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant habilité;

2. En ce qui concerne l'application de l'Accord par l'État contractant, tout terme qui n'est pas autrement défini a, sauf si le contexte s'y oppose, la signification qui lui est donnée dans la législation d'un État contractant relative aux impôts qui sont l'objet de l'Accord.

Article 4. Domicile fiscal

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne dont la succession ou la donation est, en vertu de la législation de cet État, soumise à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois cette expression ne com-

prend pas les personnes dont la succession ou la donation n'est soumise à l'impôt dans cet État que pour les biens qui y sont situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique était un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle disposait d'un foyer d'habitation permanent; si elle disposait d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques étaient les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne avait le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjournait de façon habituelle;
- c) si cette personne séjournait de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjournait dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possédait la nationalité;
- d) si cette personne possédait la nationalité des deux États ou si elle ne possédait la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne physique, au moment où sa résidence doit être déterminée, résidait dans les deux États contractants au sens du paragraphe 1 et

- a) qu'à cette époque-là, elle était un national d'un État contractant, mais pas de l'autre, et
- b) qu'elle était résidente dans l'autre État, mais depuis moins de 7 ans au cours des dix années immédiatement précédentes, et
- c) n'avait pas l'intention de demeurer dans l'autre État pendant un temps illimité, dans ce cas, nonobstant le paragraphe 2, la personne est considérée comme un résident de l'État dont elle était un national.

4. Si, conformément au paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique résidait dans les deux États contractants, l'intéressée est considérée comme étant un résident de l'État dans lequel son lieu de direction effective était situé.

TROISIÈME SECTION. IMPOSITION

Article 5. Biens immobiliers

1. Les biens immobiliers, situés dans un État contractant et formant partie de la succession ou d'une donation faite par une personne qui était résidente dans l'autre État contractant, peuvent être imposés dans le premier État contractant.

2. L'expression "biens immobiliers" est définie conformément à la législation de l'État contractant dans lequel la propriété en question est située. Dans tous les cas, l'expression comprend les biens accessoires aux biens immobiliers, le bétail et l'équipement utilisé en agriculture et en foresterie, les droits auxquels les dispositions de la législation générale

concernant la propriété foncière s'appliquent, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes comme rétribution du travail ou du droit à travailler, les gisements minéraux, les sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise et aux biens immobiliers nécessaires pour l'exercice d'une profession libérale.

Article 6. Les actifs productifs d'un établissement permanent et les actifs d'un établissement fixe permettant l'exercice d'une profession libérale

1. Les actifs, à l'exception de ceux décrits dans l'article 5, formant partie de la succession ou d'une donation d'une personne qui était résidente dans un État contractant et représentant des actifs productifs d'un établissement permanent situé dans l'autre État contractant, peuvent être imposés dans l'autre État contractant.

2. Aux fins du présent Aecord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier,
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des marchandises ou réunit des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement afin d'entreprendre, pour l'entreprise, des activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires sert uniquement à l'exercice de plusieurs des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Les biens immobiliers, à l'exception de ceux décrits dans l'article 5, qui font partie de la succession ou de la donation d'une personne domiciliée dans un État contractant et qui servent à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, peuvent être imposés dans l'autre État contractant.

Article 7. Autres biens

Sous réserve des dispositions de l'article 8, les biens formant partie de la succession ou de la donation d'une personne, qui était résidente dans un État contractant, et qui ne sont pas traités dans les articles 5 et 6, ne peuvent être imposés que dans cet État, quel que soit l'endroit où ils sont situés.

Article 8. Droits subsidiaires à l'imposition

1. Si le testateur (la testatrice) ou le donateur (la donatrice), au moment de son décès ou au moment de la donation, était un résident d'un État contractant ou s'il (elle) était à l'époque un ressortissant de l'autre État contractant, ou s'il (elle) était un résident de l'autre État à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement son décès ou sa donation, dans ce cas l'autre État peut également imposer les biens relevant de l'article 7, conformément à sa propre législation.

2. Si le donateur (la donatrice), au moment de la donation, était un résident d'un État contractant et s'il (elle) était résident(e) de l'autre État contractant à un moment quelconque au cours de l'année précédant immédiatement la donation, dans ce cas l'autre État - sous réserve des dispositions du paragraphe 1 - peut également imposer les biens couverts par l'article 7, conformément à sa propre législation.

Article 9. Déduction des dettes

1. Les dettes garanties spécialement par des biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ces biens. Les dettes qui ne sont pas garanties spécialement par des biens visés à l'article 5 et ont leur contrepartie dans l'acquisition, la transformation, la réparation ou l'entretien de tels biens, sont déduites de la valeur de ces derniers.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes afférentes à un établissement stable visé au paragraphe 1 de l'article 6, ou à une base fixe visée au paragraphe 6 de l'article 6, sont déduites, suivant le cas, de la valeur de l'établissement stable ou de la base fixe.

3. Les autres dettes viennent en déduction de la valeur des biens auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 8.

4. Si une dette dépasse la valeur des biens dont elle est déductible dans un État contractant, conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, le solde est déduit de la valeur des autres biens imposables dans cet État.

5. Si, après les déductions à entreprendre sur la base des paragraphes 3 et 4, une dette résiduelle reste dans un État contractant, cette dernière est déduite de la valeur des biens imposables dans l'autre État.

6. Dans le cas où les dispositions des paragraphes 1 à 5 obligerait un État contractant à opérer une déduction plus importante que celle qui est prévue par sa législation, ces dispositions ne s'appliquent que dans la mesure où l'autre État contractant n'est pas tenu de déduire les mêmes dettes en vertu de sa propre législation.

Article 10. Exonérations et réductions

1. Les exonérations et réductions d'impôts, accordées par la législation d'un État contractant audit État ou à ses collectivités locales dans les cas relevant du présent Accord et imposables, sont applicables à l'autre État contractant ou à ses collectivités locales.

2. Les exonérations et réductions d'impôts, accordées au titre de la législation d'un État contractant pour les cas relevant du présent Accord et imposables aux organisations dudit État contractant exerçant des activités exclusivement consacrées à des fins religieuses, philosophiques, charitables, culturelles ou scientifiques ou pour le bien général, s'appliquent également à ces organisations dans l'autre État contractant.

QUATRIÈME SECTION. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 11. Élimination de la double imposition

1. Si la personne qui laisse une succession ou le donateur ou la donatrice, au moment de son décès ou à l'époque de la donation, résidait aux Pays-Bas, dans ce cas, ce dernier pays accorde un crédit pour les impôts fixés, conformément à sa législation concernant les biens qui, sur la base des articles 5 ou 6 et conformément aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 9, peuvent être imposés en Autriche.

2. Si les Pays-Bas perçoivent un impôt sur la base de l'article 8, dans ce cas, ils accordent un crédit d'impôt en ce qui concerne les biens qui peuvent être imposés en Autriche sur la base de l'article 7 et conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

3. Le montant du crédit d'impôt mentionné aux paragraphes 1 et 2 est le plus faible des montants suivants:

- a) le montant de l'impôt perçu en Autriche, conformément au paragraphe 1 ou 2;
- b) le montant de l'impôt néerlandais qui porte sur la même proportion du montant de l'impôt calculé, conformément à la législation nationale des Pays-Bas, que celle qui existe entre le niveau des biens, déterminé conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2, par rapport à leur montant total.

4. Dans l'application des paragraphes 1 et 2, les Pays-Bas incluent tous les impôts que l'Autriche a perçus, conformément au présent Accord, à l'occasion d'une précédente do-

nation, qui était faite par le testateur dans les 180 jours qui ont précédé son décès et notamment en ce qui concerne les biens formant une partie de la succession qui fait l'objet d'imposition aux Pays-Bas, dans la mesure où ces impôts n'étaient pas pris en compte au moment de la donation.

5. Au sens du présent article, un impôt est considéré comme ayant été perçu en Autriche si ledit impôt est prévu par la législation autrichienne et s'il a été acquitté.

6. Le montant du crédit accordé par les Pays-Bas est déterminé séparément pour chaque héritier de la succession ou bénéficiaire de la donation.

7. Si le testateur (la testatrice), au moment de son décès, ou le donateur (la donatrice) au moment de la donation, résidait en Autriche, dans ce cas, ce dernier pays exonère les biens qui, conformément au présent Accord, peuvent être imposés sur la même base aux Pays-Bas.

8. L'Autriche exonère également de l'impôt les biens qui, à l'occasion d'une donation antérieure, et conformément aux dispositions du présent Accord, étaient imposables aux Pays-Bas. Cependant, l'Autriche n'exonère pas les biens qui étaient imposables en Autriche, conformément aux articles 5 ou 6 de l'Accord.

9. Dans chaque cas, l'Autriche peut tenir compte des biens exemptés d'impôts pour calculer le montant de l'impôt applicable aux autres biens.

10. Chaque demande d'octroi d'un crédit d'impôt fondée sur le présent article est soumise dans un délai de sept ans à partir de l'événement, en fonction duquel l'impôt, pour lequel la demande de crédit est faite, est perçu.

CINQUIÈME SECTION. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 12. Égalité de traitement

1. Les ressortissants d'un État contractant et les successions ou donations faites ou acquises par ces derniers ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relatives qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, en particulier pour ce qui est de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un État contractant ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable, qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État, qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôts, consentis en fonction de l'état civil ou des charges de famille à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y re-

lative qui soit autre ou plus lourde que l'impôt et les conditions y afférentes, auxquels pourraient être assujetties les autres entreprises similaires de l'État mentionné en premier.

Article 13. Procédures amiables

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il (elle) peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale des États en question, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il ou elle est un ressortissant, à condition que le cas relève du paragraphe 1 de l'article 12.

Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre à l'amiable le cas avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord conclu sera appliqué quels que soient les délais prévus par la législation interne de l'État contractant.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 14. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants, relatives aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement et le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de:

- a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État;

- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, bancaire, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 15. Assistance officielle en matière de recouvrement

1. Les États contractants conviennent qu'ils s'accorderont réciproquement une assistance en conformité avec les dispositions de leur législation et mesures administratives pertinentes pour recouvrer les impôts qui relèvent du présent Accord, ainsi qu'en ce qui concerne les majorations de droits, frais en sus, indemnités de retards, intérêts et coûts de procédures.

2. A la demande de l'État requérant, l'État requis procède au recouvrement des créances fiscales du premier État, conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État requis et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dettes. L'État requis n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'État requérant, et qui ne sont pas contestées.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession, est limitée à la valeur de la succession ou de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage, que la créance soit à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'État requis n'est pas tenu d'accéder à la demande:

- a) si l'État requérant n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens donnerait lieu à des difficultés disproportionnées;
- b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions du présent Accord ou de tout autre accord, auquel les deux États contractants sont parties.

6. La demande d'assistance officielle en matière de recouvrement d'une créance doit être accompagnée de:

- a) une déclaration, selon laquelle la créance fiscale concerne un impôt visé par l'Accord et ne peut être contestée;
- b) une copie officielle du titre autorisant le recouvrement dans l'État requérant;
- c) tout autre document nécessaire pour le recouvrement;
- d) s'il y a lieu, une copie légalisée confirmant toute décision en la matière d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. A la demande de l'État requérant, l'État requis prend toutes les mesures conservatoires nécessaires pour garantir le recouvrement du montant de l'impôt, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'État requis.

8. Le titre autorisant le recouvrement d'un État requérant doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'État requis, être accepté, reconnu et complété ou remplacé dans les meilleurs délais possibles après la date de réception de la demande d'assistance par un titre de l'État requis autorisant le recouvrement.

9. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel, au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée, est régi par la loi de l'État requérant. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit donner des précisions à ce sujet.

10. Les mesures de recouvrement appliquées par l'État requis suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 9, ont également cet effet conformément à la législation de l'État requérant. L'État requis doit informer l'État requérant de ces mesures.

11. L'État requis peut accepter un délai de paiement ou un règlement par versements échelonnés si sa législation ou ses pratiques administratives l'autorisent dans des cas similaires; l'État requis informe l'État requérant des mesures prises.

12. Les autorités compétentes des États contractants prescrivent par accord amiable les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

13. Les États contractants s'exonèrent réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils se fournissent pour appliquer le présent Accord. L'État requérant demeure, en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'État requis des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement, qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée, ou de la validité du titre autorisant le recouvrement dans l'État requérant.

14. En ce qui concerne les dispositions précédentes du présent article, les autorités compétentes de l'État peuvent s'entendre sur le processus par lequel l'assistance doit être fournie, ainsi que sur toutes les questions qui s'y rapportent.

Article 16. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État contractant, située dans l'autre État contractant ou dans un état tiers, et qui est un ressortissant de l'État qui l'envoie, est considérée aux fins du présent Accord comme si elle était résidente de l'État d'envoi, si la totalité de la succession ou de la donation est imposée dans l'État d'envoi de la même façon que les successions et les donations faites à des résidents de cet État.

3. Le présent Accord ne s'applique pas:

- a) aux donations provenant d'organisations internationales, d'organismes ou de fonctionnaires qui en font partie, ou de membres de missions diplomatiques ou consulaires dans un État tiers; ou
- b) aux successions de ces fonctionnaires ou membres, si lesdits organisations, organismes, fonctionnaires ou membres sont présents dans un État contractant mais ne sont pas traités dans l'un et l'autre État comme des résidents pour ce qui est des impôts sur les successions, les héritages et les donations.

Article 17. Extension territoriale

1. Le présent Accord peut être étendu dans son intégralité, ou avec des modifications nécessaires, aux territoires des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, ou des deux, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire à celle à laquelle s'applique le présent Accord. Toute extension territoriale de cette nature prend effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes acheminées par la voie diplomatique.

2. En l'absence de tout autre accord au moment de la dénonciation du présent Accord, son applicabilité n'est pas forclosée pour les pays auxquels ce dernier a été étendu au titre du présent article.

SIXIÈME SECTION. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la plus tardive des deux dates à laquelle un des Gouvernements a informé l'autre que les formalités constitutionnelles nationales, nécessaires pour son entrée en vigueur sont terminées. Ses dispositions sont appliquées à la succession de personnes dont le décès s'est produit ce jour-là ou après, et à toutes les actions sans incidence sur les acquisitions, à cause du décès, qui surviennent ce jour-là ou après et qui, aux termes de la législation des deux États, entraînent une imposition.

Article 19. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord après une période de cinq ans courant à partir de son entrée en vigueur, en notifiant par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets au début de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée. Toutefois, il continue de s'appliquer à la succession des personnes dont le décès est survenu avant ce moment et à toutes les procédures sans incidence sur l'acquisition, à cause du décès, qui surviennent avant ladite date et qui, aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants entraînent une imposition.

En Foi de Quoi, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 26 novembre 2001, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-bas:

J.J. VAN AARTSEN

Pour la République d'Autriche:

B.M. FERRERO-WALDNER

No. 39781

**United Nations
and
Spain**

Agreement between Spain and the United Nations concerning the meeting of the Parties to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (with annex). Geneva, 18 November 2003

Entry into force: *provisionally on 14 November 2003, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 30 December 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Espagne**

Accord entre l'Espagne et l'Organisation des Nations Unies relatif à la réunion des Parties à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux (avec annexe). Genève, 18 novembre 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 novembre 2003, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 30 décembre 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39782

**Venezuela
and
Switzerland**

Convention between the Republic of Venezuela and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Caracas, 20 December 1996

Entry into force: *23 December 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

**Venezuela
et
Suisse**

Convention entre la République du Venezuela et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Caracas, 20 décembre 1996

Entrée en vigueur : *23 décembre 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Government of the Republic of Venezuela and the Swiss Federal Council
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital),

(hereinafter referred to as "Swiss tax");

b) in Venezuela:

(i) the income tax, and

(ii) the business assets tax;

(hereinafter referred to as "Venezuelan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes withheld at source on prizes in lotteries or bettings.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
 - b) the term “Venezuela” means the Republic of Venezuela
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other contracting State;
 - f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) the term “nationals” means:
 - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorize representative;
 - (ii) in the case of Venezuela, the Superintendent of the Integrated National Service of Tax Administration (Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria - SENIAT), his authorized representative or the authority which is designated by the Minister of Finance as a competent authority for the purposes of the Convention.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of such State, political subdivision or local authority. In the case of Venezuela, the term includes any resident person or company subject to the Venezuelan territorial system of taxation.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months, starting from the date on which the works effectively begin.

4. Notwithstanding the preceding provision of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4, which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. When:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same personas participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. When profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to reach an agreement on the adjustments of profits in both Contracting States.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of tax fraud or willful default.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. However, such dividends shall be exempt from tax in that Contracting State if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax the company's undistributed profits, even in the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof,
- b) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Venezuela shall be taxable only in Venezuela if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an official Export Development Institution or any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting State; or
- c) interest arising in Venezuela and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured under the Swiss provisions regulating the “garantie contre les risques à l'exportation” or by any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, any trade mark or trade name, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and tapes for television or broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally or immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or athlete himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - i) is a national of that State, or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any person paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of

services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination Of Double Taxation

1. In the case of Switzerland:

- a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Venezuela, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted, provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Venezuela is demonstrated.
- b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 or 12, may be taxed in Venezuela, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:
 - (i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Venezuela in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Venezuela; or
 - (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
 - (iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Venezuela from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- c) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Venezuela shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

2. In the case of Venezuela:

Where a resident of Venezuela derives income which or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Venezuela shall exempt such income or capital from tax.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 6 of Article apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every [kind] and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular, the competent authorities may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9 except for the case of tax fraud or wilful default.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

Article 27. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Caracas as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- a) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year that follows the year of entry into force of this Convention;
- b) in respect of other taxes for fiscal years beginning on or after the first day of January of the year that follows the year of entry into force of this Convention.

3. The Agreement of 7 November 1985 between the Government of the Republic of Venezuela and the Swiss Federal Council for the avoidance of double taxation with respect to taxes on the profits of enterprises operating aircraft shall be terminated upon the first day of January that follows the year of entry into force of this Convention.

Article 28. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Caracas, this 20th day of December of 1996, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Spanish texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

For the Swiss Federal Council:

[ILLEGIBLE]

PROTOCOL

The Government of the Republic of Venezuela and the Swiss Federal Council

Have agreed at the signing at Caracas on the 20th day of December of 1996, of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. ad Article 2 and Article 23

It is understood that, in the case of Venezuela, the business asset tax shall be considered, for the purposes of this Convention, as a tax on income.

2. ad Article 4

- a. With respect to paragraph 1 of Article 4, it is understood that in the case of Venezuela, the term “resident of a Contracting State” includes any resident person or company subject to the Venezuelan territorial system of taxation.
- b. It is understood that if Venezuela changes its present territorial tax system to a world-wide system of taxation, paragraph 1 of Article 4 will be replaced as follows:

The term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situate therein.

3. ad Article 7

- a. With respect to paragraph 1 of Article 7, it is understood that remuneration of any kind paid for the use or the right to use industrial, commercial or scientific equipment shall be considered profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.
- b. With respect to paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head-office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

- c. With respect to paragraph 3, it is understood that such expenses shall be deductible in accordance with the domestic laws of the Contracting States; however, the provisions of paragraph 3 shall apply with respect to expenses which are directly related with the activity of the permanent establishment or which are reasonably allocable to the permanent establishment.

In the case of Venezuela the provision of paragraph 3 would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system to a world-wide system of taxation. Meanwhile, for the purposes of the determination of the taxable profits of a permanent establishment, interest, royalties and other disbursements may be deducted in the same terms and conditions as if they had been incurred by a resident enterprise.

4. ad Articles 7 and 9

With respect to Article 7 and 9, where the information available to the competent authority of one of the Contracting States is inadequate to determine the profits of an enterprise on which tax may be imposed in that State in accordance with Article 7 or Article 9 of the Convention, nothing in those Articles shall affect the application of any law of that State relating to circumstances, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of those Articles.

ad Articles 10 and 11

When according to the provision of this Convention dividends or interest shall be relieved from tax in Switzerland, and these dividends or interest according to the law in force in Venezuela are considered to be foreign-source income and for that reason are exempt from tax in Venezuela, Switzerland may tax such dividends or interest at the statutory rate provided for in its domestic law.

However, the provisions of Articles 10 or 11 shall apply when the beneficial owner of such income is an individual or the Government of the Republic of Venezuela, one of the State of the Republic of Venezuela, a municipality of Venezuela, or a company, public or private, which is a resident of Venezuela

- where the Republic of Venezuela, one of the States of Venezuela or a municipality of Venezuela owns at least fifty per cent (50%) of the capital stock of such company, or
- where such company is controlled by a resident of Venezuela or of Switzerland, or by a resident of a third country to the extent that such resident would be entitled to a rate of tax in such third country under the Convention between that country and Switzerland that is at least as low as the rate applicable under this Convention, or
- where in the principal class of shares in such company there is a substantial and regular trading on the Maracaibo or Caracas Stock Exchanges, or any other Stock Exchange agree by the competent authorities,

provided that such company receiving the income in Venezuela is the beneficial owner of such income.

6. ad Article 12

With respect to paragraph 3 of Article 12, remunerations for analyses or special studies of a scientific, geological or technical nature, for special engineering services, or for consultation or advisory services shall not be deemed remuneration for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The provisions of Article 7 or Article 14 are applicable in such cases.

7. ad Article 23

Notwithstanding paragraph 2 of Article 23, in case Venezuela adopts a world-wide basis of taxation, double taxation shall be eliminated as follows:

- a. Where a resident of Venezuela derives income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland, Venezuela shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident an amount equal to the income or capital tax paid in Switzerland; such deduction shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, as computed before the deduction in given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Switzerland, and
- b. Where in accordance with any provision of the Convention, income derived, or capital owned, by a resident of Venezuela is exempt from tax in this State, Venezuela may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

8. ad Article 24

In the case of Venezuela, paragraph 3 of Article 24, would only be applied if Venezuela changes its territorial tax system of taxation. Meanwhile, for the purpose of the determination of the taxable profits of an enterprise, interest, royalties and other disbursements

may be deducted in the same terms and conditions as if they had been incurred by a resident enterprise.

Done in duplicate at Caracas this 20th day of December of 1996, in the French, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and Spanish texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Venezuela:

[ILLEGIBLE]

For the Swiss Federal Council:

[ILLEGIBLE]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Conseil Fédéral Suisse

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

(i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);
et

(ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune);

(ci-après désignés par "impôt suisse");

b) au Venezuela:

(i) l'impôt sur le revenu, et

(ii) l'impôt sur les actifs industriels et commerciaux;

(ci-après désignés par "impôt vénézuélien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries ou lors de paris.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) le terme Suisse désigne la Confédération suisse;
- b) le terme "Venezuela" désigne la République du Venezuela;
- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant
- f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- g) l'expression "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- h) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé;
 - (ii) au Venezuela, le Directeur du Service national intégré de l'Administration fiscale (Servicio Nacional Integrado de Administracion Tributaria - SENIAT), son représentant autorisé, ou l'autorité désignée par le Ministre des finances en tant qu'autorité compétente aux fins de la Convention.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et comprend également cet Etat et l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute agence ou instrument de cet Etat, subdivision politique ou collectivité locale,

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé; ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois depuis la date à laquelle les travaux ont débuté effectivement.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des Informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des

biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'autre n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord sur les ajustements aux bénéfices dans les deux Etats contractants.

3. Un Etat contractant ne rectificera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes. Toutefois, ces dividendes seront exonérés de l'impôt dans cet Etat contractant si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes ont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des

intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,
 - a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat s'ils sont payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet Etat contractant, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
 - b) les intérêts provenant de Suisse et payés à un résident du Venezuela ne sont imposables qu'au Venezuela s'ils sont payés à raison d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou d'un crédit approuvé, garanti ou assuré par une institution officielle en vue du développement des exportations ou par toute institution spécifiée et convenue par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants; ou
 - c) les intérêts provenant du Venezuela et payés à un résident de Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés à raison d'un prêt accordé, garanti ou assuré, ou par un crédit approuvé, garanti ou assuré conformément aux dispositions suisses réglant la garantie contre les risques à l'exportation ou par toute institution spécifiée et convenue par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispo-

sitions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme redevances employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions dans une société dont les actifs sont constitués principalement par des biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Le présent paragraphe ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
 - (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services,
- 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
 - b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Les dispositions du paragraphe I ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne la Suisse:

- a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables au Venezuela, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 4 de l'article 13 qu'après justification de la taxation effective de ces gains au Venezuela.
- b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, intérêts ou redevances, qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 ou 12 sont imposables au Venezuela, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste:
 - (i) en l'imputation de l'impôt payé au Venezuela conformément aux dispositions des articles 10, 11 ou 12 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Venezuela, ou
 - (ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
 - (iii) en une exemption partielle des dividendes, intérêts ou redevances en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Venezuela du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

- c) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Venezuela bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse

frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

2. En ce qui concerne le Venezuela:

Lorsqu'un résident du Venezuela reçoit des revenus, ou possède de la fortune, qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Suisse, le Venezuela exempt de l'impôt ces revenus ou cette fortune.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours pré-

vus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux disposition de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par vote d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. En particulier, les autorités compétentes peuvent se concerter pour tenter de trouver un accord en ce qui concerne la répartition des bénéfices entre un résident d'un Etat contractant et toute personne associée visée à l'article 9 à l'exception des cas de fraude ou d'omission volontaire.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui possède la nationalité de l'Etat accréditant est considérée comme un résident de l'Etat accréditant, à condition quelle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 27. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Caracas aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) Aux impôts retenus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Aux autres impôts perçus pour les années fiscales débutant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'entrée de la Convention, ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant quelle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile, ou après cette date, qui suit celle au cours de laquelle un tel préavis a été donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Caracas, le _____ en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français, et espagnol, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Venezuela :

[ILLISIBLE]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[ILLISIBLE]

PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Conseil fédéral suisse

Sont convenus lors de la signature à Caracas le _____ de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. ad article 2 et article 23

Il est entendu que, dans le cas du Venezuela, l'impôt sur les actifs industriels et commerciaux est considéré comme un impôt sur le revenu aux fins de la présente Convention.

2. ad article 4

- a) Eu égard au paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que dans le cas du Venezuela, l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend toute personne ou société résidente assujettie au système d'imposition territorial vénézuélien.
- b) Il est entendu que si le Venezuela passe du présent système territorial d'imposition à un système mondial d'imposition, le paragraphe 1 de l'article 4 sera remplacé comme suit:

L'expression "résident d'un Etat contractant" désigne tout personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et comprend également cet Etat et l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

3. ad article 7

- a) Eu égard au paragraphe 1 de l'article 7, il est entendu que les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 selon le cas.
- b) Eu égard aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la part des rémunérations totales imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total des recettes correspondant au contrat conclu, mais sur la seule base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé.

Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

- c) Eu égard au paragraphe 3, il est entendu que de telles dépenses sont déductibles conformément à la législation interne des Etat contractants;

toutefois, les dispositions du paragraphe 3 sont applicables en ce qui concerne les dépenses qui sont directement liées à l'activité de l'établissement stable ou qui sont raisonnablement imputables à l'établissement stable.

Dans le cas du Venezuela, les dispositions du paragraphe 3 ne sont applicables que si le Venezuela passe du système territorial d'imposition au système mondial d'imposition. D'ici là, aux fins de la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable, les intérêts, redevances et autres dépenses sont déductibles selon les mêmes modalités et aux mêmes conditions que s'ils étaient encourus par une entreprise résidente.

4. ad articles 7 et 9

En référence aux articles 7 et 9, lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un des Etats contractants sont inadaptés en vue de déterminer les bénéfices d'une entreprise imposables dans cet Etat conformément à l'article 7 ou à l'article 9 de la Convention, aucune disposition de ces articles n'empêche l'application d'une loi de cet Etat en vue de la détermination des bénéfices imposables d'une entreprise dans des circonstances spéciales, pourvu que cette loi soit appliquée, dans la mesure permise par les renseignements à disposition de l'autorité compétente, conformément aux principes de ces articles.

5. ad articles 10 et 11

Lorsque des dividendes ou des intérêts sont dégrévés de l'impôt en Suisse conformément aux dispositions de la présente Convention et que selon la législation en vigueur au Venezuela ils sont considérés comme des revenus de source étrangère et pour cette raison exonérés de l'impôt au Venezuela, la Suisse peut imposer ces dividendes ou ces intérêts au taux légalement prévu par le droit interne suisse.

Toutefois, les dispositions des articles 10 ou 11 sont applicables lorsque le bénéficiaire effectif de ces revenus est une personne physique ou le Gouvernement de la République du Venezuela, un des Etats du Venezuela, une commune du Venezuela, ou une société publique ou privée, qui est un résident du Venezuela

- lorsque la République du Venezuela, un des Etats du Venezuela ou une commune du Venezuela détient au moins cinquante pour cent (50%) du capital-actions de cette société, ou
- lorsque cette société est contrôlée par un résident du Venezuela ou de Suisse, ou par un résident d'un pays tiers dans la mesure où ce résident bénéficierait d'un taux d'impôt dans ce pays tiers selon la Convention entre ce pays et la Suisse qui est au moins aussi bas que le taux applicable selon la présente Convention, ou
- lorsque les actions, appartenant à la catégorie principale des actions de cette société, sont négociées de manière importante et régulière à la Bourse de Maracaibo ou de Caracas, ou à tout autre Bourse convenue par les autorités compétentes,

à condition que cette société qui reçoit ici revenus au Venezuela soit le bénéficiaire effectif de ces revenus.

6. ad article 12

Eu égard au paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux et services spéciaux d'ingénierie, ou pour des activités de conseil ou des services de consultation ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Dans ces cas, les dispositions des articles 7 ou 14, suivant le cas, sont applicables.

7. ad article 23

Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 23, si le Venezuela adopte une imposition sur une base mondiale, les double impositions seront éliminées comme suit :

- a) Lorsqu'un résident du Venezuela reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse, le Venezuela accorde une imputation de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé en Suisse; cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus ou à la fortune imposables en Suisse;

et

- b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, des revenus reçus, ou de la fortune possédée, par un résident du Venezuela sont exemptés de l'impôt sur le reste des revenus ou la fortune exemptés.

8. ad article 24

Dans le cas du Venezuela, le paragraphe 3 de l'article 24 n'est applicable que si le Venezuela abandonne son système territorial d'imposition. D'ici là, aux fins de la détermination des bénéfices imposables d'une entreprise, les intérêts, redevances et autres dépenses

ne sont déductibles, selon les mêmes modalités et aux mêmes conditions que s'ils avaient été encourus par une entreprise résidente.

Fait à le en deux exemplaires, en langues française, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également fois. En cas d'interprétation différente des textes français et espagnol, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[ILLISIBLE]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[ILLISIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA
Y
LA CONFEDERACION SUIZA
CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL
PATRIMONIO**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Consejo Federal Suizo, deseosos de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributación en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo 1
Ambito Subjetivo

Este Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
Impuestos Comprendidos

1. Este Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio establecidos por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus autoridades locales, cualquiera que sea el sistema de recaudación.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio todos aquellos que graven la totalidad de la renta, la totalidad del patrimonio, o partes de la renta o del patrimonio, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto total de los sueldos o salarios pagados por empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.
3. Este Convenio se aplica, en particular, a los siguientes impuestos existentes:
 - (a) en Suiza:
 - los impuestos federales, cantonales y comunales
 - (i) sobre la renta (renta total, renta devengada, renta proveniente de

beneficios comerciales, industriales y de capital, ganancias de capital y otros elementos de renta); y

- (ii) sobre el patrimonio (bienes totales, bienes muebles e inmuebles, activos empresariales, capital pagado y reservas, y otros elementos de patrimonio),

(en lo sucesivo denominados "Impuestos Suizos");

- (b) en Venezuela:

- (i) el impuesto sobre la renta, y

- (ii) el impuesto a los activos empresariales,

(en lo sucesivo denominados "Impuestos Venezolanos").

4. El Convenio también se aplicará a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente similares que se establezcan después de la firma del presente Convenio, en adición o sustitución de los impuestos existentes. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas introducidas en sus respectivas legislaciones tributarias.
5. El Convenio no se aplicará a los impuestos retenidos en la fuente sobre premios de loterías o apuestas.

Artículo 3

Definiciones Generales

1. A efectos de este Convenio, a menos que el contexto exija una interpretación diferente:
 - (a) el término "Suiza" significa la Confederación Suiza;
 - (b) el término "Venezuela" significa la República de Venezuela;
 - (c) el término "persona" incluye personas naturales, compañías y cualquier otra asociación de personas;
 - (d) el término "compañía" significa cualquier persona jurídica o entidad que sea considerada como una persona jurídica a efectos tributarios;

- (e) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
 - (f) el término "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;
 - (g) el término "nacionales" significa:
 - (i) todas las personas naturales que posean la nacionalidad de un Estado Contratante;
 - (ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas o asociaciones cuya condición de tales se derive de la legislación vigente de un Estado Contratante;
 - (h) el término "autoridad competente" significa:
 - (i) en el caso de Suiza, el Director de la Administración Federal de Impuestos o su representante autorizado;
 - (ii) en el caso de Venezuela, el Superintendente del Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria -SENIAT-, su representante autorizado o la autoridad designada por el Ministro de Hacienda como autoridad competente a efectos de este Convenio.
2. En lo que concierne a la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier término que no esté definido en el Convenio tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el Convenio.

Artículo 4

Residente

1. A efectos de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que, conforme a las leyes de ese Estado, esté sujeta a

impuestos en dicho Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Dicho término también incluye a dicho Estado y a sus subdivisiones políticas o autoridades locales, y a los órganos o entidades de dicho Estado, subdivisión política o autoridad local.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se determinará así:
 - (a) esa persona se considerará residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tiene una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de sus intereses vitales);
 - (b) si no puede determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tiene una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará que es residente del Estado donde vive habitualmente;
 - (c) si vive habitualmente en ambos Estados o si no lo hace en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
 - (d) si es nacional de ambos Estados o si no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona distinta de una persona natural sea residente de ambos Estados Contratantes, entonces será considerado residente del Estado donde se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

Establecimiento Permanente

1. A efectos de este Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios a través del cual una empresa realiza la totalidad o una parte de su actividad.
2. El término "establecimiento permanente" incluye, en especial:
 - (a) una sede de dirección;

- (b) una sucursal;
 - (c) una oficina;
 - (d) una fábrica;
 - (e) un taller; y
 - (f) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.
3. Una obra o construcción o un proyecto de instalación constituyen un establecimiento permanente solo cuando su duración exceda de doce meses, contados a partir de la fecha de inicio efectivo de las obras.
4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:
- (a) la utilización de instalaciones con el único objeto de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
 - (b) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de almacenarlos, exhibirlos o entregarlos;
 - (c) el mantenimiento de depósitos de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único objeto de que sean procesados por otra empresa;
 - (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de comprar bienes o mercancías o recopilar información para la empresa;
 - (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único objeto de realizar para la empresa cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar;
5. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que disfrute de condición independiente conforme al párrafo 6- actúe por cuenta de una empresa y tenga, y ejerza habitualmente, en un Estado Contratante poder para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado con respecto a las actividades que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4. las cuales, si se ejercen a través de una instalación fija de negocios,

no convertirían a esa instalación fija de negocios en un establecimiento permanente conforme a las disposiciones de dicho párrafo.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que realice sus actividades empresariales en dicho Estado a través de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
7. El hecho de que una compañía residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía residente del otro Estado Contratante, o de que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea a través de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a ninguna de dichas compañías en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6 **Rentas de Bienes Inmuebles**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas provenientes de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante, podrán ser sometidos a imposición en ese otro Estado.
2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante donde los bienes en cuestión estén situados. Dicho término incluirá, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho general relativas a bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación o concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, las embarcaciones y las aeronaves no serán considerados bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o cualquier otra forma de utilización de bienes inmuebles.
4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 también se aplicarán a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y a las derivadas de los bienes inmuebles utilizados para prestar servicios personales independientes.

Artículo 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado, a menos que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado. Si la empresa realiza tales actividades, los beneficios de la empresa podrán estar sometidos a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse a dicho establecimiento permanente.
2. Sujeto a las disposiciones del párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste habría podido obtener si fuese una empresa distinta y separada dedicada a actividades iguales o similares, en condiciones iguales o similares, que se relacionase de manera totalmente independiente con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.
3. A fin de determinar los beneficios de un establecimiento permanente, se permitirá deducir los gastos incurridos para realizar los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y los generales de administración, incurridos en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o en cualquier otro lugar.
4. Siempre que en un Estado Contratante sea usual determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de una distribución de los beneficios totales de la empresa entre sus distintas partes, las disposiciones del párrafo 2 no impedirán que dicho Estado Contratante determine de esa forma acostumbrada los beneficios sometidos a imposición; no obstante, el método de distribución adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este artículo.
5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el simple hecho de que haya comprado bienes o mercancías para la empresa.
6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año usando el mismo método, a menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
7. Cuando los beneficios incluyan elementos de rentas reguladas separadamente en

otros artículos de este Convenio, las disposiciones de dichos artículos no serán afectadas por las de este artículo.

Artículo 8
Transporte Marítimo y Aéreo

1. Los beneficios provenientes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional solamente estarán sometidos a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa naviera se encuentra a bordo de un buque, se considerará que está situada en el Estado Contratante donde se encuentre el puerto de matrícula del buque o, si no existe tal puerto de matrícula, en el Estado Contratante del que sea residente el operador del buque.
3. Las disposiciones del párrafo 1 también serán aplicables a los beneficios derivados de la participación en un "pool", en una asociación o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9
Empresas Asociadas

1. Cuando:
 - (a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
 - (b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en cualquier caso, las relaciones comerciales o financieras entre las dos empresas estén sujetas a condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían convenidas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir dichas condiciones pero que no se produjeron debido a ellas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y estar sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando los beneficios por los cuales una empresa de un Estado Contratante haya estado sometida a imposición en ese Estado también se incluyan en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y sean sometidos a

imposición en consecuencia, y los beneficios así incluidos constituyan beneficios que habrían sido obtenidos por esa empresa del otro Estado si las condiciones convenidas entre ambas empresas hubiesen sido las convenidas por empresas independientes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse con miras a lograr un acuerdo con respecto al ajuste de beneficios en ambos Estados Contratantes.

3. Un Estado Contratante no gravará los beneficios de una empresa en el caso descrito en el párrafo 1, después de que venzan los límites de tiempo establecidos en su legislación interna y, en todo caso, después de que transcurran cinco años desde el cierre del año en el cual los beneficios que serían objeto de dicho gravamen habrían sido obtenidos por una empresa de ese Estado. Esta párrafo no será aplicable en caso de dolo o fraude fiscal.

Artículo 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una compañía residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidos a imposición en dicho otro Estado.
2. Sin embargo, tales dividendos también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante donde resida la compañía que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto establecido no excederá del 10% del monto bruto de los dividendos. No obstante, dichos dividendos estarán exentos de impuestos en ese Estado Contratante si el beneficiario efectivo es una compañía (distinta de una sociedad de personas) que controle directamente al menos el 25% del capital de la compañía que pague los dividendos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo recíproco, convendrán el modo de aplicar estas limitaciones.

Las disposiciones de este párrafo no afectarán los impuestos aplicables a la compañía respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", según se usa en este artículo, significa las rentas provenientes de acciones, acciones o derechos de disfrute ("jouissance"), participaciones en minas, participaciones de fundadores u otros derechos, distintos de derechos de crédito, que permitan participar en beneficios, así como las rentas provenientes de otros derechos corporativos sujetos al mismo régimen

tributario que las rentas provenientes de acciones por las leyes del Estado del cual sea residente la compañía que los distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante donde resida la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho otro Estado, y siempre que la participación con respecto a la cual se paguen los dividendos esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.
5. Cuando una compañía residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o ingresos provenientes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá establecer ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación con respecto a la cual se paguen dichos dividendos esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o una base fija situado en el otro Estado, ni podrá someter a impuestos los beneficios no distribuidos de la compañía, incluso si los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consisten, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de dicho otro Estado.

Artículo 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante, dichos intereses también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante del que procedan de conformidad con la legislación de dicho Estado, pero si el receptor de tales intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá exceder del 5% del monto bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, por acuerdo recíproco, convendrán el modo de aplicar esta limitación.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 2:
 - (a) los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante que sea su beneficiario efectivo

solamente estarán sometidos a imposición en ese otro Estado, si se pagan con respecto a un bono u otra obligación similar del gobierno de ese Estado Contratante o de una de sus subdivisiones políticas u autoridades locales;

- (b) los intereses procedentes de Suiza y pagados a un residente de Venezuela solamente estarán sometidos a imposición en Venezuela, si se pagan con respecto a un préstamo otorgado, garantizado o asegurado, o a un crédito extendido, garantizado o asegurado por una institución oficial de desarrollo de las exportaciones o por cualquier institución especificada y convenida en correspondencia intercambiada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o
 - (c) los intereses procedentes de Venezuela y pagados a un residente de Suiza solamente estarán sometidos a imposición en Suiza, si se pagan con respecto a un préstamo otorgado, garantizado o asegurado, o a un crédito extendido, garantizado o asegurado conforme a las disposiciones suizas que regulan la "garantie contre les risques à l'exportation" o por cualquier institución especificada y convenida en correspondencia intercambiada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.
4. El término "intereses", según se usa en este artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor y, en particular, las rentas derivadas de títulos valores gubernamentales y las derivadas de bonos y obligaciones, incluyendo primas y premios que correspondan a dichos valores, bonos u obligaciones. Los intereses de mora no se considerarán intereses a efectos de este artículo.
 5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de los intereses sea residente de un Estado Contratante y realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante de donde procedan los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el crédito con respecto al cual se paguen los intereses esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.
 6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que los pague sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas,

autoridades locales o un residente de ese Estado. No obstante, cuando la persona que pague los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la deuda que da origen a los intereses y dicho establecimiento permanente o base fija soporte esos intereses, entonces se considerará que esos intereses proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de los intereses, teniendo en cuenta el crédito por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante, dichas regalías también podrán estar sometidas a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor de las regalías es su beneficiario efectivo, el impuesto no excederá del 5% del monto bruto de las regalías. Las autoridades competentes, por acuerdo recíproco, convendrán el modo de aplicar esta limitación.
3. El término "regalías", según se usa en este artículo, significa las remuneraciones de cualquier naturaleza recibidas en contraprestación por el uso o el derecho de usar patentes, diseños o modelos, planos, fórmulas o procesos secretos, información concerniente a experiencias en el campo industrial, comercial o científico, marcas o denominaciones comerciales, y derechos de autor de obras literarias, artísticas o científicas, incluyendo películas cinematográficas y cintas para transmisión por radio o televisión.
4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de las regalías sea residente de un Estado Contratante y realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante de donde procedan las regalías, a través de un establecimiento permanente situado en

dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes, a través de una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el derecho o bien con respecto al cual se paguen las regalías esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando la persona que las pague sea el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas, autoridades locales o un residente de ese Estado. No obstante, cuando la persona que pague las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija con respecto al cual incurrió la obligación de pagar las regalías y dicho establecimiento permanente o base fija soporte esas regalías, entonces se considerará que esas regalías proceden del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.
6. Cuando debido a las relaciones especiales existentes entre quien paga y el beneficiario efectivo o entre ambos y alguna otra persona, el monto de las regalías, teniendo en cuenta el uso, derecho o información por el cual se paguen, exceda del monto que habrían convenido quien paga y el beneficiario efectivo si no existiesen dichas relaciones, las disposiciones de este artículo solamente se aplicarán a este último monto. En tal caso, el excedente de los pagos estará sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13

Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán estar sometidas a imposición en dicho otro Estado.
2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que el residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para prestar servicios personales independientes, incluyendo las ganancias procedentes de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o junto con toda la empresa) o de dicha base fija, podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional o de bienes muebles destinados a la explotación de dichos buques o aeronaves, solamente estarán sometidas a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones de una compañía cuyos activos consistan, principalmente, en bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, podrán estar sometidas a imposición en ese Estado.
5. Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes distintos de los mencionados en los párrafos 1, 2, 3 y 4 solamente estarán sometidas a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el enajenante.

Artículo 14

Servicios Personales Independientes

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado, a menos que regularmente disponga de una base fija en el otro Estado Contratante para ejercer sus actividades. Si tiene dicha base fija, las rentas podrán estar sometidas a imposición en el otro Estado, pero solo por la porción imputable a dicha base fija.
2. El término "servicios profesionales" incluye, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15

Servicios Personales Dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en el otro Estado Contratante, la remuneración recibida por ese concepto podrá estar sometida a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones que un residente de un Estado Contratante reciba por un empleo ejercido en el otro Estado Contratante solamente estarán sometidas a imposición en el primer Estado

mencionado, si:

- (a) el beneficiario permanece en el otro Estado por uno o más periodos que no excedan, globalmente, de 183 días en el ejercicio fiscal de que se trate; y
 - (b) las remuneraciones son pagadas por o en nombre de un patrono que no sea residente del otro Estado; y
 - (c) las remuneraciones no son sufragadas por un establecimiento permanente o base fija que el patrono tenga en el otro Estado.
3. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, las remuneraciones recibidas por un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional, podrán estar sometidas a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

Remuneraciones de Miembros de Juntas Directivas

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba en su condición de miembro de una junta directiva de una compañía residente del otro Estado Contratante, podrán estar sometidos a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

Artistas y Deportistas

- 1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por las actividades personales que ejerza en el otro Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como artista de teatro, cine, radio o televisión, o músico o deportista, podrán estar sometidas a imposición en ese otro Estado.
- 2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un profesional del espectáculo o un deportista en su carácter de tal no se le atribuyan al propio profesional del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, podrán estar sometidas a imposición en el Estado Contratante donde se ejerzan las actividades del profesional del espectáculo o deportista. Este párrafo no será aplicable si se establece que ni el profesional del espectáculo o deportista mismo

ni personas relacionadas con él participan directa o indirectamente en los beneficios de dicha persona.

Artículo 18

Pensiones

Sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.

Artículo 19

Servicios Gubernamentales

1. (a) Las remuneraciones, distintas de pensiones, que un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales pague a una persona natural por los servicios prestados a ese Estado, subdivisión o autoridad, solamente estarán sometidas a imposición en ese Estado.
- (b) No obstante, dichas remuneraciones solamente estarán sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese otro Estado y la persona natural es un residente de ese Estado que:
 - (i) es un nacional de ese Estado; o
 - (ii) no se convirtió en residente de ese Estado solamente con el objeto de prestar los servicios.
2. (a) Cualquier pensión pagada a una persona natural por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales, bien directamente o con cargos a fondos creados, con respecto a servicios prestados a dicho Estado, subdivisión o autoridad, solamente estará sometida a imposición en dicho Estado.
- (b) No obstante, dicha pensión solamente estará sometida a imposición en el otro Estado Contratante si la persona natural es residente y nacional de dicho Estado.
3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 serán aplicables a las remuneraciones y pensiones que se relacionen con servicios prestados con respecto a una actividad empresarial ejercida por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales.

Artículo 20
Estudiantes

Las cantidades para cubrir gastos de manutención, estudios o formación que reciba un estudiante, aprendiz o pasante que sea, o haya sido inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado mencionado con el único objeto de proseguir sus estudios o su formación, no estarán sometidas a imposición en ese Estado, siempre que dichas cantidades procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21
Otras Rentas

1. Los elementos de rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su procedencia, que no estén contemplados en los artículos precedentes de este Convenio, solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado.
2. Las disposiciones del párrafo 1 no serán aplicables a las rentas, distintas de rentas procedentes de bienes inmuebles según se definen en el párrafo 2 del artículo 6, cuyo receptor sea residente de un Estado Contratante y realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, o preste en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en dicho Estado, y siempre que el derecho o bien con respecto al cual se pague la renta esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

Artículo 22
Patrimonio

1. El patrimonio representado por los bienes inmuebles mencionados en el artículo 6 que sean propiedad de un residente de un Estado Contratante y estén situados en el otro Estado Contratante, podrá estar sometido a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio representado por bienes muebles que formen parte de los activos de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante con el objeto de prestar servicios personales independientes, podrá estar sometido a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio representado por buques y aeronaves explotados en el tráfico internacional y por bienes muebles pertenecientes a la explotación de dichos buques y aeronaves, solamente estará sometido a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. Todos los otros elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante solamente estarán sometidos a imposición en ese Estado.

Artículo 23

Eliminación de la Doble Tributación

1. En el caso de Suiza:
 - (a) Cuando un residente de Suiza obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sometidos a imposición en Venezuela, Suiza, sujeto a las disposiciones del subparágrafo (b), eximirá de impuestos a esas rentas o patrimonio, pero para calcular el impuesto sobre las rentas o patrimonio restantes de ese residente, podrá aplicar la tarifa de impuesto que habría sido aplicable si las rentas o patrimonio exentos no hubiesen sido eximidos. Dicha exención también se aplicará a las ganancias mencionadas en el parágrafo 4 del artículo 13, siempre que se demuestre que dichas ganancias están efectivamente sometidas a imposición en Venezuela.
 - (b) Cuando un residente de Suiza obtenga dividendos, intereses o regalías que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 o 12, puedan estar sometidos a imposición en Venezuela, Suiza, previa solicitud, podrá otorgar un beneficio fiscal a dicho residente. El beneficio fiscal podrá consistir en:
 - (i) una deducción del impuesto sobre la renta de ese residente, por una cantidad igual al impuesto gravado en Venezuela de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12; no obstante, dicha deducción no excederá de la porción de los impuestos Suizos, calculados antes de que se otorgue la deducción, que corresponda a las rentas que puedan ser objeto de impuestos en Venezuela; o
 - (ii) una rebaja de los impuestos Suizos por una suma global; o
 - (iii) una exención parcial de impuestos Suizos para dichos

dividendos, intereses o regalías, la cual, en todo caso, consistirá, al menos, en deducir el impuesto gravado en Venezuela del monto bruto de los dividendos, intereses o regalías.

Suiza determinará el beneficio fiscal aplicable y regulará el procedimiento de acuerdo con las disposiciones suizas relativas a la puesta en práctica de convenios internacionales para evitar la doble tributación otorgados por la Confederación Suiza.

- (c) Una compañía residente en Suiza que reciba dividendos de una compañía residente en Venezuela, tendrá derecho, a los fines del impuesto suizo con respecto a esos dividendos, a la misma rebaja que hubiera sido otorgada a la compañía, si la compañía que paga los dividendos fuera residente en Suiza.

2. En el caso de Venezuela:

Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas o posea patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sometidos a imposición en Suiza, Venezuela eximirá de impuestos a esas rentas o patrimonio.

Artículo 24 **No Discriminación**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con dicho impuesto que sea distinto o más oneroso que los impuestos y obligaciones relacionadas a los que estén o podrían estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que estén en las mismas condiciones. No obstante las disposiciones del artículo 1, esta disposición también será aplicable a personas que no sean residente de uno o de ambos Estados Contratantes.
2. Los impuestos aplicables a un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán, en ese otro Estado Contratante, menos favorables que los aplicables a empresas de ese otro Estado que ejerzan las mismas actividades. Esta disposición no obligará a un Estado Contratante a otorgar a los residentes del otro Estado Contratante ninguna deducción personal, beneficio fiscal o rebaja impositiva que otorgue a sus propios residentes en función de su estado civil o cargas familiares.
3. Salvo cuando sean aplicables las disposiciones del párrafo 1 del artículo 9, del

parágrafo 7 del artículo 11 o del parágrafo 6 del artículo 12, a efectos de calcular los enriquecimientos gravables de una empresa de un Estado Contratante, los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por esa empresa a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles en las mismas condiciones que si hubiesen sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, a efectos de calcular el patrimonio gravable de una empresa de un Estado Contratante, las deudas que esa empresa tenga con un residente del otro Estado Contratante serán deducibles en las mismas condiciones que si hubiesen sido contraídas con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital, en todo o en parte, sea propiedad o esté controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán, en el primer Estado mencionado, sometidas a ningún impuesto u obligación relacionada con algún impuesto que sea distinto o más oneroso que el impuesto y las obligaciones relacionadas con dichos impuestos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado mencionado.
5. No obstante las disposiciones del artículo 2, las disposiciones de este artículo se aplicarán a impuestos de toda clase y descripción.

Artículo 25

Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella un impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio, dicha persona podrá, independientemente de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, presentar su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si el parágrafo 1 del artículo 24 fuese aplicable a su caso, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá presentarse dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que haya dado origen al impuesto que no se ajuste a las disposiciones de este Convenio.
2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con miras a evitar un impuesto que no se ajuste a este Convenio.
3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes tratarán de resolver mediante acuerdos amistosos las dificultades y dudas que se presenten con

respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio. Asimismo, dichas autoridades podrán realizar consultas con miras a eliminar la doble tributación en aquellos casos que no estén previstos en este Convenio. En particular, las autoridades competentes podrán realizar consultas para acordar la misma distribución de rentas entre un residente de un Estado Contratante y cualquier persona asociada prevista en el artículo 9, excepto en el caso de dolo o fraude fiscal.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que para lograr un acuerdo es conveniente el intercambio verbal de opiniones, dicho intercambio podrá realizarse a través de una comisión integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 26

Agentes Diplomáticos y Funcionarios Consulares

1. Ninguna disposición de este Convenio afectará los privilegios fiscales de los agentes diplomáticos y funcionarios consulares de conformidad con los principios generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.
2. A efectos de este Convenio, una persona natural que sea miembro de una misión diplomática o puesto consular de un Estado Contratante que esté situado en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado y que sea nacional del Estado acreditante, se considerará residente del Estado acreditante, si en dicho Estado tiene las mismas obligaciones con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio que los residentes de ese Estado.
3. Este Convenio no será aplicable a organismos internacionales, órganos o funcionarios de dichos organismos ni a personas que sean miembros de una misión diplomática, puesto consular o misión permanente de un tercer Estado, que se encuentren en un Estado Contratante y que no tengan en ninguno de los Estados Contratantes las mismas obligaciones fiscales con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio que los residentes de ese Estado.

Artículo 27

Entrada en Vigor

1. Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación intercambiados en Caracas, lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor cuando sean intercambiados los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones tendrán efecto:
- (a) en lo referente a impuestos retenidos en la fuente sobre cantidades pagadas o acreditadas a no residentes, a partir del 1º de enero del año siguiente al año de entrada en vigor de este Convenio;
 - (b) en lo referente a otros impuestos, para ejercicios fiscales que comiencen a partir del 1º de enero del año siguiente al año de entrada en vigor de este Convenio.

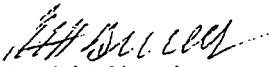
Artículo 28

Terminación

Este Convenio estará vigente hasta que sea terminado por alguno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá terminar este Convenio, mediante notificación de terminación dada por vía diplomática con un mínimo de seis meses de anticipación a la terminación de cualquier año calendario. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto con respecto a los ejercicios gravables que comiencen a partir del 1º de enero del año calendario siguiente a aquél en que se haya dado la notificación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman este Convenio.

Hecho por duplicado en Caracas, el 20 de diciembre de 1996, en los idiomas francés, castellano e inglés, siendo cada versión igualmente auténtica. En el caso de que exista alguna divergencia de interpretación entre los textos en francés y castellano, prevalecerá la versión en inglés.


Por el el Gobierno de
la República de Venezuela

Por el Consejo Federal Suizo



PROTOCOLO

El Gobierno de la República de Venezuela
y
El Consejo Federal Suizo

En el momento de firmar el Convenio entre los dos Estados con el Objeto de Evitar la Doble Tributación en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, en Caracas, el 20 de diciembre de 1996, han convenido en las siguientes disposiciones, las cuales forman parte integrante de dicho Convenio:

1. ad Artículo 2 y Artículo 23

Queda entendido que en el caso de Venezuela, el impuesto a los activos empresariales se considera como un impuesto sobre la renta a efectos de este Convenio.

2. ad Artículo 4

- a. Con respecto al párrafo 1 del artículo 4, queda entendido que en el caso de Venezuela, el término "residente de un Estado Contratante" incluye a cualquier persona o compañía residente sujeta al sistema territorial de tributación vigente en Venezuela.
- b. Queda entendido que si Venezuela cambia su actual sistema territorial de tributación a un sistema mundial de tributación, el párrafo 1 del artículo 4 será sustituido por el siguiente texto:

El término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que, conforme a las leyes de dicho Estado, esté sometida a imposición en ese Estado debido a su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, y también incluye a dicho Estado y a sus subdivisiones políticas o autoridades locales de dicho Estado. Sin embargo, este término no incluye a ninguna persona que esté sometida a impuestos en dicho Estado solamente con respecto a rentas provenientes de fuentes situadas en dicho Estado o de patrimonio situado en él.

3. ad Artículo 7

- a. En lo que respecta al párrafo 1 del artículo 7, queda entendido que las remuneraciones de cualquier naturaleza pagadas en contraprestación por el uso o el derecho de usar equipo industrial, comercial o científico se considerarán beneficios de una empresa a los que se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14.
- b. En lo que respecta a los párrafos 1 y 2 del artículo 7, cuando una empresa de un Estado Contratante venda bienes o mercancías o realice actividades empresariales en el otro Estado a través de un establecimiento permanente situado en dicho Estado, los beneficios de ese establecimiento permanente no se determinarán en base al monto total recibido por la empresa, sino solamente en base a la porción de los ingresos totales que sea imputable a la actividad efectivamente realizada por el establecimiento permanente con respecto a dichas ventas o actividades.

En el caso de contratos de inspección, suministro, instalación o construcción de equipos o instalaciones industriales, comerciales o científicas, o de obras públicas, cuando la empresa tenga un establecimiento permanente, los beneficios de dicho establecimiento permanente no serán determinados en base al monto total del contrato, sino solamente en base a la porción del contrato que sea efectivamente realizada por el establecimiento permanente en el Estado donde esté situado dicho establecimiento permanente.

Los beneficios relacionados con la porción del contrato que sea realizada por la casa matriz de la empresa solamente estarán sometidos a imposición en el Estado del que la empresa sea residente.

- c. En lo que respecta al párrafo 3, queda entendido que dichos gastos serán deducibles de acuerdo con la legislación interna de los Estados Contratantes. No obstante, las disposiciones del párrafo 3 serán aplicables a los gastos que se relacionen directamente con las actividades del establecimiento permanente o que sean razonablemente imputables al establecimiento permanente.

En el caso de Venezuela, las disposiciones del párrafo 3 solamente se aplicarán si Venezuela cambia su sistema territorial de tributación por un sistema mundial de tributación. Mientras tanto, a efectos de determinar los beneficios gravables de un establecimiento permanente se permitirá deducir los intereses, regalías y otros desembolsos, en los mismos términos y condiciones que si hubiesen sido incurridos por una empresa residente.

4. ad Artículos 7 y 9

En lo que respecta a los artículos 7 y 9, cuando la información de que disponga la autoridad competente de uno de los Estados Contratantes no sea adecuada para determinar los beneficios de una empresa que pueda estar sometida a imposición en ese Estado de acuerdo con el artículo 7 o el artículo 9 del Convenio, ninguna disposición de dichos artículos afectará la aplicación de cualquier ley de ese Estado relativa a la determinación del impuesto de una empresa en circunstancias especiales, siempre que dicha ley se aplique, en la medida permitida por la información de la que disponga la autoridad competente, de acuerdo con los principios establecidos en esos artículos.

5. ad Artículos 10 y 11

Cuando de conformidad con las disposiciones de este Convenio, los dividendos o intereses disfruten de un beneficio fiscal en Suiza, y de acuerdo con la legislación venezolana esos dividendos o intereses se consideren rentas de fuente extraterritorial y, por ello, estén exentos de impuestos en Venezuela, Suiza podrá gravar dichos dividendos o intereses a la tarifa prevista en su legislación interna.

No obstante, las disposiciones de los artículos 10 u 11 serán aplicables cuando el beneficiario efectivo de dichas rentas sea una persona natural o el Gobierno de la República de Venezuela o uno de sus Estados o Municipios, o una compañía pública o privada que sea residente de Venezuela,

- cuando la República de Venezuela o uno de sus Estados o Municipios sea propietario de por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del capital social de dicha compañía, o
- cuando dicha compañía esté controlada por un residente de Venezuela o de Suiza, o por un residente de otro país, siempre que dicho residente, de conformidad con un convenio entre ese país y Suiza, tenga derecho en ese otro país a una tarifa de impuesto que sea al menos tan baja como la tarifa aplicable conforme a este Convenio, o
- cuando la principal clase de acciones de esa compañía se negocie de manera regular y significativa en las Bolsas de Valores de Caracas o de Maracaibo o en cualquier otra Bolsa de Valores convenida por las autoridades competentes, siempre y cuando la compañía que reciba las rentas en Venezuela sea la beneficiaria efectiva de dichas rentas.

6. ad Artículo 12

Con respecto al párrafo 3 del artículo 12, las remuneraciones por concepto de análisis o estudios especiales de naturaleza científica, geológica o técnica, o por concepto de servicios especiales de ingeniería o de servicios de consultoría o asesoría no se considerarán remuneraciones recibidas en contraprestación por información concerniente a experiencias en el campo industrial, comercial o científico. En tales casos se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14.

7. ad Artículo 23

No obstante el párrafo 2 del artículo 23, en el caso de que Venezuela adopte un sistema de tributación mundial, la doble tributación será evitada así:

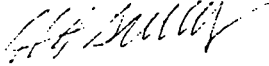
- a. Cuando un residente de Venezuela obtenga rentas o patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan estar sometidas a imposición en Suiza, Venezuela permitirá que ese residente deduzca de su impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio una cantidad igual al impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio pagado en Suiza. No obstante, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, que sea atribuible a la renta o al patrimonio que pueda estar sometido a imposición en Suiza; y
- b. Cuando de acuerdo con alguna disposición de este Convenio las rentas obtenidas o el patrimonio propiedad de un residente de Venezuela estén exentos de impuestos en este Estado, Venezuela, sin embargo, podrá tomar en cuenta las rentas exentas para calcular el monto del impuesto sobre las rentas o sobre el patrimonio restantes de dicho residente.

8. ad Artículo 24

En el caso de Venezuela, las disposiciones del párrafo 3 del artículo 24 solamente se aplicarán si Venezuela cambia su sistema territorial de tributación. Mientras tanto, a efectos de determinar los beneficios gravables de una empresa se podrán deducir los intereses, regalías y otros desembolsos, en los mismos términos y condiciones que si hubiesen sido incurridos por una empresa residente.

Hecho por duplicado en Caracas, el 20 de diciembre de 1996, en los idiomas francés, castellano e inglés, siendo cada versión igualmente auténtica. En el caso de que exista alguna divergencia de interpretación entre los textos en francés y castellano, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Por el Consejo Federal Suizo

